



Организация
Объединенных Наций
по вопросам образования,
науки и культуры
The United Nations
Educational, Scientific
and Cultural Organization

КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

ЮНЕСКО

COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR UNESCO

ВЕСТНИК № 40'2020 VESTNIK



ПОБЕДА!
1945-2020



75 ЛЕТ ПОБЕДЫ
ВО ВТОРОЙ МИРОВОЙ
ВОЙНЕ

THE 75TH ANNIVERSARY
OF THE VICTORY
IN WORLD WAR II

*С днём рождения,
Сергей Викторович!*

*Happy birthday,
Sergey Lavrov!*

Поздравляем Председателя
Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО с 70-летием

We extend our congratulations
to the Chairman of the Commission
of the Russian Federation for UNESCO
on his 70th anniversary





Уважаемые читатели, дорогие друзья!

Первый в нынешнем году «Вестник Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО» выходит в непростое для человечества время. Разразившаяся эпидемия коронавируса уносит тысячи жизней по всему миру. Российская Федерация солидарна со всеми, кто борется с этой глобальной катастрофой и соболезнует тем, кто потерял родных и близких.

Сейчас как никогда важно укреплять единство и взаимопонимание между людьми, что является главной целью и мандатом нашей Организации. Культура, наука, образование и спорт дают нам возможность быть общностью без разделения по политическим, идеологическим, либо другим признакам. Только развитие международного сотрудничества позволит найти эффективные пути выхода из сегодняшнего кризиса.

Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО продолжает работать для продвижения и укрепления идеалов Организации. Об этой деятельности расскажет новый выпуск «Вестника». Мы напомним о творчестве выдающихся российских писателей — А.П.Чехова, Б.Л.Пастернака, чьи юбилеи празднуются в нынешнем году. Познакомим с объектами материального и нематериального наследия России, в том числе древним городом Гороховцом и Торжокским золотым шитьем, поведаем историю музыкального символа нашей страны — русской балалайки. Продолжим рассказ об объектах Всемирного наследия наших партнеров — в этот раз речь пойдет о выдающемся белорусско-польском природном заповеднике «Беловежская пуща».

Приятного чтения и крепкого здоровья!

Dear readers, dear friends!
This year's first issue of the Vestnik of the Commission of

the Russian Federation for UNESCO is published in challenging times for humanity. The outbreak of Coronavirus is claiming thousands of lives all over the world. The Russian Federation stands in solidarity with all the people who are fighting this global catastrophe and extends its condolences to those who have lost their relatives and friends.

Now as never before, it is important to consolidate unity and understanding among people, which is the core goal and mandate of our Organization. Culture, science, education, and sports give us a chance to be a community free from political, ideological, or other separation. Enhanced international cooperation is the only key to address the current crisis.

The Commission of the Russian Federation for UNESCO continues its work to promote and strengthen the Organization's ideals. The new issue of our Magazine will report on these activities. We will remind you about the works of the distinguished Russian writers such as Anton Chekhov and Boris Pasternak, whose anniversaries are being celebrated this year. We will also acquaint the readers with the tangible and intangible heritage of Russia, including the ancient town of Gorokhovets and Torzhok gold embroidery, and share the story of the musical symbol of our country — the Russian balalaika. We will continue telling about the World Heritage sites of our partners — this time we will talk about the outstanding Belarusian and Polish Białowieża Forest National Park.

Enjoy your reading! We wish you good health!

СОДЕРЖАНИЕ

Пути к миру Хавьера Переса де Куэльяра	6
Памяти бывшего Генерального секретаря ООН	
Международный год Периодической таблицы химических элементов	8
2019 стал годом таблицы Менделеева	
60 лет Российскому университету дружбы народов	16
РУДН отпраздновал юбилей	
Перспективы сотрудничества	22
Министр просвещения С.С.Кравцов встретился с заместителем Генерального директора ЮНЕСКО по вопросам образования Стефанией Джаннини	
Искусственный интеллект под контролем	24
Россия принимает участие в разработке международных нормативных инструментов в области использования искусственного интеллекта	
Ветер и наследие	28
«Зеленая» энергетика вблизи объектов ЮНЕСКО	
Города с многовековой историей	32
Где соседствуют садоводы и полководцы	38
История станции московского метро «Новокузнецкая»	
Мемориальная регата	48
Золотая нить от Кремля до Ватикана	50
История Торжокского золотного шитья	
Что писано воском	60
Писанкарство – один из древнейших способов декорирования пасхальных яиц	
Курочка для Императрицы	68
Уникальные шедевры ювелирного искусства Карла Фаберже	
Спрятанный под горой	70
Древний Гороховец – в предварительном Списке объектов всемирного наследия ЮНЕСКО	

CONTENTS

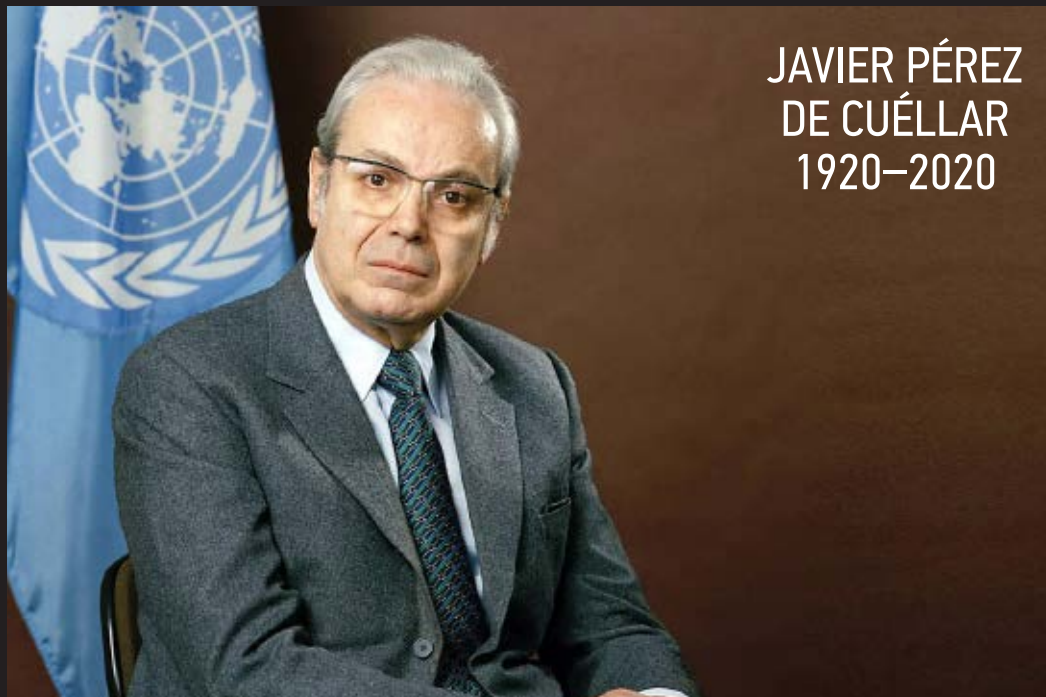
Javier Pérez de Cuéllar and His Paths Towards Peace	6
In memory of former UN Secretary-General	
International Year of the Periodic Table of Chemical Elements	8
2019 was proclaimed the year of Mendeleev's Periodic Table	
Peoples' Friendship University of Russia Turns 60	16
RUDN University celebrated its anniversary	
Prospects for Cooperation	22
Minister of Education Sergey Kravtsov met with UNESCO Assistant Director-General for Education Stefania Giannini	
Artificial Intelligence Under Control	24
Russia takes part in elaboration of international regulatory tools on the use of artificial intelligence	
Wind and Heritage	28
Green energy near UNESCO sites	
Cities with Centuries of History	32
Where Gardeners Meet Military Commanders	38
History of the Novokuznetskaya Metro station	
Memorial Regatta	48
Golden Thread from Kremlin to Vatican	50
History of gold embroidery in Torzhok	
What's Written in Wax	60
Pysanka, one of oldest ways to decorate Easter eggs	
Hen for the Empress	68
Unique masterpieces of jewellery by Carl Faberge	
Hidden under Mountain	70
Ancient town of Gorokhovets is in the UNESCO World Heritage Tentative List	

СОДЕРЖАНИЕ

Голос предков зовущий	78
Беловежская пуца – объект Всемирного природного наследия ЮНЕСКО	
Рукопись с историей	90
Архангельское Евангелие – в реестре программы ЮНЕСКО по защите Всемирного документального наследия «Память мира».	
Литературная мозаика Корнея Чуковского	94
50 лет назад не стало известного детского писателя	
Музыкальный символ России	98
История русской балалайки	
Художник жизни	108
160 лет со дня рождения Антона Павловича Чехова	
Легенда «золотого века» научной фантастики	116
Век Айзека Азимова	
Ударные правила Розенталя	120
Дитмар Эльяшевич Розенталь и его уроки русского	
Великий «литературный сорняк»	126
130 лет со дня рождения Бориса Леонидовича Пастернака	
Фотографы широких взглядов	136
Команда AirRano снимает мир с высоты птичьего полета	
Ученый, хранитель, педагог	152
Памяти Наталии Александровны Потаповой	
Киви — это не только фрукт	156
Удивительные самоназвания народов мира	
Объекты ЮНЕСКО на марках и монетах	158

CONTENTS

Ancestral Voices Calling	78
Białowieża Forest, Natural World Heritage Site	
The Manuscript with History	90
Archangel Gospel is included in the UNESCO Memory of the World Register for the protection of documentary heritage	
Literary Mosaic by Korney Chukovsky	94
50th anniversary of the famous children's writer's death	
Music Symbol of Russia	98
Russian balalaika	
The Painter of Life	108
160th anniversary of the birth of Anton Chekhov	
The Legend of Science Fiction's Golden Age	116
Isaac Asimov's Century	
Rosental's Rules	120
Ditmar Rosenthal and his Russian lessons	
The Great "Literary Weed"	126
130th anniversary of the birth of Boris Pasternak	
Photographers of Broad Views	136
AirPano captures the world from a bird's eye view	
Scientist, Keeper, Teacher	152
In memory of Natalia Potapova	
The Kiwi: Not Only a Fruit	156
Curious names of the world's peoples	
UNESCO Sites on Stamps and Coins	158



JAVIER PÉREZ
DE CUÉLLAR
1920–2020

ПУТИ К МИРУ ХАВЬЕРА ПЕРЕСА ДЕ КУЭЛЬЯРА

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR AND HIS PATHS TOWARDS PEACE

4 марта 2020 года в возрасте ста лет ушел из жизни генеральный секретарь ООН в период 1982–1991 годов, выдающийся перуанский дипломат и государственный деятель, большой друг Советского Союза и России Хавьер Перес де Куэльяр.

On March 4, Javier Pérez de Cuéllar passed away at the age of 100. He served as the Secretary-General of the United Nations from 1982 to 1991 and was an outstanding Peruvian diplomat and public official, as well as a great friend of Russia and the Soviet Union.

Перуанец Хавьер Перес де Куэльяр получил блестящее образование в области права и уже в двадцатилетнем возрасте поступил на дипломатическую службу. В разные

After receiving a brilliant legal education, Javier Pérez de Cuéllar joined the diplomatic service at only 20 years old. Over the years, he worked in the Peruvian diplomatic

годы работал в миссиях во Франции, Великобритании, Боливии и Бразилии, в составе юридической, административной и протокольной служб МИД Перу. Руководил политической референтурой перуанского внешнеполитического ведомства и занимал в Министерстве должность Генерального секретаря. Возглавлял посольства в Швейцарии, СССР (в 1969–1971 годах) и Венесуэле, а также постоянное представительство при ООН (в 1971–1975 годах).

Гибкого, мягкого и поэтому эффективного переговорщика заметил занимавший пост Генсекретаря ООН в 1972–1975 годах Курт Вальдхайм, который поручил ему ответственные посреднические миссии на Кипре и в Афганистане.

Равноудаленная позиция перуанца в отношении западного и восточного блоков, высокий профессионализм и деликатность, стали залогом его избрания Генеральным секретарем ООН в 1981 году. На этой высокой должности он проработал два срока до конца 1991 года. Неоценим личный вклад Переса де Куэльяра в урегулирование конфликтов вокруг Фолклендов, в Западной Сахаре и Персидском заливе, а также проведение операции по поддержанию мира в Ливане.

После завершения службы в ООН Перес де Куэльяр занимал должности премьер-министра и министра иностранных дел Перу, преподавал международное право и историю международных отношений в вузах страны.

Проработавший несколько лет в Москве, Перес де Куэльяр оставался искренним другом нашей страны. За большой вклад в популяризацию русского языка и русской культуры в 2009 году он был отмечен медалью Пушкина.

Пересу де Куэльяру принадлежат вошедшие в историю слова о том, что «ЮНЕСКО — это мыслящая голова ООН». Не удивительно в этой связи, что залогом устойчивого мира на Земле он видел именно культуру и культурное разнообразие. В заявлении Генерального директора ЮНЕСКО Одре Азуле в связи с кончиной перуанца говорится: «Наследие Хавьера Переса де Куэльяра сохраняет свою актуальность». И с этим нельзя поспорить.

К.Н.Емелин

missions to France, the UK, Bolivia, and Brazil as part of the legal, administrative, and protocol departments of the Peruvian Ministry of Foreign Affairs. He acted as head of the administrative office and Secretary General in the Foreign Ministry. Javier Pérez de Cuéllar served as the Peruvian ambassador to Switzerland, the USSR (1969–1971), and Venezuela, and was later appointed permanent representative of Peru to the United Nations from 1971 to 1975.

Pérez de Cuéllar had an agile and gentle, and therefore highly efficient, negotiating style that caught the attention of Kurt Waldheim, the Secretary-General of the United Nations from 1972–1975. He would therefore be entrusted with important mediation missions to Cyprus and Afghanistan.

Pérez de Cuéllar's equidistance from the Eastern and Western coalitions, his professional attitude and delicate approach became key to his election as the Secretary-General of the United Nations in 1981. He served two consecutive terms in this high post until the end of 1991. Pérez de Cuéllar made invaluable contributions to the resolution of the Falkland conflict, tensions in the Western Sahara and the Persian Gulf, and the peace-making operation in Lebanon.

After finishing his work with the United Nations, Pérez de Cuéllar held the posts of Prime Minister and Foreign Minister of Peru, and taught international law and the history of foreign affairs at a number of Peruvian universities.

Pérez de Cuéllar spent several years in Moscow and was always a true friend to our country. In 2009, he was awarded the Medal of Pushkin for his contribution to the promotion of the Russian language and culture.

Pérez de Cuéllar is credited with the famous phrase that “UNESCO is the thinking head of the United Nations.” Unsurprisingly, he viewed culture and cultural diversity as cornerstones to sustainable world peace. “The legacy of Javier Pérez de Cuéllar maintains its full pertinence”, noted UNESCO Director-General Audrey Azoulay, commenting on the death of the famous Peruvian diplomat. And no one can argue with that.

Konstantin Emelin

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГОД ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ТАБЛИЦЫ ХИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ

INTERNATIONAL YEAR OF THE PERIODIC TABLE OF CHEMICAL ELEMENTS



2019 год, Международный год
Периодической таблицы химичес-
ких элементов, стал особым годом
в истории химического сообщества,
нашей страны и мира.

20 декабря 2017 года на 74-м пленарном заседании 72-й сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций была принята резолюция, посвященная науке, технологии и инновациям для развития.



The International Year of the Periodic
Table of Chemical Elements
was a special year for the community
of chemists, our country,
and the entire world.

Пунктом 31 этой резолюции ООН провозгласила «...год, начинающийся 1 января 2019 года, Международным годом Периодической таблицы химических элементов...».

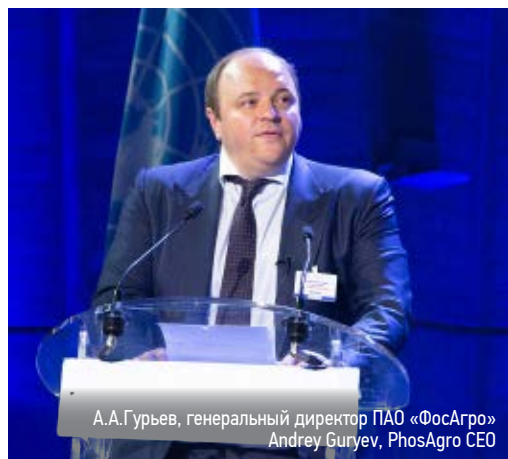
Принятие резолюции стало возможным благодаря колоссальной работе, которую провели Международный союз теоретической и прикладной химии (ИЮПАК), Министерство иностранных дел Российской Федерации, Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Российское химическое общество имени Д.И.Менделеева, многие российские и зарубежные ученые.



Одре Азуле, Н.П.Тарасова
Audrey Azoulay, Natalia Tarasova



Одре Азуле
Audrey Azoulay



А.А.Гурьев, генеральный директор ПАО «ФосАгро»
Andrey Guryev, PhosAgro CEO

Церемония открытия Международного года Периодической таблицы химических элементов прошла в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже 29 января 2019 года. С приветствием к собравшимся обратилась Генеральный директор ЮНЕСКО Одре Азуле. Генеральным спонсором церемонии открытия выступила российская компания «ФосАгро». Во время открытия состоялась презентация образовательной инициативы ЮНЕСКО «1001 изобретение: путешествие от алхимии к химии». Эта инициатива, объединяющая дидактические материалы и практические научные эксперименты для лучшего понимания химии и многочисленных способов ее применения и предназначенная для школьников, была затем представлена во многих странах, в том числе в России, Германии, Великобритании, Китае.

В рамках Международного года Периодической таблицы химических элементов особое место заняло празднование

On December 20, 2017, the 74th Plenary Meeting of the 72nd session of the UN General Assembly adopted a resolution on science, technology, and innovation for development. Article 31 of the resolution proclaimed that “The International Year of the Periodic Table of Chemical Elements will begin on January 1, 2019”.

This resolution was made possible due to the tremendous work of the International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC), The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Mendeleev Russian Chemical Society, and many Russian and foreign scientists.

The IYPT 2019 opening ceremony was held at the UNESCO headquarters in Paris on January 29, 2019. Audrey Azoulay, Director General of UNESCO, greeted the audience. The opening ceremony was sponsored by the Russian company PhosAgro and featured a presentation

Справа: Команда России на 51-й Международной химической олимпиаде. Слева направо: Алексей Шишкин, Никита Чернов, Михаил Матвеев, Даниил Бардонов.
 Right: 51st International Chemistry Olympiad. Russian team, left to right: Alexei Shishkin, Nikita Chernov, Mikhail Matveev, Daniil Bardonov.



Внизу: Международный симпозиум «Making Their Table: Women and the Periodic Table of Elements».

Университет Мурсии, Испания.

Below: International symposium «Making Their Table: Women and the Periodic Table of Elements». University of Murcia, Spain.



Международного дня женщин в науке 11 февраля 2019 года. Специальный международный симпозиум «Making Their Table: Women and the Periodic Table of Elements» был проведен в Университете Мурсии, Испания. В открытии новых химических элементов Периодической системы выдающиеся женщины-химики сыграли очень важную роль. Достаточно упомянуть Марию Кюри, которая была награждена Нобелевскими премиями в 1903 и 1911 годах за открытие радия и полония, Иду Ноддак за открытие рения, Маргариту Катрин Перей за открытие франция и многих других выдающихся женщин-химиков.

of the UNESCO educational initiative “1001 Inventions: Journeys from Alchemy to Chemistry”. The initiative is aimed at schoolchildren and combines educational materials with practical scientific experiments to provide a better understanding of chemistry and its applications. It was later launched in a number of countries, including China, Germany, Russia, and the UK.

An important feature of IYPT 2019 was the celebration of the International Day of Women and Girls in Science on February 11, 2019. The University of Murcia hosted the international symposium, “Making Their Table: Women and the Periodic Table of Elements”. Female

В 2019 году мероприятия, связанные с Международным годом Периодической таблицы химических элементов, прошли более чем в 90 странах на всех континентах.

Специальный симпозиум «Периодической таблице — 150 лет» состоялся в рамках 47-го Всемирного конгресса ИЮПАК в Париже. В столице Франции прошла и 51-я Международная химическая олимпиада, в которой приняли участие команды 80 стран. Российские школьники завоевали четыре золотые медали.

Тематические выставки, посвященные 150-летию Периодической таблицы



Вверху: Выступление Д.А.Медведева на открытии Менделеевского съезда

Top: Speech by Dmitry Medvedev at the opening of the Mendeleev Congress

В центре: Встреча членов правительства России с лауреатами Нобелевской премии, руководителями химических обществ, представителями научных организаций
In the center: Meeting of members of the Russian government with Nobel Prize winners, heads of chemical societies, representatives of scientific organizations

Внизу: Вручение гранта на исследования в области Зеленой химии Наталье Куичи (Аргентина)
Below: Awarding a research grant in green chemistry to Natalia Quici (Argentina)

химических элементов, экспонировались в Лондоне, Пекине, Токио, ряде штатов Индии и в других странах. В октябре в Риме с успехом прошла конференция «Симфония элементов», организованная Итальянской федерацией физиков и химиков, завершившаяся показом балета «Dance of the elements». Премьеры музыкальных произведений, посвященных Периодической таблице, состоялись в Китае, Израиле, Японии. Памятные марки вышли в Испании, Киргизии, Алжире, Молдове, России

chemists played an important role in the discovery of new chemical elements. One need only mention Marie Curie, winner of the 1903 and 1911 Nobel Prizes for her discovery of radium and polonium; Ida Noddack, who discovered rhenium (Re); and Marguerite Perey, discoverer of francium, among the many other remarkable women in the history of chemistry.

Over 90 countries celebrated IYPT 2019 around the world.

A special symposium titled “150 years of the Periodic Table” was organized as part of the

и других странах. В Европейском парламенте прошли слушания, на которых была представлена Периодическая таблица «исчезающих» элементов, подготовленная Европейским химическим обществом. Проблема рационального использования редких и рассеянных элементов вызвала огромный интерес, в результате парламентариями были сформулированы конкретные предложения в этой области. Дар-эс-Салам (Танзания) стал местом проведения Международной летней школы по Зеленой химии, посвященной Международному году Периодической таблицы.



Самая большая в России таблица Менделеева, фасад Дворца пионеров на Воробьевых горах
The Russia's largest Mendeleev's Table, facade of Palace of Pioneers in Moscow



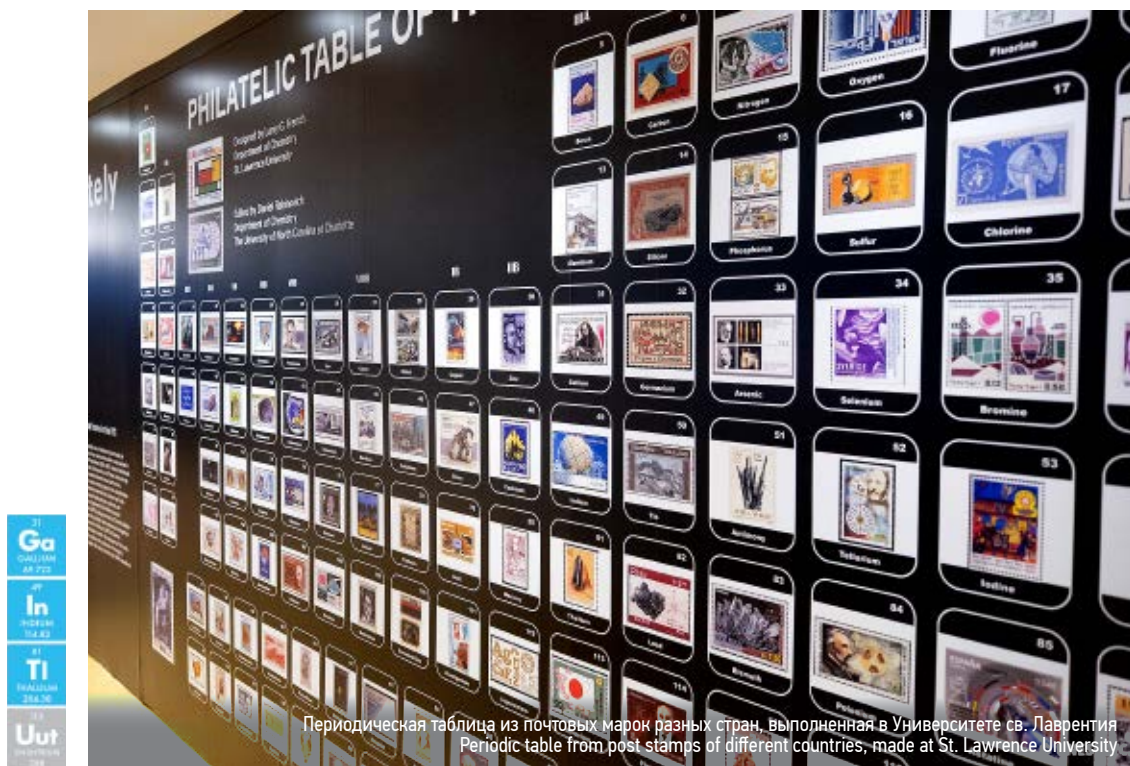
© UNESCO/Christelle ALIX

47th IUPAC World Chemistry Congress in Paris. The event was accompanied by the 51st International Chemistry Olympiad, featuring teams from 80 countries. The Russian team won four gold medals.

Thematic exhibitions for the 150th anniversary of the Periodic Table took place in London, Beijing, Tokyo, several Indian states, and many other countries. In October, Rome hosted the conference “Symphony of the Elements”, organized by the Italian Federation of



© UNESCO/Christelle ALIX



Периодическая таблица из почтовых марок разных стран, выполненная в Университете св. Лаврентия
 Periodic table from post stamps of different countries, made at St. Lawrence University

© UNESCO/Christelle ALIX

В Российской Федерации под патронажем национального Организационного комитета, который возглавлял Д.А.Медведев, был проведен ряд масштабных мероприятий, посвященных выдающемуся ученому Д.И.Менделееву и его научному наследию. XXI Менделеевский съезд по общей и прикладной химии в Санкт-Петербурге стал крупнейшим за все время проведения этих ключевых для химического научного сообщества мероприятий. На XXI съезд зарегистрировались почти четыре тысячи участников из шестидесяти стран мира. Среди них два лауреата Нобелевской премии, пять президентов ИЮПАК, президенты химических обществ, астрофизического общества, директора ведущих научных институтов мира и руководители лидирующих химических вузов, главы научных фондов и промышленных компаний, историки и политики. В общей сложности они сделали 5366 докладов, что стало еще одним рекордом. В рамках XXI съезда впервые прошли сразу семь международных англоязычных симпозиумов, которые также собрали рекордное число участников. На круглых столах рассматривались

Physicists and Chemists. The conference concluded with a performance of the ballet, “Dance of the Elements”. Musical works dedicated to the Periodic Table premiered in China, Israel, and Japan. Commemorative stamps were issued in many countries, including Spain, Kyrgyzstan, Algeria, Moldova, and Russia. The European Parliament held a special hearing in which the European Chemical Society presented a Periodic Table of “disappearing” elements. Problems related to the sustainable management of rare and trace elements aroused particular interest among policymakers, and specific proposals were developed around this important issue. Dar es Salaam in Tanzania served as the venue for the International Summer School on Green Chemistry as part of the IYPT.

In the Russian Federation, the National Organizing Committee headed by Dmitry Medvedev sponsored events dedicated to the outstanding scientist Dmitri Mendeleev and his scientific heritage. The XXI Mendeleev Congress on General and Applied Chemistry, a key event for the scientific community, witnessed its largest ever gathering in St. Petersburg. Almost 4,000 participants from 60 countries took part in the XXI Congress. Among them

ключевые вопросы взаимодействия науки и бизнеса, многостороннего международного сотрудничества и популяризации химии.

XII Всероссийский фестиваль науки НАУКА 0+ также отметил несколько рекордами. За три дня — с 11 по 13 октября — главный научно-популярный форум страны собрал в Москве беспрецедентное число посетителей — около 950 тысяч человек. В рамках программы Фестиваля состоялось свыше двух тысяч мероприятий более чем на сотне площадок по всему городу. Их организаторами стали ведущие вузы, научные центры, исследовательские институты, технологические предприятия, музеи и даже школы Москвы, — всего около 350 организаций. По традиции на Фестивале были представлены все области науки от физики частиц до социологии, однако главной темой стали химия и Периодическая таблица химических элементов. В честь 150-летия фундаментального открытия великого русского ученого организаторы Фестиваля представили посетителям самую большую в России таблицу Менделеева.

were two Nobel Prize winners, five IUPAC presidents, presidents of chemical and astrophysical associations, directors of leading global scientific institutes and chemical universities, heads of scientific foundations and industrial companies, historians, and politicians. Achieving yet another record, Congress attendees completed a total of 5,366 reports. Seven international English-speaking symposiums were held for the first time at the XXI Congress, also gathering a record number of participants. Congressional round tables addressed key issues regarding the interaction between science and business, multilateral international cooperation and the promotion of chemistry.

The 12th All-Russia Science Festival NAUKA 0+ also broke several records. From October 11–13, an unprecedented audience of 950,000 people gathered in Moscow to attend Russia's main science and education forum. The festival included over 2,000 events organized at more than 100 venues across the city. These events were coordinated by 350 organizations, including leading universities, scientific centers, research institutes, technological enterprises, museums, and schools in Moscow. Although



XII Всероссийский фестиваль науки НАУКА 0+
12th Science Festival NAUKA 0+



Ее масштабное изображение — 67 метров в длину и почти 9 метров в высоту — заняло весь фасад Дворца пионеров на Воробьевых горах.

18 мая состоялся II Всероссийский химический диктант, в котором приняли участие 34 тысячи человек. Каждый вопрос диктанта раскрывал роль и значение химии в жизни современного человека и общества, химическую природу окружающего мира.

Официальная церемония закрытия Международного года Периодической таблицы химических элементов прошла 5 декабря в Токио (Япония). Участники мероприятия встретили аплодисмента-

chemistry and the Periodic Table were the focus of the festival, every scientific field was represented, from particle physics to sociology. To honor the 150th anniversary of the Russian scientist's colossal discovery, the festival organizers presented Russia's largest Mendeleev's Table. The 67-meter-long and 9-meter-high image occupies the entire facade of the Palace of Pioneers at Vorobyovy Gory in Moscow.

On May 18, 34,000 people took part in the 2nd All-Russia Chemical Test. Each test question revealed the important role that chemistry plays in the lives of individuals and society, as well as the chemical nature of the surrounding world.



Кохэй Тамао
Kohei Tamao



А.М.Сергеев
Alexander Sergeev



Ю.Ц.Оганесян
Yury Oganessian

ми академика Юрия Цолаковича Оганесяна, в честь которого назван 118-й элемент (оганесон), на сегодня завершающий Периодическую таблицу. Председатель Исполнительного комитета Международного года Периодической таблицы в Японии профессор Кохэй Тамао в своем выступлении отметил, что церемония закрытия Международного года Периодической таблицы дала возможность оглянуться на многие мероприятия в честь празднования юбилея таблицы, которые были проведены по всему миру. Эти события прославили работу ученых и инженеров, которые внесли свой вклад в открытие и развитие Периодической таблицы, а также работу тех, кто и сегодня изучает новые элементы, способствуя развитию науки.

The IYPT 2019 closing ceremony was held on December 5 in Tokyo. The audience enthusiastically greeted Academy of Science member, Yuri Oganessian, who had given his name to the 118th and most recent chemical element on the Periodic Table (Oganesson). Chairman of the Executive Committee of IYPT Japan, Kohei Tamao, noted in his speech that the closing ceremony allows participants to look back at the events that took place to celebrate the anniversary of the Periodic Table across the globe. These events honored the work of scientists and engineers who have made significant contributions to the discovery and development of the Periodic Table, as well as the work of those who are still studying new elements for future contributions to our contemporary world.

Н.П.Тарасова, профессор, сопредседатель
Международного комитета по проведению
Международного года Периодической
таблицы химических элементов

Prof. Natalia Tarasova,
Co-Chair, Inter-Union Management
Committee IYPT2019

60 ЛЕТ РОССИЙСКОМУ УНИВЕРСИТЕТУ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

RUDN UNIVERSITY TURNS 60

С Днем рождения РУДН!



5 февраля Российскому университету дружбы народов (РУДН) исполнилось 60 лет. Именно здесь высшее образование получили 200 000 профессионалов, которые работают в Азии, Африке, Латинской Америке и Европе.

On February 5, the Peoples' Friendship University of Russia, RUDN University, celebrated its 60th anniversary. Around 200,000 professionals who work in Asia, Africa, Latin America, and Europe are graduates of RUDN University.



РУДН сохраняет принцип равенства, заложенный при его основании, при этом развивается как международный вуз исследовательского типа. За четыре года РУДН стремительно поднялся в QS World University Rankings и занимает сейчас 392-ю строчку.

РУДН — самый интернациональный университет России. Здесь учатся 33 000 студентов из 158 государств. Президент Российской Федерации В.В.Путин поздравил РУДН с 60-летием: «Отрадно, что и сегодня РУДН бережно сохраняет сложившиеся традиции, высоко держит планку одного из ведущих вузов России. Объединяет своей благородной миссией талантливую, инициативную, целеустремленную молодежь из разных стран, открытую для прогрессивных идей и реализации современных программ и проектов».

Президент России В.В.Путин и ректор РУДН В.М.Филлипов
President of the Russian Federation Vladimir Putin
and Rector of RUDN University Vladimir Filippov

RUDN holds on to its founding principle of equality while developing as an international research university. Over the past four years, RUDN has risen rapidly in QS World University Rankings and now ranks 392.

RUDN is the most international university in Russia, with 33,000 students from 158 countries. President of the Russian Federation Vladimir Putin congratulated RUDN on its 60th anniversary: “RUDN carefully preserves the established traditions and flies high as one of the leading universities in Russia. With its noble mission, RUDN unites talented,



Заместитель Генерального директора ЮНЕСКО по вопросам образования Стефания Джаннини
 UNESCO Assistant Director-General for Education
 Stefania Gianni

Треть времени существования Университетом руководил В.М.Филлипов, который приступил к обязанностям ректора в 1993 году. За эти годы число студентов увеличилось в 5 раз, а число факультетов — в 2 раза. Сегодня высокое качество полученного в РУДН образования доказывают его выпускники в 170 странах, а сам университет уверенно вошел в топ-500 мировых вузов.

«60 лет назад было принято очень важное решение о создании нашего Университета. Мы прошли путь от вуза, который в основном занимался подготовкой кадров

proactive, purposeful young people from different countries who are open to progressive ideas and implementation of modern programs and projects”.

For a third of its history, the University has been headed by Vladimir Phillipov who became Rector in 1993. During these years, the number



для развивающихся стран, до многопрофильного исследовательского университета — от УДН до RUDN University, научно-образовательного центра, широко известного и признанного в российских и мировых рейтингах», — сказал В.М.Филлипов, ректор Российского университета дружбы народов.

В.М.Филлипов прошел путь от студента физмата Университета дружбы народов до министра образования Российской Федерации, этот пост он занимал с 1998 по 2004 год. Доктор физико-математических наук, профессор, он владеет французским

of students has increased fivefold while the number of faculties doubled. Today, RUDN graduates in 170 countries prove the high quality of their education, and the university ranks firmly among top 500 universities in the world.

“60 years ago we made a very important decision to establish our University. We have come a long way from a university that was mainly preparing professionals for developing countries to a multi-disciplinary research university, becoming a scientific and educational center widely known and recognized in Russian and world ratings”, said Vladimir Phillipov, Rector of RUDN.



и английским языками, что помогло ему стать мировым экспертом в области высшего образования. Ректор РУДН известен своей работой по нескольким проектам ЮНЕСКО: три года был президентом Международного оргкомитета ЮНЕСКО по проведению Всемирной конференции по высшему образованию. Сейчас он — в составе

Phillipov graduated from Physics Department of RUDN and served as Russian Minister of Education in 1998–2004. Professor and Dr. Sci. in Physics and Mathematics, he speaks French and English which helped him become a world expert in higher education. The Rector of RUDN is known for his work on several UNESCO projects: for three years, he worked as the President

Мы прошли путь от вуза, который в основном занимался подготовкой кадров для развивающихся стран, до многопрофильного исследовательского университета.

В.М.Филлипов, ректор Российского университета дружбы народов

We have come a long way from a university that was mainly preparing professionals for developing countries to a multi-disciplinary research university.

Vladimir Phillipov, Rector of RUDN

Управляющего комитета по программе «Образование 2030» и возглавляет профильный Институт сравнительной образовательной политики в РУДН.

Благодаря стратегическим решениям стало возможным развитие международного

of UNESCO's International Organizing Committee for the World Conference on Higher Education, and now he is member of the Steering Committee of Education 2030 Programme and head of the RUDN Institute of comparative educational policy.



сотрудничества, исследовательских инициатив, качества образования, социальной ответственности Университета. У РУДН тысячи друзей и партнеров по всему миру, поэтому празднование 60-летия проходило несколько дней, в течение которых состоялись конференция «Жизненные ценности университета в глобализирующемся мире» и симпозиум «Новая динамика научных исследований в развитии общества». На главном событии юбилея — праздничном вечере в Государственном Кремлевском Дворце 8 февраля — собралось 6000 гостей. На концерте выступили 650 студентов из 102 стран, а со сцены прозвучали поздравления от президентов, министров, профессионалов со всего мира.

60-летие РУДН доказало, что Университет опытен и молод, традиционен и креативен, уверен и амбициозен. В нем каждый день открывается целый мир. В нем делают открытия. В нем открывают себя. И новое десятилетие открывается с новыми идеями.

Е.М.Апасова, начальник Управления
по связям с общественностью РУДН,
В.В.Антонова, пресс-секретарь РУДН

The strategic decisions allowed RUDN to develop international cooperation and research initiatives, improve the quality of education and foster social responsibility. RUDN has thousands of friends and partners all over the world, so the celebration of the 60th anniversary took place over several days, during which the conference “University’s Vital Values in a Globalizing World” and the symposium “New Dynamics of Scientific Research in the Development of Society” were held. The main event of the anniversary, a gala night at the State Kremlin Palace on February 8, gathered 6,000 guests including 650 students from 102 countries. The University received congratulations from presidents, ministers, and professionals from all over the world.

The 60th anniversary of RUDN proves that the University is both young and experienced, traditional and creative, confident and ambitious. Discoveries are being made here each day, including discoveries that students make about themselves. And the new decade begins with new ideas.

Elena Apasova, Head of Public Relations
Department, RUDN
Valeria Antonova, Press Secretary, RUDN

ПЕРСПЕКТИВЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

ВСТРЕЧА С ЗАМЕСТИТЕЛЕМ ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА ЮНЕСКО ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ

PROSPECTS FOR COOPERATION

MEETING WITH UNESCO ASSISTANT DIRECTOR-GENERAL FOR EDUCATION STEFANIA GIANNINI



В.Н.Фальков, Г.Э.Орджоникидзе, С.С.Кравцов
Valery Falkov, Grigory Ordzhonikidze, Sergey Kravtsov

Министр просвещения Российской Федерации С.С.Кравцов провел рабочую встречу с заместителем Генерального директора ЮНЕСКО по вопросам образования Стефанией Джаннини.

В разговоре также приняли участие министр науки и высшего образования Российской Федерации В.Н.Фальков, ректор Российского университета дружбы народов (РУДН) В.М.Филлипов, Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе.



Стефания Джаннини
Stefania Giannini

Minister of Education of the Russian Federation, Sergey Kravtsov, held a working meeting with UNESCO Assistant Director General for Education, Stefania Giannini.

The meeting was also attended by Minister of Science and Higher Education of the Russian Federation Valery Falkov, Rector of the Peoples' Friendship University of Russia Vladimir Filippov, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Grigory Ordzhonikidze.

Глава Минпросвещения рассказал коллегам об основных приоритетах российской государственной политики в области образования, отметив, что главный среди них — воспитание на основе уважения к человеку и природе. Он выразил готовность приобщать детей к этим общечеловеческим нравственным ценностям в сотрудничестве с ЮНЕСКО.

«От того, какие ценности мы сейчас заложим в картину мира наших детей, зависит будущее планеты через 20–30 лет. Важно донести до школьников недопустимость войн, экологических катастроф, разрушения исторической памяти любого народа, показав альтернативу — доброжелательное взаимодействие друг с другом на основе толерантности, формирования общих позитивных ценностей, которые позволят сохранить мир», — подчеркнул Сергей Кравцов.

Министр также обратил внимание коллег на то, что Россия успешно работает с Организацией экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) и показывает хорошие результаты в международных исследованиях качества школьного образования, в частности PIRLS и TIMSS.

Он также отметил, что в этом году Россия представит ООН добровольный национальный обзор достижения целей устойчивого развития до 2030 года. Министерство просвещения курирует работу над главой о четвертой цели устойчивого развития ООН «Обеспечение всеохватного и справедливого качественного образования и поощрение возможности обучения на протяжении всей жизни для всех».

Стефания Джаннини подчеркнула, что, по мнению ЮНЕСКО, достижение этой цели во всем мире возможно, если воспитывать детей на основе гражданственности, уважения к достоинству и общечеловеческим ценностям и устранить дефицит высококвалифицированных учителей.

В.М.Филлипов сообщил, что, работая над четвертой целью устойчивого развития ООН, специально созданный Комитет по образовательным программам ЮНЕСКО налаживает взаимодействие между Министерством просвещения и Министерством науки и высшего образования.

Стороны также обсудили развитие Института ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании.

Sergey Kravtsov discussed the main priorities for Russian public education policy. Among these priorities, Kravtsov particularly emphasized the idea of education based on respect for human beings and for nature. He expressed his readiness to introduce children to these universal moral values through collaboration with UNESCO.

“The future of our planet in 20–30 years will depend on the values that we instill in the worldview of our children today. We must teach our schoolchildren that wars, ecological disasters, and the destruction of the historical memory of any group of people are unacceptable, and we must do this by showing them an alternative: friendly interaction with others based on tolerance and the creation of common positive values that will help preserve global peace,” said Sergey Kravtsov.

The Minister also noted that Russia works closely with the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) and has performed well in international comparative assessments, such as PIRLS and TIMSS, regarding the quality of secondary school education.

He announced that this year Russia will submit their Voluntary National Review on the Implementation of Sustainable Development Goals until 2030 to the United Nations. The Ministry of Education oversees the fourth goal: “to ensure inclusive and equitable quality education and promote lifelong learning opportunities for all.”

Stefania Giannini stressed UNESCO’s belief that this goal can be achieved on a global scale, so long as children are raised with civic consciousness and respect for universal human values and dignity. These objectives also depend on the ability to resolve the shortage of highly qualified teachers.

Vladimir Filippov stated that, when working on Sustainable Development Goal 4, the specially created UNESCO Committee on Educational Programmes facilitates cooperation between the Ministry of Education and Ministry of Science and Higher Education.

The participants also discussed the development of the UNESCO Institute for Information Technologies in Education.

Source: edu.gov.ru

По материалам edu.gov.ru



ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ ПОД КОНТРОЛЕМ

ARTIFICIAL INTELLIGENCE UNDER CONTROL

Россия принимает самое активное участие в разработке международных нормативных инструментов в области регулирования использования искусственного интеллекта — технологии, способной раз и навсегда изменить политическую, экономическую и социальную структуру мира.

Несмотря на то что повсеместное внедрение искусственного интеллекта — это повестка завтрашнего дня, наша страна убеждена, что создавать этические рамки подобных перспективных разработок нужно уже сейчас.

Одно из центральных событий прошедшей в ноябре 2019 года 40-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО — решение о разработке Организацией Рекомендации в области этики искусственного интеллекта. Российская Федерация приветствовала это



Russia is an active participant in the development of international regulatory tools for the oversight of artificial intelligence (AI), a technology capable of bringing irreversible change to the political, economic and social structure of the entire world.

важное и своевременное начинание и без промедления включилась в работу. В частности, при Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО был сформирован Комитет по вопросам этики искусственного интеллекта — специализированный консультативный орган открытого состава, созданный в целях выработки и координации подходов России к международному сотрудничеству в области искусственного интеллекта на площадке ЮНЕСКО.



В состав Комитета вошли представители профильных министерств и ведомств, признанные ученые и специалисты в области цифровых и информационных технологий, руководители ведущих научных, образовательных и коммерческих структур, вовлеченных в разработку технологий искусственного интеллекта и принимавших участие в написании российской Национальной стратегии развития искусственного интеллекта на период до 2030 года.

На учредительном заседании Комитета, состоявшемся 27 февраля 2020 года в Москве, было избрано руководство органа. Председателем Комитета стал ректор Сколковского института науки и технологий (Сколтех), академик РАН А.П.Кулешов. Исполнительным секретарем — директор Центра Сколтеха по научным и инженерным вычислительным технологиям для задач с большими массивами данных профессор М.В.Федоров.

Участников совещания приветствовал Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО,

While the widespread implementation of AI will be an issue for the near future, our country is confident that this is the appropriate time for the creation of an ethical framework for these promising developments.

One of the major outcomes of the 40th General Conference of UNESCO, which was held in November, 2019, was the decision to elaborate on the ethical rules of AI. The Russian Federation welcomed this important and timely initiative and got straight to business. In particular, the Commission of the Russian Federation for UNESCO established the Committee on Ethics of Artificial Intelligence, an open-ended advisory body created with the aim of development and coordination of Russia's approaches to international cooperation in the field of AI in UNESCO.

The Committee brings together representatives from relevant ministries and agencies, renowned scientists and experts in IT and digital technologies, and heads of leading scientific, educational and commercial institutions that



are involved in the development of AI technologies and took part in the creation of Russia's National Strategy for the Development of Artificial Intelligence for the period until 2030.

On February 27, 2020, the Committee held their inaugural meeting in Moscow, where members were elected to leadership positions. Alexander Kuleshov, President of the Skolkovo Institute of Science and Technology (Skoltech) and member of the Russian Academy of Sciences became Chairman of the Committee. Maxim Fedorov, Director of Skoltech Center for



Посол по особым поручениям МИД России Г.Э.Орджоникидзе. Он рассказал об опыте Организации по созданию международных нормативных инструментов в области новейших научных достижений, в том числе в рамках Всемирной комиссии по этике научных знаний и технологий (КОМЕСТ) и программы по биоэтике, а также представил план ЮНЕСКО по подготовке подобного документа в отношении искусственного интеллекта.

Председатель Комитета А.П.Кулешов представил обзор актуальных разработок в области искусственного интеллекта в мире объяснив наблюдаемый в настоящее время сдвиг достижениями в области машинного обучения и нейронных сетей. По его мнению, главным вызовом в использовании искусственного интеллекта в различных отраслях знаний является предвзятость подобного рода программ, обучающихся на конкретных, подобранных человеком, примерах. Академик заключил, что помимо продвижения российских подходов к искусственному интеллекту в ЮНЕСКО одной из главных задач образованного Комитета должна стать просветительская деятельность.

Профессор М.В.Федоров, принимавший участие в ряде крупных мероприятий ЮНЕСКО в области искусственного интеллекта и включенный Генеральным директором Организации Одре Азуле в состав экспертной Рабочей группы по подготовке проекта «Рекомендации в области этики искусственного интеллекта», познакомил участников заседания Комитета с деятельностью международных организаций в области регулирования искусственного интеллекта

Computational and Data-Intensive Science and Engineering, was elected Executive Secretary.

Grigory Ordzhonikidze, Ambassador-at-Large and Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, greeted the participants of the meeting. He discussed the Organization's experience in creating international regulatory tools for state-of-the-art scientific advances, including the World Commission on the Ethics of Scientific Knowledge and Technologies (COMEST) and the bioethics programme. He also put forward UNESCO's plan to draft a similar document pertaining to AI.

Chairman of the Committee, Alexander Kuleshov, presented an overview of current global developments in AI and explained the rationale behind the advancement of these technologies, by attributing this current shift to the latest achievements in machine learning and neural networks. In his opinion, the main challenge regarding the implementation of AI in various spheres of knowledge is the biased nature of the software, because it is trained using specific examples selected by humans. He concluded that, in addition to promoting Russian approaches to AI in UNESCO, the established Committee should consider educational outreach to be one of their primary objectives.

Professor Maxim Fedorov spoke to participants of the Committee meeting, familiarizing them with the various activities that international organizations conduct in the field of AI regulation and related technologies, making note of the special role that UNESCO plays in this process. Fedorov had previously

и смежных технологий, а также обозначил особую роль в этом процессе ЮНЕСКО.

Выступивший в ходе совещания исполнительный директор Центра обработки данных для государственных органов ПАО «Сбербанк», являющегося центром компетенций по направлению искусственного интеллекта национальной программы Рос-



сии «Цифровая экономика», А.В.Незнамов в своей презентации остановился на вопросах соотношения этики и правового регулирования отрасли.

Члены Комитета наметили дальнейший план работ и договорились проводить очередные «мозговые штурмы» как минимум дважды в год. В частности, было решено, что очередное заседание органа состоится весной 2020 года в Сколтехе, расположенном на территории Инновационного центра «Сколково» — ведущего технопарка России.

Российский Комитет по вопросам этики искусственного интеллекта — это первый подобный орган при Национальной комиссии по делам ЮНЕСКО в мире. Принимая во внимание серьезность и масштаб задач, стоящих перед международным сообществом в области осмысления феномена искусственного интеллекта и поиска путей его гуманизации, российская сторона выступает за наращивание сотрудничества со всеми заинтересованными государствами и приглашает их к совместной созидательной работе.

К.Н.Емелин

participated in a number of major UNESCO events related to AI and had been appointed by UNESCO Director-General Audrey Azoulay to serve on an expert working group for the preparation of recommendations for AI ethics.

Andrey Neznamov, Executive Director of the Sberbank Data Center for Government Agencies also presented at the meeting, focusing particularly on the relationship between ethics and the legal regulation of the industry. The Data Center serves as the center of competence in the field of artificial intelligence under the Russian national program Digital Economy.



The Committee members outlined a plan for further action and agreed to hold regular “brainstorming sessions” at least twice a year. The next Committee meeting will be held in the spring of 2020 at Skoltech, located on the premises of the Skolkovo Innovation Center, Russia’s leading technology park.

The Russian Committee on the Ethics of Artificial Intelligence is the first committee of this nature in the world to operate under the National Commission for UNESCO. Understanding artificial intelligence and discovering ways to humanize the technology is a serious and extensive task facing the international community. As such, the Russian party is calling for enhanced cooperation between all interested states and invites them to take part in this collective and constructive work.

Konstantin Emelin

ВЕТЕР И НАСЛЕДИЕ

РУКОВОДСТВО ПО РАБОТЕ С «ЗЕЛеноЙ» ЭНЕРГЕТИКОЙ ВБЛИЗИ ОБЪЕКТОВ ЮНЕСКО

WIND AND HERITAGE

GUIDE TO WORKING WITH GREEN ENERGY NEAR UNESCO SITES



shutterstock.com © Автор: Mkhadin

Специалисты из шести стран приступили к созданию документа, который поможет избежать рисков при строительстве энергообъектов нового поколения. Руководство появится в 2021 году.

Specialists from six countries have started working on a document that will help to avoid risks in the construction of energy facilities of a new generation. The Guidance Tool will be released in 2021.

Если раньше живописный португальский город Фуншал — столица острова вечной весны Мадейры — был известен в основном любителям футбола как родина Криштиану Роналду, то теперь он может войти

If before the picturesque and vibrant Portuguese city of Funchal, the capital of the island of eternal spring Madeira, was known mostly to football fans as the birthplace of Cristiano Ronaldo, then now this city will go

в историю как место, где закладывались основы «зеленой» энергетики, ее взаимодействия с объектами ЮНЕСКО. Именно Фуншал 13–14 февраля 2020 года принимал специалистов из разных стран, занимающихся строительством электростанций, и тех, кто охраняет важнейшие памятники истории, культуры, архитектуры. В Фуншале состоялся семинар, на котором обсуждалась разработка официального руководства по строительству и использованию электростанций на основе возобновляемых источ-

Проект Кальетской ГЭС сможет довести долю возобновляемой энергии в общем потреблении энергии жителями Мадейры до 35% и существенно сократить выброс углекислого газа.

ников энергии вблизи объектов всемирного наследия. Участниками стали профильные специалисты из России, Германии, Бельгии, Нидерландов и других стран.

У России уже есть опыт взаимодействия «зеленой» энергетики с объектами ЮНЕСКО. Именно о нем рассказал участникам семинара научный сотрудник отдела Всемирного наследия международного сотрудничества Российского НИИ культурного и природного наследия им. Д.С.Лихачёва Д.А.Буторин. Он сравнил предполагаемое воздействие энергетических проектов, связанных с использованием альтернативных источников энергии, в частности ветра, на объекты Всемирного наследия — «Историко-культурный комплекс Соловецких островов» и «Исторический центр Кронштадта». По словам Д.А.Буторина, большинство культурных объектов Всемирного наследия в России находятся достаточно близко к городам и энергетическим центрам, что позволяет обеспечить нужды этих объектов в электричестве. Исключения составляют объекты, располагающиеся на островах, например, Соловки и Кронштадт. И в каждом случае воздействия от альтернативных электростанций были бы различны.

down in history as a place where the foundations of green energy were laid, and where its interaction with UNESCO Sites began.

It was Funchal that on February 13–14, 2020 welcomed professionals from different countries, specialized in the construction of power plants, and those, who protect the most important monuments of history, culture, architecture. A seminar, on which

the development of the official guidelines for the construction and maintenance of power plants based on renewable energy near

The Calheta hydroelectric power station project will help achieve a higher renewable energy share in Madeira residents' total energy consumption and greatly reduce carbon emissions.

World Heritage Sites was discussed, was held in Funchal.

The participants of the event were experienced subject-matter experts from Russia, Germany, Belgium, the Netherlands, and other countries.

Russia has previously had the experience of working with green energy near UNESCO Sites. Daniil Butorin, a researcher at the World Heritage Department of the International Cooperation of the Russian Scientific Research Institute for Cultural and Natural Heritage named after Dmitri Likhachov, told about this experience to the participants of the seminar.

He compared the expected effect of energy projects, based on the use of alternative and renewable energy sources, in particular wind, on the two World Heritage Sites — the Cultural and Historic Ensemble of the Solovetsky Islands and the Historical Center of Kronstadt.

According to Daniil Butorin, the majority of cultural World Heritage Sites in Russia are located quite close to cities and energy complexes, which makes it possible to meet the electricity needs of these cultural objects. The objects that are located on islands such as, for example, Solovki and Kronstadt, make an exception. And in each case the effect and

«В случае с Соловецким архипелагом, установка ветряной электростанции привела бы к негативному воздействию на ценные характеристики объекта, поэтому от такого проекта пришлось отказаться. В Кронштадте, напротив, установка ветряных электростанций поможет повысить энергетическую независимость города без ущерба для охраняемых визуальных панорам объекта Всемирного наследия», — сказал Д.А.Буторин.

Португалия как принимающая сторона показала участникам семинара достопри-

impact from the alternative power plants on World Heritage Sites would be different.

“For example, in the case of the Solovetsky Islands, the installation of a wind power station would lead to a negative impact on the valuable characteristics of the cultural objects on the islands, so this project had to be abandoned. In Kronstadt, on the contrary, the installation of wind power stations will help to increase the level of energy independence from the city without damaging or compromising the protected visual panoramas of the World Heritage Site”, said Daniil Butorin.



мечательности Мадейры, в частности природный парк Пико да Урзе и, главное, новую гидроэлектростанцию муниципалитета Кальета. Этот живописный городок пользуется огромной популярностью среди туристов со всего мира, а потому здесь в равной степени важно решение сразу нескольких проблем: сохранение историко-культурного наследия, бесперебойное снабжение электроэнергией и питьевой водой.

Особенностью Кальетской ГЭС является то, что водохранилище объемом 1021 тыс. м³ наполняется за счет использования насосов, работающих от ветряных электростанций. Таким образом, удается аккумулировать энергию ветра и при помощи этого компенсировать перепады снабжения электричеством, связанные с непостоянством погодных условий при работе солнечных и ветряных электростанций в островных условиях.

Portugal, as the host country, showed the participants the sights of Madeira, in particular, the Pico da Urze Natural Park and, most importantly, the new hydroelectric power station of the municipality of Calheta. This fascinating and beautiful town is very popular among tourists from all over the world, and that is why here it is equally important to solve several problems at once: to work on the preservation of historical and cultural heritage, to provide an uninterrupted supply of electricity and drinking water.

A special characteristic of the Calheta hydroelectric power station is that the reservoir, with a volume of 1021 thousand m³, is filled by the pumps powered by wind power plants. Therefore, it is possible first to accumulate wind energy and then compensate with this energy the fluctuations in electricity supply caused by the inconsistent weather conditions during the work of solar and wind power plants in the climate conditions of the island.

Собравшиеся на семинар специалисты отметили, что при строительстве ГЭС были предприняты максимальные усилия по снижению антропогенного воздействия на ландшафт — земля, вынутая при создании бассейна водохранилища, использована для посевных площадей рядом с гидроэлектростанцией. Помимо вклада в энергетическую стабильность острова и снижения выброса углекислого газа ГЭС становится дополнительным источником пресной воды, необходимой для снабжения жителей, сельского хозяйства и борьбы с пожарами.

Участники семинара в Фуншале провели групповую сессию для определения основных положений и тезисов, необходимых для включения в будущее руководство по работе с «зеленой» энергетикой вблизи объектов ЮНЕСКО. Прежде всего это подготовка оценки воздействия проектов энергетической инфраструктуры на объекты Всемирного наследия, разработка модели взаимодействия с основными заинтересованными сторонами — энергетическими компаниями, менеджерами объектов Всемирного наследия, местным сообществом и государством.

Проделанная работа будет обобщена в промежуточном документе, который распространят среди участников семинара для дальнейшей доработки в марте 2020 года. Далее, в апреле этого года состоится экспертный семинар, на котором планируется создание второй части промежуточного документа. Предполагается, что конечным этапом разработки руководства станет третий семинар в марте 2021 года, который также состоится на острове Мадейра.

Д.А.Буторин, специалист по научной работе Российского НИИ культурного и природного наследия им. Д.С.Лихачёва

Gathered for the seminar specialists noted that during the construction of the Calheta hydroelectric power station maximum efforts were made to reduce the anthropogenic impact on the landscape — the ground, dug out during the construction of the reservoir basin, was used to create crop areas near the hydroelectric power station.

Besides contributing to the island's energetic stability and reducing carbon dioxide emissions, hydropower plants are becoming an additional source of freshwater, necessary for supplying residents with drinking water as well as agriculture and fire fighting.

The participants of the Funchal seminar held a group session to identify the key perspectives and theses necessary to be included in the future guidelines on working with green energy near UNESCO Sites. First of all, it is necessary to create an assessment of the impact of the green energy infrastructure projects on World Heritage Sites, developing a model of interaction with all the interested parties — different energy companies, managers of World Heritage Sites, local communities, and states.

All the work accomplished will be summarized in an interim document that will be distributed among the seminar participants for the further development of the document in March 2020.

An expert seminar for finishing the second part of the interim document will be held in April of this year. It is expected that the final step in the development of the guide for green energy near UNESCO Sites will be the third seminar held again on Madeira Island in March 2021.

Daniil Butorin, Research Specialist at the Institute of Cultural and Natural Heritage named after Dmitry Likhachev





ГОРОДА С МНОГОВЕКОВОЙ ИСТОРИЕЙ

В мире не так много городов, которые за свою многовековую историю никогда не пустовали. Пережив завоевания, пожары, войны, они в той или иной форме сумели сохранить до наших дней удивительные памятники архитектуры.

CITIES WITH MULTI-CENTURY HISTORY

There are not so many towns in the world that have never been abandoned throughout their centuries-old history. These towns have survived the conquests, fires, and wars, and yet managed to preserve their amazing architectural monuments to date.

ДЕХИСТАН, ТУРКМЕНИСТАН DEHISTAN, TURKMENISTAN

Это одна из самых необычных областей западного Туркменистана. Земли здесь всегда были малоплодородными, что затрудняло их возделывание и одновременно явилось причиной того, что в городе великолепно сохранились древнейшие исторические памятники.

Впервые на территорию Дехистана земледельцы пришли в III веке до н. э. Позже к ним присоединились тюркские племена, самым сильным из которых считались дахи. Они дали городу название и создали в нем крупные укрепленные поселения.

Как и большинство городов той эпохи, Дехистан был разделен на район с цитаделью, жилые и торговые кварталы. В XII веке город обнесли каменной стеной, за которой располагались несколько караван-сараяв, указывавших направление караванных маршрутов.

Сегодня Дехистан — это живописные руины, полуразрушенные здания, старинная мечеть и древние мавзолеи, самый знаменитый из которых — Шир-Кабир (XI–XII века). Город имеет большую историческую и культурную ценность, поэтому раскопки на его территории будут продолжаться.



This is one of the most unusual areas of western Turkmenistan. The lands here were always infertile, which made them difficult to cultivate, at the same time this was the reason why ancient historical monuments were greatly preserved in the city.

Farmers first came here in the 3rd century BC. They were later joined by the Turkic tribes, of which the Dahi were considered the most powerful. They gave the city its name and constructed a system of fortified settlements.

Like many cities of that time, Dehistan was divided into a citadel and residential and commercial areas. In the 12th century, a stone wall was built around the city, inside of which there were several caravanserais along the trade routes. Dehistan was a well-maintained city, it was considered the center of crafts, where people made products of faience, glass, and bronze.

Today Dehistan is a picturesque ruin with dilapidated buildings, an ancient mosque and mausoleums, the most famous mausoleum is Shir-Kabir (11th-12th centuries). The city has great historical and cultural value, that is why excavations here will continue.



БАЛХ, АФГАНИСТАН

Город основали арии более 2,5 тыс. лет назад. некогда он был центром Бактрии и находился на главном маршруте Великого шелкового пути. В Балхе процветали ремесла и торговля, развивались науки. Здесь родился пророк Заратустра. Мыслители, врачи и математики той эпохи приезжали сюда получать знания и делиться ими. Среди них Авиценна и Омар Хайям. До эпохи эллинизма город был крупным центром буддизма.

Богатство и знатность Балха быстро стали предметом зависти воинствующих соседей. Многие века город неоднократно завоевывался арабами и тюрками. В 1220 году его захватил Чингисхан, разгромив почти все здания и уничтожив треть населения. Век спустя, именно здесь Тимур решил провозгласить свое восшествие на престол: в городе восстановили стены, возвели великолепные здания, некоторые из них сохранились до наших дней, в частности мавзоль-мечеть Ходжа-Абу-Наср Парса. Впоследствии за власть над городом боролись многочисленные народы, пока в 1850 году он не стал территорией Афганского эмирата. Сегодня Балх — небольшой город, население которого занимается выделкой кожи, выращиванием дынь и миндаля.

BALKH, AFGHANISTAN



The city was founded by Arias more than 2,5 thousand years ago. It was the center of Bactria, located on the main route of the Great Silk Road. Crafts, trade and sciences flourished in Balkh. The prophet Zarathustra was born here. Thinkers, doctors, and mathematicians of the time would come to Balkh for knowledge. Avicenna and Omar Khayyam were among these people. Before the Hellenistic period, Balkh was a major center of Buddhism.

The wealth and glory of the city were the envy of militant neighbors. For centuries Balkh was repeatedly conquered by Arabs and Turks. In 1220 it was taken by Genghis Khan, who destroyed almost all the buildings and killed a third of the population. A century later, Tamerlan decided to proclaim his accession to the throne in Balkh: the walls of the city were rebuilt, new buildings were constructed, some survived to this day, notably, the shrine of Khwaja Abu Nasr Parsa. For many years numerous nations fought for the power over the city, until it became the part of the Afghan Emirate in 1850. Today Balkh is a small city, where people manufacture leather and grow melons and almonds.



БРЕСТ, БЕЛАРУСЬ

BREST, BELARUS

Древнейший город Беларуси, впервые упомянутый в 1019 году в «Повести временных лет» как «Берестье». Считается, что его название произошло от слова «береста» (березовая кора) или от «берест» — название светло-го вяза, который в изобилии рос в окрестностях.

В XI веке Берестье — древнерусский торговый центр, чьему развитию способствовало выгодное положение на рубеже с польскими и литовскими владениями. В том числе из-за пограничного местоположения город не раз был разрушен и разграблен. После неоднократного присоединения к различным княжествам с 1569 года в течение последующих 200 лет Берестье было частью Речи Посполитой и называлось «Брест Литовский». После прекращения ее существования город вошел в состав Российской империи и стал провинциальным Брест-Литовском.

По завершении наполеоновских войн в городе начали строить мощную крепость — действующая с 1842 года цитадель Империи. Оборона Брестской крепости — знаковое сражение Второй мировой войны, символ мужества и доблести советских солдат. В послевоенные годы цитадель стала культовым местом, главной достопримечательностью Беларуси.



The oldest city in Belarus was first mentioned as “Berestyie” in the “Tale of Bygone Years” in 1019. It is believed that this name was originated from one of two words “beresta” (birch bark) or “berest”, the name of an elm tree, which grew nearby.

In the 11th century, Berestyie was an old Russian trade city, its position on the border of Polish and Lithuanian dominions contributed to its rapid development. At the same time, because of its location the city was destroyed and plundered many times.

After the city’s accession to different principalities, in 1569 Berestyie became a part of the Polish-Lithuanian Commonwealth and was called the Brest of Lithuania.

After the Polish-Lithuanian Commonwealth’s dissolution, the city became part of the Russian Empire and was turned into a provincial city of Brest-Litovsk.

When the Napoleonic Wars ended, the city started to build a strong fortress, which in 1842 became the citadel of the Empire. The defense of the Brest Fortress is a landmark battle of the Second World War, it is a symbol of courage and valor of Soviet soldiers. After the war, the citadel became a cult place and the main attraction of Belarus.





СИАНЬ, КИТАЙ

Возраст этого древнего города превышает 3000 лет. На протяжении 13 династий он был столицей Китая и назывался «Чанань» — «долгий мир»; отсюда выходил Великий шелковый путь. Расцвет Чананя пришелся на период правления династии Тан (618–907 годы). В городе проживало более миллиона человек, действовали зороастрийские и буддийские храмы, христианские церкви, мечети. После падения династии Тан Сиань был разрушен, утратил величие, но сохранил свою культуру. Сегодня в Сиань туристов привлекает множество достопримечательностей, главная из них — «Терракотовая армия».

В 210–209 годах до н. э. более 8 тыс. полноразмерных терракотовых статуй воинов и лошадей были захоронены вместе с императором Цинь Ши Хуан-ди. Каждая из них уникальна: у воинов неповторимые черты лица, одежда, вооружение. Они отличаются по рангу, построены в боевом порядке и находятся в параллельных склепах. Статуя каждого воина весит около 130 кг, лошади — порядка 200 кг. Периметр внешней стены гробницы — 6 тыс. метров. Строительство комплекса потребовало 38 лет и усилий 700 тыс. рабочих. Многие из них были заживо закопаны вместе со статуями.

XI'AN, CHINA



Xi'an is more than 3000 years old. Located on the Great Silk Road and called "Chanan", "long peace", it was the capital of China for 13 dynasties.

Xi'an flourished in the Tang Dynasty (618–907). More than one million people lived in the city with different religious temples. After the fall of the Tang, the city was destroyed but managed to preserve its culture.

Today many tourists come to Xi'an to see its biggest attraction the Terracotta Army.

In 210–209 BC more than eight thousand full-sized terracotta statues of warriors and horses were buried together with Emperor Qin Shi Huang-di. Each statue has unique facial features, clothing, and weapons. One statue weighs about 130 kg, horse about 200 kg. The perimeter of the outer wall of the tomb is six thousand meters. The construction of the complex took 38 years and the effort of 700 thousand workers. Many were buried alive with the statues.



САН-ПЕДРО-ЧОЛУЛА, МЕКСИКА

SAN PEDRO CHOLULA, MEXICO

Один из древнейших городов Мексики был основан в 500 году до н. э.

Чолула известен своей пирамидой, которую, по легенде, построили в честь пернатого змея Кетцалькоатля из огромных глыб, сделанных великанами. Пирамида возводилась в две стадии, с лестницей на ее западной части и храмом Пресвятой Девы Утешительницы сверху, обращенным к священному вулкану Истаксиуатль. Длина и ширина основания сооружения составляют 450 м, высота — 66 м, не считая венчающую ее церковь. Это делает пирамиду Чолулы крупнейшей по объему в Америке.

Пирамида всегда привлекала пристальное внимание ученых. Внутри нее археологам удалось вырыть приблизительно 5 км туннелей, куда открыли доступ посетителям. Среди обнаруженных в Чолуле экспонатов — захоронения с множеством даров, а также 50-метровые разноцветные фрески, демонстрирующие человеческие фигуры в натуральную величину.



San Pedro Cholula is one of the oldest cities in Mexico, that was founded in 500 BC.

It is famous for a pyramid, that, according to a legend, was built with huge blocks made by giants in honor of the feathered serpent Quetzalcoatl.

The Cholula pyramid was constructed in two stages, with a staircase in its western part and with the Church of the Blessed Virgin Comforter above, facing the holy volcano Istaxiuatl. The length and width of the base of the structure are 450 meters, and the height is 66 meters, not counting the church that crowns the pyramid. This makes Cholupa the largest pyramid in America by volume.

The pyramid has always been the subject of close scientific attention.

Archaeologists have excavated some 5 km of tunnels inside, where visitors have access.

Tombs with numerous gifts, 50-meter multicolored frescoes, demonstrating full-size human figures are among the exhibits at Cholula.





ГДЕ СОСЕДСТВУЮТ САДОВОДЫ И ПОЛКОВОДЦЫ

СТАНЦИЯ МЕТРО «НОВОКУЗНЕЦКАЯ»:
ИСТОРИЯ И ЛЕГЕНДЫ

WHERE GARDENERS MEET MILITARY COMMANDERS

THE NOVOKUZNETSKAYA METRO STATION:
HISTORY AND LEGENDS



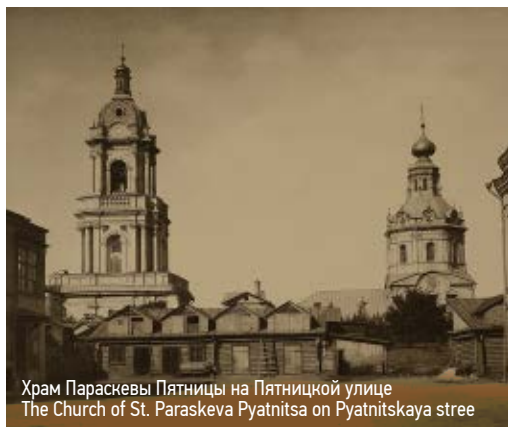
Станция метро «Новокузнецкая» Замоскворецкой линии Московского метрополитена — не только одна из красивейших в столице России. В ее истории, как в зеркале, отражается нелегкий путь, пройденный страной за военные и послевоенные годы.

В истории проектирования и строительства станции «Новокузнецкая» есть несколько важных дат. Первая — лето 1932 года. Именно тогда в Москву были приглашены британские специалисты для консультаций по проекту строительства метрополитена. Одна из легенд гласит, что именно они и спроектировали «Новокузнецкую». Это не соответствует действительности: станция — творение лучших архитекторов, скульпторов и художников СССР.

The Novokuznetskaya station on the Zamoskvoretskaya line is not only one of the most beautiful Metro stops in Moscow. Just like a mirror, its history reflects the uneasy path traveled by our country during the war and post-war years.

There are several important dates in the history of the building of the Novokuznetskaya. The first one is the summer of 1932 when the British experts were invited to Moscow to provide advice on the project of the Metro construction. One of the legends says that it was they who designed the station. However, it was not the case, as the station is the creation of the best architects, sculptors, and artists of the USSR.

Initially, the far-seeing plan included five diameters with two intersecting radiuses each:



Храм Параскевы Пятницы на Пятницкой улице
The Church of St. Paraskeva Pyatnitsa on Pyatnitskaya street



Наземный вестибюль станции
The outer vestibule of the station

shutterstock.com © Автор: Попова Валерия

Изначально перспективный план предусматривал пять диаметров из двух пересекающихся радиусов каждый: Мясницко-Усачевский, Таганско-Тверской, Арбатско-Покровский, Дзержинско-Замоскворецкий и Рогожско-Краснопресненский. Затем было решено добавить Калужско-Тимирязевский диаметр. Но британские специалисты предложили иное решение: вместо пересекающихся Замоскворецко-Дзержинского и Таганско-Тверского диаметров — Замоскворецко-Тверской и Дзержинско-Таганский. Это предложение было принято. И в 1934 году Замоскворецкую линию спроектировали в ее современном виде. В том же году на улице Пятницкой снесли церковь Параскевы Пятницы, на месте которой и был построен наружный вестибюль станции «Новокузнецкая». Кстати, это название появилось не сразу: сперва станцию планировали назвать «Климентовский переулочек», затем «Ново-Кузнецкая», и только со временем она стала «Новокузнецкой».

Следующая важная дата в истории станции — 10 июля 1937 года. В этот день был утвержден окончательный состав линий и план строительства третьей очереди московского метро, в которую входила и «Новокузнецкая». Строительство началось в 1938 году.

ВЕЛИКИЕ ИМЕНА

«Новокузнецкую» планировалось построить и запустить за два — максимум три года. Но началась война. Казалось, что все силы страны отданы фронту, но метро

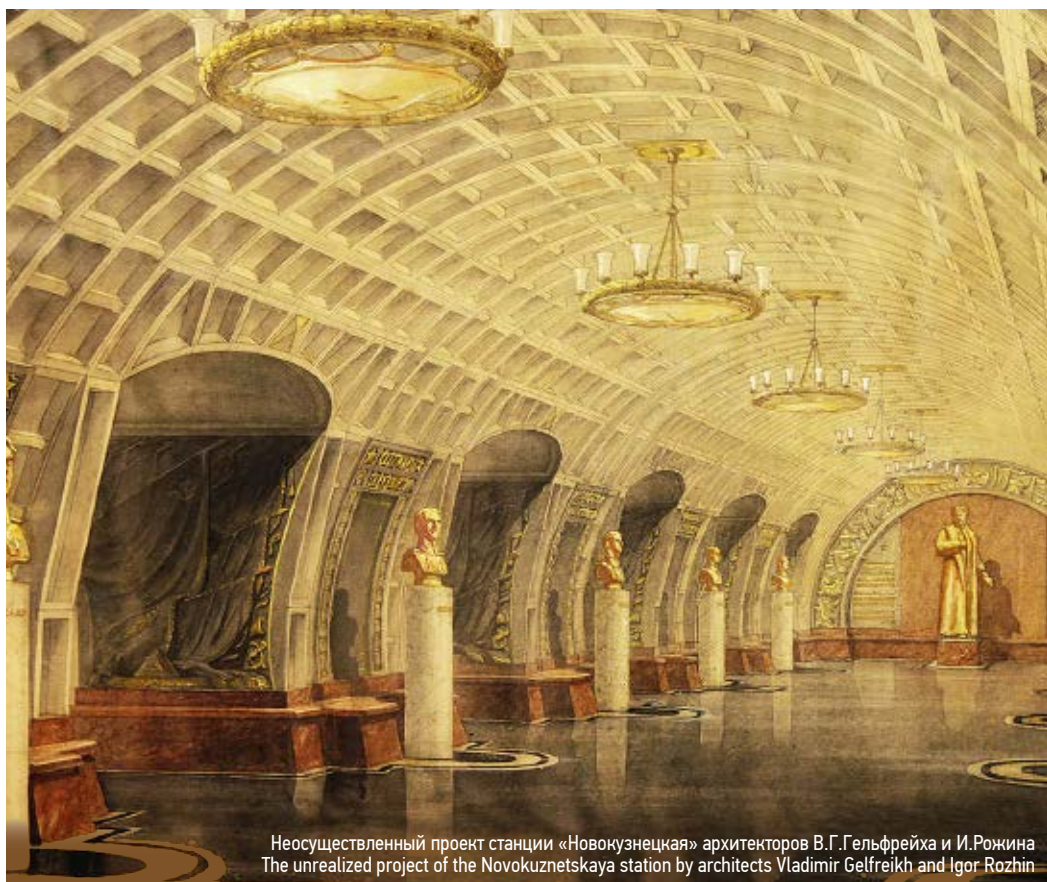
Myasnitsko-Ussachevsky, Tagansko-Tverskoy, Arbatsko-Pokrovsky, Dzerzhinsko-Zamoskvoretsky, and Rogozh-Krasnopresnensky. Then, it was decided to add the Kaluzhsko-Timiryazevsky diameter. However, the British experts proposed to substitute overlapping Zamoskvoretsko-Dzerzhinsky and Tagansky diameters with Zamoskvoretsko-Tverskoy and Dzerzhinsko-Tagansky ones. This proposal was accepted, and the Zamoskvoretskaya line was designed in its present form in 1934. The same year, the Church of St. Paraskeva Pyatnitsa was demolished, and the outer vestibule of the Novokuznetskaya station was built on its site. By the way, the station's name appeared not at once: first, it was planned to call it Klimentovsky Pereulok, later — Novo-Kuznetskaya, and only in the course of time was it given its present name.

The next landmark date in the station's history is July 10, 1937. On that day, the final project execution plan, which included the Novokuznetskaya, was approved. The construction commenced in 1938.

THE GREAT NAMES

According to the plans, the building of the station was not supposed to take more than three years. But the war unleashed, and it seemed that all the country's forces were focused on the front. Nevertheless, the construction of the Metro continued. The Novokuznetskaya is not only an example of the creativity of outstanding architects, sculptors, and artists, but also a monument of the Soviet people's labor feat during the war.

Referring to the Novokuznetskaya station, we often use the words “for the first time”.



Неосуществленный проект станции «Новокузнецкая» архитекторов В.Г.Гельфрейха и И.Рожина
The unrealized project of the Novokuznetskaya station by architects Vladimir Gelfreikh and Igor Rozhin

продолжало строиться. Станция «Новокузнецкая» — не только образец творчества выдающихся архитекторов, скульпторов и художников, но и своеобразный памятник трудовому подвигу советского народа во время войны.

Говоря о «Новокузнецкой», довольно часто приходится употреблять слово «первые». Действительно впервые в истории строительства российского метро наземный вестибюль был спроектирован и построен в виде ротонды. Авторами уникального проекта стали сразу несколько знаменитых архитекторов. Первый из них — Владимир Гельфрейх. Владимир Георгиевич учился еще на Архитектурном отделении Высшего художественного училища при Императорской академии художеств у таких мастеров, как Леонтий Бенуа и Владимир Шуко. К моменту начала работы над станцией «Новокузнецкая» Гельфрейх был уже известен как автор нескольких удачных проектов. Его более молодыми помощниками

Indeed, for the first time in the history of the Russian Metro, the outer vestibule was built in the form of a rotunda. Among the authors of this unique project, there are several prominent architects. The first of them is Vladimir Gelfreich, an alumnus of the Higher Art School



Архитекторы Н.Быкова и И.Таранов (в центре)
Architects Nadezhda Bykova and Ivan Taranov (in the center)

стали Игорь Рожин, впоследствии народный архитектор СССР, и Любовь Шагурина. Результатом их совместной работы оказалась ротонда с куполом и колоннами по всему периметру. Смотреть на этот шедевр приходила вся Москва.

Над проходами вестибюля — медальоны с барельефами, изображающими архитектуру, живопись, скульптуру, науку и технику. Их автор — известный скульптор Георгий Мотовилов. Ученик академика Императорской академии художеств Сергея Волнухина и знаменитого скульптора Сергея Коненкова, Георгий Иванович еще в 1937 году получил золотую медаль на Всемирной выставке в Париже. Его барельефы — подлинное произведение искусства.

Авторами проекта самой станции стали молодые тогда архитекторы — супруги Иван Таранов и Надежда Быкова. Им принадлежит идея пилонной конструкции «Новокузнецкой» с поперечными проходами, впервые использовавшаяся при строительстве метро. Оформленные мощными порталами проходы создают парадный, торжественный вид. В нишах в основании пилонов находятся мраморные скамьи, по форме похожие на диваны. Еще одна легенда, связанная с историей строительства станции, гласит, что скамьи на «Новокузнецкой» — из снесенного к тому времени Храма Христа Спасителя. На самом же деле специально созданные для этой станции скамьи — идея наставника молодых авторов проекта Таранова и Быковой, выдающегося советского архитектора Ивана Жолтовского. Вот как впоследствии вспоминала о работе с Иваном Владиславовичем Надежда Быкова:



Мраморные скамьи на станции
The station's marble benches

of the Imperial Academy of Arts. By the time the work on the Novokuznetskaya station began, Gelfreich was already well-known. His younger assistants were Igor Rozhin, who later became the People's Architect of the USSR, and Lyubov Shagurina. Their joint efforts resulted in the creation of a rotunda with a dome and columns set around its perimeter. Everyone in Moscow came to see this masterpiece.

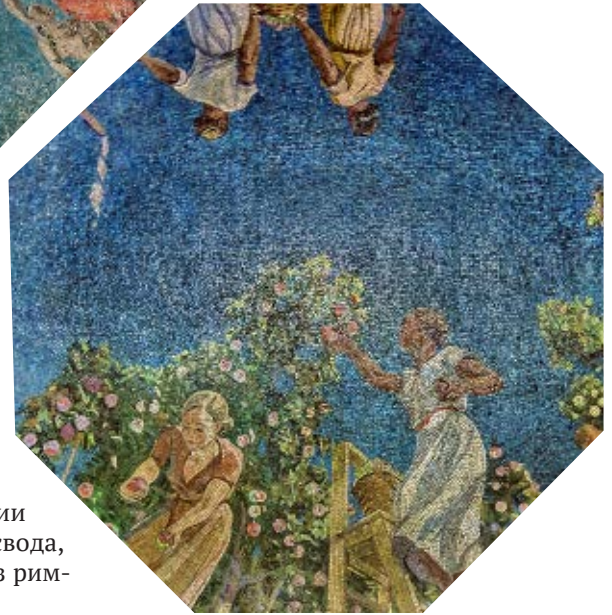
Above the vestibule passages, there are medallions with bas-reliefs depicting works of art, science, and technology crafted by the famous sculptor Georgy Motovilov, a student of the academician of the Imperial Academy of Arts Sergei Volnukhin and a celebrated sculptor Sergei Konenkov. George Motovilov received a gold medal at the Paris World Fair in 1937. His bas-reliefs are genuine works of art.

The authors of the station project were then young architects — spouses Ivan Taranov and Nadezhda Bykova. It was their idea to use pylons and cross passages in the construction of the metro for the first time. Decorated with massive portals, the passages make the station look solemn. In the niches at the base of the pylons, there are marble benches, resembling sofas in shape. According to another legend, they were taken from another cathedral, they were taken from the Cathedral of Christ the Savior, which was demolished by that time. Actually, it was Taranov and Bykova's mentor, the outstanding Soviet architect Ivan Zholtovsky who masterminded the creation of special benches for this station. Here is how





«Это был художник с необычайно тонким вкусом. Он мог легко согласиться с мнением молодого автора, умел и тактично, не навязывая своего решения, подсказать очень ценное. По предложению Жолтовского появились на «Новокузнецкой» мраморные скамьи с волютами. Он поддержал нашу идею установки ряда торшеров вдоль центральной линии подземного зала, одобрил рисунок свода, тему которого мы позаимствовали из римской гробницы Валериев».



Nadezhda Bykova recalled working with him, “He was an artist with an exquisite taste. He could easily agree with the opinion of a young colleague and could suggest valuable ideas tactfully, without imposing them. This way, the Novokuznetskaya’s marble benches with volutes appeared at his suggestion. He supported our intention to install a series of floor lamps along the central line of the underground hall and approved the drawing of the dome, which was inspired by the Roman tomb of Valerii.”

СЛАВА ГЕРОЯМ

Станция «Новокузнецкая» строилась в основном во время войны и была открыта в ноябре 1943 года. Неудивительно, что военная тема, труд советских людей в тылу доминируют в ее оформлении. Так, над каждой мраморной скамьей центрального зала — металлические щиты с надписями: «Слава героическим защитникам города Ленинграда», «Слава героическим защитникам города Севастополя», «Слава героическим защитникам города Одессы», «Слава героическим защитникам города Сталинграда». Со стороны боковых залов на аналогичных щитах — барельефы великих полководцев прошлого: Александра Невского

GLORY TO THE HEROES

The Novokuznetskaya station was built mainly during the war. It was opened in November 1943. Therefore, it is not surprising that the military theme and the work of Soviet people in the rear are prevailing in its design. Thus, each marble bench in the Central Hall is decorated with metal shields that say, “Glory to the heroic defenders of Leningrad, Sevastopol, Odesa, and Stalingrad”. On the side halls, there are similar shields with bas-reliefs of famous military commanders: Aleksander Nevsky, Dmitry Donskoy, Kuzma Minin, Dmitry Pozharsky, Alexander

и Дмитрия Донского, Кузьмы Минина и Дмитрия Пожарского, Александра Суворова и Михаила Кутузова. Между пилонами и сводом центрального зала — фриз, изображающий идущих в бой солдат и офицеров. Его авторы — выдающиеся советские скульпторы Николай Томский и Саул Рабинович.

Но главный элемент декора, делающий станцию «Новокузнецкая» совершенно неповторимой, — это поразительной красоты мозаики. Их темы — «Садоводы», «Сталевары», «Строители», «Машиностроители», «Шахтеры», «Авиаторы», «Лыжники» и «Парад физкультурников». Эти шедевры мозаичного искусства созданы Владимиром Фроловым по эскизам Александра Дейнеки.

БЛОКАДЕ ВОПРЕКИ

О подвиге творца мозаик Владимира Фролова стоит сказать отдельно. Владимир Александрович был потомственным художником-мозаичистом. Он родился в Санкт-Петербурге и всю жизнь прожил в этом городе, в советское время называвшемся Ленинградом. Семье Фроловых принадлежала крупнейшая в мире коллекция смальты.

Suvorov, and Mikhail Kutuzov. Between the pylons and the vault in the Central Hall, there is a frieze depicting warriors going into battle. It was created by notorious soviet sculptors Nikolai Tomsky and Saul Rabinovich.

However, the key elements of the setting that make the Novokuznetskya Metro station so unique are the mosaics of great beauty. The masterpieces, such as the Gardeners, the Steelworkers, the Builders, the Machine-builders, the Miners, the Aviators, the Skiers, and the Parade of the physical education teachers were created by Vladimir Frolov on the basis of Aleksandr Deyneka's sketches.

DESPITE THE BLOCKADE

It is important to mention the deed of Vladimir Frolov, a hereditary mosaic painter. He was born in Saint Petersburg, where he spent all his life. The Frolov family owned the world's largest collection of smalt. In 1895, the Frolov's private workshop of decorative mosaics, being the first one in Russia, won a tender for creating mosaics for the Church of the Savior on Blood in Saint Petersburg. Vladimir Frolov was a world-famous artist who himself painted



Работа над мозаиками для Московского метрополитена, 1940 год. В.А.Фролов — в центре мастерской
Working on the mosaics for the Moscow Metro, 1940. Vladimir Frolov is in the center of the workshop



Панно в торце станции работы Б.В. Покровского, выполненное в технике флорентийской мозаики
A panel at the end of the station made by Boris Pokrovsky in the Florentine mosaic technique

В 1895 году первая в России частная мастерская декоративной мозаики Фроловых выиграла конкурс на создание мозаик для Храма Спаса на крови в Санкт-Петербурге. Сам Владимир Александрович создавал мозаики для собора Александра Невского в Варшаве, храма Святителя Алексия в Лейпциге, Феодоровского собора в Царском селе, был известным на весь мир художником.

После революции мастерскую Фроловых национализировали, но мастер продолжал трудиться в ней. Когда был получен заказ на мозаики для московской станции «Новокузнецкая», Владимир Фролов был уже очень пожилым человеком, плохо видел. Ленинград находился в блокаде. В мастерской не было отопления и освещения. Выбитые во время бомбежек стекла заменяла фанера. Голодный, замерзающий, при слабом свете керосиновой лампы, Фролов сумел закончить мозаики в 1942 году. Они были вывезены по «дороге жизни», связывавшей блокадный Ленинград с внешним миром через Ладожское озеро, в Москву и украсили «Новокузнецкую». Но Владимир Александрович об этом не узнал: уникальный художник и человек, он умер от голода и был похоронен в братской могиле.

the mosaics for Alexander Nevsky Cathedral in Warsaw, Saint Alexis Church in Leipzig, and Theodorovsky Cathedral in Tsarskoye Selo.

After the revolution, Frolov's workshop was nationalized, but the master continued



Мемориальная доска создателям мозаичных панно
A memorial plaque honoring the memory of the mosaic panels' creators



wikimedia.org © Астроп: Forstein

ВЧЕРА, СЕГОДНЯ, ЗАВТРА

Время шло, Москва менялась, расширялась, все эти изменения не могли не коснуться и станции метро «Новокузнецкая». В 60-е годы имевшиеся в ее декоре изображения Сталина были заменены изображениями Ленина. В 1970 году центральный зал «Новокузнецкой» удлиннили, построив в южном торце переход на Калужско-Рижскую линию. Сейчас там находится южный зал станции «Третьяковская». Новые проходы с пилонами отличаются от старых более простым и лаконичным декором. В начале 80-х годов было начато проектирование Калининской линии метро. Для этого в 1986 году на «Новокузнецкой» построили новый зал для движения поездов Калужско-Рижской линии в южном направлении. Переход в него осуществляется по лестницам и мостикам над платформой. В 1996 году появился еще один новый переход: он связал «Новокузнецкую» со старым залом «Третьяковской». Его стены облицованы светлым мрамором и освещены трубками дневного света.

Мозаики работы Владимира Фролова изначально освещались торшерами, установленными по центральной оси зала станции. Их стойки и подставки сделаны из темного и красного известняка. Но освещение

to work there. When he received an order for mosaics for the Novokuznetskaya Metro station, he was a very old man with poor sight. Leningrad was under the siege. There was no heating or lighting in the workshop. The glass broken during the bombing was replaced with the plywood. Hungry, cold, with a dim light from a kerosene lamp, Frolov managed to finish the mosaics in 1942. They were transported to Moscow through the Road of Life, which connected besieged Leningrad with the rest of the Soviet Union through Lake Ladoga, and the Novokuznetskaya was decorated with them. Unfortunately, Vladimir Alexandrovich never got to know that: the unique artist died of hunger and was buried in a mass grave.

YESTERDAY, TODAY, TOMORROW

The Novokuznetskaya Metro station has been evolving over time. In the 60s, the images of Stalin that were present in its decor were replaced by those of Lenin. In 1970, the Central Hall of the Novokuznetskaya was extended by building a transition to the Kaluzhsko-Rizhskaya line at the southern end of the station. Today, the southern hall of the Tretyakovskaya station is located there. The new passages with pylons differ from the old ones: they are simpler and more concise in decor. In the early 80s,



russos.livejournal.com © Аероп: А.Поноб

было довольно тусклым, поэтому в 2005 году его решили модернизировать. 27 января 2013 года, в очередную годовщину снятия блокады Ленинграда, на «Новокузнецкой» была открыта мемориальная доска в память о великом мастере мозаики, надпись на которой гласит: «На этой станции установлены мозаики, выполненные в блокадном Ленинграде в мозаичной мастерской Всероссийской Академии художеств под руководством профессора Владимира Александровича Фролова».

Сегодня «Новокузнецкая» является одной из ключевых станций московского метро. За сутки через нее проходят до 45 тысяч пассажиров.

Е.Э.Гуревич



the design work on the Kalininskaya Metro line started. It required building a new hall on the Novokuznetskaya station for the movement of trains in the southern direction on the Kaluzhsko-Rizhskaya line in 1986. The stairs and bridges over the platform served as a transition to it. In 1996, one more passage connecting the Novokuznetskaya with the old halls of the Tret'yakovskaya station was created. Its walls were revetted by light marble and illuminated by daylight through the tubes.

Originally, the Frolov's mosaics were illuminated by the floor lamps installed along the station hall's center. Their bases and tubes were made of black and red limestone. But the lighting was rather dim, so in 2005 it was decided to modernize it. On January 27, 2013, which marked another anniversary of the lifting of the siege of Leningrad, a memorial plaque was unveiled at the Novokuznetskaya station in memory of the great master of mosaics. The inscription on it reads, "this station preserves mosaics made in the besieged Leningrad in the mosaic workshop of the All-Russian Academy of Arts under the supervision of Professor Vladimir Frolov."

At present, the Novokuznetskaya is one of the key stations of the Moscow Metro. Up to 45,000 passengers pass through it every day.

Evgenya Gurevich



МЕМОРИАЛЬНАЯ РЕГАТА

20 февраля 2020 года стартовала 200-мильная мемориальная гонка трех российских парусников в Южной Атлантике. Она была посвящена 200-летию открытия Антарктиды и 75-летию Победы в Великой Отечественной войне. Парусник «Паллада» отправился в кругосветный поход в ноябре 2019 года из Владивостока. Рейс «Седова» и «Крузенштерна» стартовал в начале декабря из Калининграда. «Седов» планирует совершить кругосветный поход, «Крузенштерн» — трансатлантический. В следующих номерах журнала мы опубликуем фотографии и репортажи с борта парусников.

MEMORIAL REGATTA

The 200-mile memorial race of three Russian sailboats in the South Atlantic started on February 20, 2020. The race was dedicated to the 200th anniversary of the discovery of Antarctica and the 75th anniversary of the Victory in the Great Patriotic War. The sailing ship "Pallas" went on a world tour from Vladivostok in November 2019. The voyages of "Sedov" and "Kruzenshtern" vessels started from Kaliningrad in early December. "Sedov" plans to make an around-the-world trip, and "Kruzenshtern" a transatlantic one. In the next issues of the magazine, we will publish photographs and reports from the sailing boats.



Фрегат «Паллада», барки «Крузенштерн» и «Седов».
Фото Валерия Притченко. Предоставлено пресс-службой БГАРФ.
The «Pallas» frigate, «Kruzenshtern» and «Sedov» vessels.
Photo by Valery Pritchenko. Courtesy of the Baltic Fishing Fleet State Academy Press Service.



ЗОЛОТАЯ НИТЬ
ОТ КРЕМЛЯ ДО ВАТИКАНА

GOLDEN THREAD
FROM KREMLIN TO VATICAN

shutterstock.com © Автор: Mikhail Martovskiy

В Андреевском зале Большого Кремлевского дворца в Москве можно увидеть шитые золотом занавес и царские троны. В Апостольском, или Папском, дворце в Ватикане хранится вышитое панно с изображением храма Христа Спасителя. Века и страны объединены уникальным золотошвейным искусством мастериц из русского города Торжка.

Продолжая рассказывать о богатом нематериальном наследии России, мы предлагаем совершить виртуальное путешествие в один из древнейших русских городов — Торжок. Основанный в конце X — начале XI веков на берегу реки Тверцы в Тверской области, он вот уже почти тысячу лет славится своей уникальной архитектурой и народными промыслами. Деревянная Старо-Вознесенская церковь, Борисоглебский монастырь, собор которого спроектировал выдающийся русский архитектор XVIII века Н.А.Львов, Императорский путевой дворец, построенный по указу Екатерины II, — всего около 400 памятников истории и культуры находятся в маленьком Торжке. Недаром он имеет статус исторического поселения федерального значения.

Не меньший интерес, чем архитектура, представляет торжокское золотное шитье — традиционный художественный промысел этого города. В 2010 году в результате археологических раскопок был найден сохранившийся фрагмент парадной одежды, вышитый золотыми и серебряными нитями. Ученые датируют находку 1238 годом. Эту дату можно считать годом рождения торжокского золотного шитья. Впрочем, еще в IX веке на Руси аналогом денег служили кожаные лоскуты с золотой вышивкой. Искусно вышивать золотом умели княгиня Ольга и сестра Бориса Годунова Ирина. Так что торжокским мастерицам было у кого поучиться.

Андреевский тронный зал Большого Кремлевского дворца. Царское место
The Saint Andrew Hall of the Grand Kremlin Palace.
Imperial throne

In the Saint Andrew Hall of the Grand Kremlin Palace in Moscow, one can find curtains and royal thrones embroidered with gold. In the Apostolic Palace, also known as the Papal Palace, there is an embroidered panel depicting the Cathedral of Christ the Savior in Moscow. Centuries and countries are united by the unique gold embroidery art of craftswomen from the Russian town of Torzhok.

Continuing our stories about the rich and intangible heritage of Russia, we offer you a virtual trip to one of the oldest Russian towns — Torzhok. Founded in the late 10th and early 11th centuries on the banks of the Tvertsa River in the Tver region, for nearly a thousand years it has been famous for its unique architecture and crafts. The wooden Old Ascension Church, Borisoglebsky Monastery, and the Imperial Track Palace... there are about 400 historical and cultural monuments in a small town of Torzhok. It is no wonder that the town has the status of a historical settlement of federal significance.

The traditional art craft of Torzhok, gold embroidery, is no less interesting than the town's architecture. A fragment of ceremonial wear, embroidered with gold and silver threads, was found as a result of archaeological excavations in 2010. Scientists date the item to 1238. This date can be considered the birth year of the tradition of Torzhok gold embroidery. Back in the 9th century, gold-embroidered pieces of leather served as a type of currency in Russia. Princess Olga and the sister of Boris Godunov Irina both knew how to skillfully embroider with gold, so the craftswomen of Torzhok had someone to learn from.

Hats, clothes, shoes, and church and home decoration nicely and skillfully embroidered with gold threads by the talented craftswomen of Torzhok were always in high demand. Each thread contained from 5 to 8% gold and could truly be considered gold not just because of its composition but also thanks to the income that gold embroidery brought at the time. That the gold thread was attached to the surface of the fabric with transverse silk threads instead of being sewn through is a distinctive



Панно «Путешествие из Петербурга в Москву»
Panel: «Journey from Saint Petersburg to Moscow»

Головные уборы, одежда и обувь, церковная утварь и предметы интерьера — вышивка золотыми нитями, сделанная руками мастериц из Торжка, всегда пользовалась успехом. Нити действительно можно считать золотыми: и по составу — от 5 до 8% золота в каждой, и по тому доходу, который приносило золотное шитье. Отличительная особенность вышивки — нить не пропускается через ткань, а крепится на ее поверхности шелковыми поперечными нитками. Для вышивания ярких и самобытных узоров, интересных орнаментов использовалась плотная подкладка из картона или бересты.

Первыми создательницами уникальной вышивки стали монахини монастырей Торжка. Золотой нитью, купленной в Византии, они вышивали по бархату, сафьяну (разновидности тонкой кожи), сукну.

feature of this embroidery. A thick pad of cardboard or birch was used for the embroidery of bright, colorful and original patterns as well as interesting ornaments.

The initial creators of this unique embroidery were nuns of the Torzhok nunneries. They embroidered on velvet, morocco leather, and cloth with gold thread that had been purchased from the Byzantine Empire. The growing demand for skillfully embroidered items led to the gradual replacing of gold thread with thin, twisted gold wire. Following this modification to their technique the craftswomen

Коронационное платье императрицы Екатерины II
The coronation dress of Empress Catherine II





Желающих стать обладателем искусно вышитого кошелька, сапог, рукавиц, седла и т.д. становилось все больше, а потому золотую нить постепенно заменили на тонкую крученую позолоченную проволоку. Так шитье получило название «золотное». В середине XVII века в Торжке был открыт сафьяновый двор. Обувь из сафьяна, расшитая золоченой нитью, нравилась русской знати, славилась и за пределами России. Самыми распространенными были узоры из цветов и растений. Примерно в это же время монахини освоили вышивку на бархате и атласе. В 1644 году в Борисоглебском монастыре было создано лицевое покрывало для мощей святого Ефрема — уникальный памятник русского художественного творчества.

of Torzhok began to call their sewing “golden”. In the middle of the 17th century, a morocco leather market was opened in Torzhok. Shoes, made of morocco leather and embroidered with golden thread, were extremely popular among the Russian nobility and abroad thanks to their great quality and beauty. The most common patterns for Torzhok embroidery were floral patterns that would intertwine with each other creating vivid, splendid images of plants. The most typical pattern was a rose branch, decorated with curls, flourishes, and embellishments. Among the other popular pattern was the motif of a bird or a pair of birds in the centre surrounded with colorful flowers. During the same time, the nuns began to master embroidery on other materials such as velvet and satin. And in 1644, a face cover for the relics of Saint Ephraim, a unique monument of Russian art, was crafted in the Borisoglebsky monastery.

In the autumn of 1826, the brilliant Russian poet Alexander Pushkin often described as the Sun of Russian poetry, visited Torzhok. The wife of his friend, Prince Pyotr Vyazemsky, Vera Fedorovna asked Pushkin to send her a belt embroidered with gold. “I am in a great



Осенью 1826 года в Торжке побывал А.С.Пушкин. Жена его друга, князя П.А.Вяземского, Вера Федоровна попросила поэта прислать ей шитый золотом пояс. «Спешу, княгиня, послать вам поясы», — читаем мы в письме Пушкина княгине Вяземской. Спустя несколько дней поэт пишет самому Петру Вяземскому: «Получила ли княгиня поясы и письмо мое из Торжка?» Затем Пушкин добавляет: «Ах! каламбур! Скажи княгине, что она всю прелесть московскую за пояс заткнет, как наденет мои поясы».

В 1855 году в связи с предстоящей коронацией русского императора Александра II три десятка золотошвей из Торжка были вызваны в Санкт-Петербург. Они вышивали мундиры и платья для членов царской семьи и многочисленных придворных. В 1888 году торжокские мастерицы вышивали золотом коронационную мантию императора Александра III, мантию и платье его супруги императрицы Марии Федоровны. Сегодня эти реликвии хранятся в Оружейной палате в Москве и в Государственном Эрмитаже в Санкт-Петербурге.

Известны были мастерицы из Торжка и за пределами России. В странах Европы пользовалась большой популярностью русская вышитая золотом обувь из сафьяна. А на Всемирной выставке в Лондоне в 1862 году изделия торжокских золотошвей получили медаль.

К концу XIX века искусство, передаваемое из поколения в поколение, стало постепенно забываться. И тут необходимо сказать о человеке, благодаря которому торжокское золотное шитье существует и по сей день. Это потомственный дворянин, член Земской управы Торжка Дмитрий Дмитриевич Романов. Был он человеком широко образованным и страстным патриотом родного края. В 1894 году он создал и лично возглавил при Земстве кустарный отдел, занимавшийся развитием народных промыслов. В 1899 году стараниями Романова была открыта учебно-показательная золотошвейная мастерская. Здесь опытные вышивальщицы обучали молодых девушек искусству золотного шитья.

«Жил у нас в Торжке Дмитрий Дмитриевич Романов, хороший человек. Именьице у него маленькое, находилось неподалеку. Образование он получил в Париже,

hurry, Princess, to send you these belts,” wrote Pushkin in his letter to Princess Vyazemsky. A few days later, the poet wrote to Prince Pyotr Vyazemsky himself asking: “Did the Princess receive my belts and my letter that was sent to her from Torzhok?” Later Pushkin added: “Ah! Tell the Princess that she will outshine and charm everyone in Moscow as soon as she dons my belts”.

Three dozen craftswomen from Torzhok were called to Saint Petersburg for the forthcoming coronation of the Russian Emperor Alexander II in 1855. There they embroidered uniforms and dresses for the members of the royal family and numerous nobles in the court. Many years later it was once again the craftswomen of Torzhok who embroidered the coronation mantle for Emperor Alexander III and the mantle and dress of his wife Empress Maria Feodorovna in 1888. Today, these relics are kept in the Armory Chamber in Moscow and in the State Hermitage Museum in Saint Petersburg.

During the period of Torzhok’s fame in Russia, the craftswomen and their products were well known in other countries as well. Their morocco leather, gold embroidered shoes were highly popular in European countries. The crafts of Torzhok gold seamstresses were awarded a medal at the World Exhibition in London in 1862.

By the end of the 19th century the art of embroidery, which was passed down from generation to generation for years, had been mostly forgotten. But thanks to one man the Torzhok gold embroidery exists to this day. This was the hereditary nobleman, a member of the institution of local government called the Zemsky Council of Torzhok, Dmitri Romanov. He was a widely educated man and a passionate patriot of his native land. In 1894 he created and led the handicraft department at the local government Zemstvo, which was developing folk crafts. In 1899 the great efforts of Romanov made possible the opening of gold-embroidery workshops, where experienced embroiderers taught young girls the art of gold embroidery.

“Dmitri Romanov was a good man, who lived with us here, in Torzhok. His estate was quite small and was located nearby. He received his education in Paris, you know... Romanov worked at the local government





видишь ли... Работал он в земстве и рассуждал очень даже по тем временам смело... Золотым шитьем интересовался. Нам давал хорошие советы: «Вы, говорит, про торжокские приемы не забывайте и у природы учитесь — она щедра и на узоры, и на краски»... Дмитрий Дмитриевич предложил: «Надо при Земстве создать кустарный отдел. Пусть золотошвей сдают туда свою работу, чтобы никто их трудовой копеечкой не пользовался». Так и поступили в 1894-м...» — вспоминала много лет спустя торжокская мастерица-золотошвейка Клавдия Яковлевна Кротова.

Усилия Д.Д.Романова не пропали даром. На всемирных выставках — в Париже в 1900 году и в Турине в 1911 году — изделия мастериц из Торжка получили золотые

Zemstvo, and his way of thinking and reasoning was very bold for his time ... He was very interested in gold embroidery. Dmitry Romanov would often give us good advice: “You, he says, do not forget about the Torzhok craft techniques and always learn from nature because nature is very generous for both its patterns and colors”... He also suggested: “We must create a handicraft department at Zemstvo. Seamstresses can bring their products there so that no one can abuse their labor. This was done in 1894 ...” — recalls Claudia Krotova, the Torzhok gold-sewing craftswoman, many years later.

The incredible efforts of Dmitri Romanov were not in vain. At the World Exhibition in Paris in 1900 and in Turin in 1911, the exquisite products of craftswomen of Torzhok received



медали. В 1911 году Романов приступил к созданию Музея торжокского золотного шитья, лично собирая для него экспонаты. В 1916 году Дмитрий Дмитриевич умер, и дело, которому он посвятил жизнь, снова оказалось на грани исчезновения. «В Торжке, даже по гимназическим географиям знаменитом своим шитьем, не так давно была устроена земская школа с целью поддержать это ветшающее рукоделие и обновить его возвращением к старинной превосходной технике. Дело пошло на лад. Казалось бы, чего лучше, нашлась опытная руководительница, и школа имеет прямое, отвечающее местным запросам назначение; вы подумаете, что новое Земство позаботилось о расширении этого удачного дела? Ничуть не бывало. Оно нашло школу излишнею и на днях совсем упразднило ее, на погибель бросая исконное местное ремесло», — возмущенно писал тогда знаменитый художник Н.К.Перих.

gold medals. In 1911, Dmitri Romanov started the Torzhok Gold Sewing Museum with exhibits that he had personally collected. He passed away in 1916, and, tragically, the cause to which he had devoted his life and the tradition of Torzhok gold embroidery were again on the verge of extinction. The period in the history of gold embroidery following the death of Romanov is accurately



described by these lines by the great Russian artist Nicholas Roerich.

“In Torzhok, which is so famous for its sewing that it is even mentioned in school textbooks, not long ago a school was established here to keep alive the fading needlework tradition and advance it by returning to the older long-standing sewing techniques. Things went smoothly. One would think that the situation could simply not be any better: an experienced headmaster was found, and the school set a very specific goal that matched the local needs; and do you think that the new Zemstvo Government continued to support this wonderful initiative? Not at all. On the contrary, it decided that the school was superfluous and shortly abolished it, leaving the original and unique local crafts by the wayside and dying”, indignantly wrote Nicholas Roerich at the time.

It seemed that in the midst of revolution, civil war, famine, and devastation, no one would ever remember the embroidery traditions. But gold-sewing workshops were opened again in Torzhok in 1923 and schools educating new craftswomen were created on their foundation. Even those who have never been to Torzhok, and know nothing about gold embroidery, have likely seen this folk craft in “Anna Karenina” by Alexander Zarkhi, “War and Peace” by Sergey Bondarchuk, and many other films, the costumes for which were embroidered by the craftswomen of Torzhok.

The enterprise that is now called “The Torzhok Gold Seamstresses” continues to create unique works of art. In 2015 President of the Russian Federation Vladimir Putin presented to Pope Francis a panel with the image of the Cathedral of Christ the Savior in Moscow, handmade by the craftswomen of Torzhok. The gold thread of creativity stretched from the Kremlin to the Vatican.

Eugenia Sineva



Революция, гражданская война, голод, разруха — казалось, что о вышивке больше никто и не вспомнит. Но в 1923 году в Торжке снова были открыты золотошвейные мастерские, а на их базе — профессиональное училище, готовящее новых мастериц. И даже те, кто никогда не был в Торжке и ничего не знает о золотом шитье, наверняка видели образцы этого народного промысла: костюмы в знаменитых фильмах «Анна Каренина» режиссера А.Г.Зархи, «Война и мир» С.Ф.Бондарчука и многих других вышиты мастерицами старинного русского города.

И сегодня на предприятии, которое теперь называется «Торжокские золотошвейи», по-прежнему создаются уникальные произведения искусства. Например, в 2015 году Президент России В.В.Путин преподнес в дар Папе Римскому Франциску панно с изображением храма Христа Спасителя, сделанное руками мастериц из Торжка. Так золотая нить творчества протянулась от Кремля до Ватикана.

Президент России В.В.Путин вручает в дар Папе Римскому Франциску панно с изображением храма Христа Спасителя, вышитое торжокскими золотошвейами.
President of Russia Vladimir Putin presents to Pope Francis a panel with the image of the Cathedral of Christ the Savior, embroidered by «The Torzhok Gold Seamstresses»



ЧТО ПИСАНО ВОСКОМ

ПИСАНКАРСТВО — ОТ ДРЕВНОСТИ
ДО НАШИХ ДНЕЙ

WHAT'S WRITTEN IN WAX

PYSANKARISM (EGG DECORATING) —
FROM ANCIENT TIMES
TO THE PRESENT DAY



Крашенки, писанки, крапанки —
все это о пасхальных яйцах.
Хотя традиция окрашивания яиц
гораздо старше христианства,
она возникла в глубокой
древности.



Krashanky, Pysanky,
and Krapanky — all of this is about
Easter eggs. Although the tradition
of decorating eggs is much older than
christianity, it originated in ancient
times.

У древних египтян, греков и римлян яйцо считалось символом начала жизни. Золотые и серебряные яйца, украшенные резьбой, археологи обнаружили в египетских захоронениях, датированных III тысячелетием до н. э. У славянских народов в дохристианский период яйцо было символом плодородия.

«При пасхальном целовании и приветствии (Христос воскрес!) верующие издревле дарят друг друга красными яйцами. Обычай этот, по преданию, обязан своим началом св. Марии Магдалине, которая, представ перед императором Тиверием, поднесла ему в дар красное яйцо с приветствием «Христос Воскресе!» и с этих слов начала свою проповедь», — так трактует историю окрашенного яйца в православной

Ancient Egyptians, Greeks and Romans considered an egg as a symbol of the beginning of life. Gold and silver eggs decorated with carvings were discovered by archaeologists in Egyptian burials dating back to the 3rd millennium BC. For the Slavic peoples in the pre-Christian period, the egg was a symbol of fertility.

“Since ancient times with Easter kissing and greeting (Christ Is Risen!), believers give each other red eggs. According to a legend this custom owes its beginning to St. Mary Magdalene. She appeared before the Emperor Tiberius, presenting him with a gift, a red egg with “Christ Is Risen!” greeting and with these words she began her sermon.” This is how the history of painted eggs in the Russian Orthodox tradition interpreted in the Brockhaus and Efron Encyclopedic Dictionary.



Древнеславянская легенда гласит: глубоко под землей обитает страшное зло. Только писанки оберегают жителей земли от него. Не будет писанок, зло вырвется на волю. А потому из года в год мастерицы-писанкарки создают расплавленным воском и красками на куриных яйцах специальные изображения. Древние верования, помноженные на православные традиции, сделали писанки обязательным атрибутом жизни славянских народов.

The ancient Slavic legend says: a terrible evil dwells deep underground. Only Easter eggs protect the inhabitants of the Earth from it. If there are no Pysankas; evil would break free. Year after year, craftswomen create certain patterns with molten wax and paints on chicken eggs. Ancient beliefs coupled with Orthodox traditions made Easter eggs a compulsory attribute of Slavic peoples' life.

shutterstock.com © Alerop, Nid Golici

традиции Энциклопедический словарь под редакцией Брокгауза и Эфрона.

Наши предки знали три основных техники декорирования пасхальных яиц. Так называемые крашенки предполагали полное окрашивание в тот или иной цвет. Крапанками называли яйца, украшенные узорами в виде пятен и крапинок. Самой же сложной техникой считалась и считается по сей день писанка — яйца, расписанные орнаментальным символическим узором. Именно писанку ученые относят к наиболее древнему, дохристианскому, способу декорирования яиц. Главная отличительная особенность этой техники — яйца

Our ancestors knew three basic techniques for Easter eggs decorating. Krashenka was an egg stained in one color. Krapanka was an eggs decorated with spots and dots patterns. Pysanka was considered and still is the most complex of the techniques — egg painted with an ornamental symbolic pattern. It is Pysanka that scientists attribute to the most ancient, pre-Christian way of decorating eggs. The main distinguishing feature of this technique is that eggs are not stained but actually painted with wax and paints.



shutterstock.com © Alerop, Bogdan Denysuk



Мастер наносит латунным писачком расплавленный воск на скорлупу
Craftswoman applies molten wax to a shell with a brass pen



Второй проход воском после окрашивания первым красителем
Applying wax the second time after staining it with the first dye





Даже при использовании одного красителя яйца получаются очень красивыми
Even the eggs stained in one color turn out very beautiful



Шкрябанки или дряпанки. Узор процарапывается лезвием по окрашенному яйцу
Shkryabanki or Dryapanki. The pattern is scratched off the painted egg with a blade



Травленные яйца. Узор протравливается на скорлупе, не закрытой воском
Etched eggs. Pattern etched on a shell not covered by wax

не раскрашивают, а именно расписывают воском и красками.

Создание писанки изначально было настоящим таинством. Яйцо полагалось брать из-под светлой, несущейся в первый раз курицы. Воду для изготовления краски, наносимой поверх воска, брали из родников или талого снега. Мастерница, несущая эту воду домой, по дороге не могла ни с кем разговаривать. Но самым важным элементом считались узоры, наносимые на яйцо. Каждый из них имел свой смысл, что-то символизировал.

Крест с дохристианских времен означал четыре стороны света и четыре времени года. Незамужние девушки рисовали на яйцах звезды, надеясь встретить своего суженого. В православной традиции звезда — символ Девы Марии. Треугольники изначально символизировали женское начало, позднее яйца, покрытые узорами

Creating a Pysanka originally was a mystery. The egg was supposed to be taken from under a light-colored hen that is laying her eggs for the first time. Water for making paint applied over wax was taken from springs or thawed snow. A craftswoman carrying this water home couldn't talk to anyone on her way. But the most important element was the patterns applied to the egg. Each of them had its own meaning, symbolizing something.

Since pre-Christian times Cross meant four cardinal points and four seasons. Unmarried girls painted stars on eggs, hoping to meet their fiancée. In the Russian Orthodox tradition, stars are a symbol of the Virgin Mary. Triangles originally symbolized the feminine. Later eggs, decorated with triangles, were given to each other on Easter as amulets to protect hearth from evil forces. Circles and the symbolic image of the sun are still considered a symbol of the human soul.

из треугольников, стали дарить друг другу на Пасху как оберег для защиты домашнего очага от злых сил. Круги и символическое изображение солнца до сих пор считаются символом человеческой души.

Не меньшее значение чем узоры, имеют и цвета, используемые в писанке. Красный является символом божественного Воскресения. Для молодых людей он означает надежду на счастливый брак. Зеленый воспринимается как пробуждение природы весной. Желтый обещает хороший урожай. Голубой — знак крепкого здоровья. Коричневый означает жизненную силу, которую дарит человеку его родная земля.

Сегодня искусство создания писанки не утрачено, наоборот, оно стало более современным. Эталонным по-прежнему считается роспись на курином яйце. Сперва узор наносят на скорлупу карандашом. Роспись ведется последовательно, от светлого к темному. Первый слой воска наносится на чистую скорлупу, потом яйцо погружается в самую светлую краску и воском покрывается уже та часть узора, которая должна быть этого цвета. Таким образом, яйца после каждого окунания в краску покрываются воском в нужных по рисунку местах и погружаются в более темную краску. После финального окрашивания яйцо подносят к свече, воск расплавляется и его убирают с помощью салфетки.

Е.Э.Гуревич

Colors of the Easter eggs are just as important as the patterns. Red is a symbol of divine resurrection. For young people, it means the hope of a happy marriage. Green is perceived as the awakening of nature in the spring. Yellow promises a good harvest. Blue is a sign of good health. Brown means the life force that a person gets from his native land.



Today, the art of creating a Pysanka is not lost; on the contrary, it has turned modern.

The standard is still painting on a chicken egg. First, a pattern is drawn on the shell with a pencil. Then the egg is painted starting with light color to dark. The first layer of wax is applied to a clean shell. Then the egg is immersed in the lightest paint and the part of the pattern that supposed be of this color is covered with wax. Thus, the eggs after each dipping in a coloring are coated with wax in the right spots according to the drawing and immersed in a darker paint consequently.

After the final staining, the egg is taken to a candle, the wax is melted and removed using a napkin.

Evgenya Gurevich



КУРОЧКА ДЛЯ ИМПЕРАТРИЦЫ

«Курочка», «Датские дворцы», «Память Азова» — все это пасхальные яйца, уникальные шедевры ювелирного искусства, созданные фирмой Карла Фаберже.

HEN FOR THE EMPRESS

The Hen, Danish Palaces, Memory of Azov — all of these are Easter eggs, unique masterpieces of jewellery created by the firm of Carl Faberge.



В 1885 году Российский император Александр III задумал преподнести своей супруге императрице Марии Федоровне уникальный подарок к Пасхе. Карл Фаберже занялся императорским заказом лично. Взяв за образцы пасхальные яйца начала XVIII века, сделанные в Дании, Австрии, Германии, Карл Фаберже создал свою уникальную «Курочку»: золотое яйцо, покрытое белой, имитирующей скорлупу эмалью, с желтком из матового золота. В так называемом желтке пряталась маленькая курочка из цветного золота. В ней же находились миниатюрная копия императорской короны из золота с бриллиантами и золотая цепочка, на которой висел кулон из рубина. Мария Федоровна пришла в восторг от подарка. А Карлу Фаберже и его ювелирному дому было поручено ежегодно создавать пасхальные яйца с условием, что все они станут уникальными, непохожими друг на друга.

Император Николай II, сменивший на русском престоле в 1894 году Александра III

In 1885, Emperor Alexander III of Russia decided to give his wife, Empress Maria Feodorovna, a special Easter gift. Carl Faberge carried out the Imperial order personally. Using Easter eggs made at the turn of the 18th century in Denmark, Austria, and Germany as models, Carl Faberge crafted his unique Hen: a golden egg coated with white enamel imitating the shell which opened to reveal a matte-gold yolk. The yolk, in turn, contained a varicolored gold hen, inside of which there were a miniature gold and diamond replica of the Imperial crown and a gold chain with a ruby pendant. Maria Feodorovna was so delighted with the present that Carl Faberge and his jewelry house were commissioned to produce Easter eggs every year on the condition that all of them would be one-of-the-kind creations.

Emperor Nicholas II, who succeeded Alexander III to the Russian throne in 1894,

заказывал Фаберже к Пасхе уже по два яйца: одно — для матери Марии Федоровны, другое — для своей супруги Александры Федоровны. Дом Фаберже стал известен далеко за пределами России именно благодаря уникальным пасхальным яйцам.

Создание одного яйца занимало целый год. Над каждым из них трудилась коман-

continued the tradition and started to place orders for two Easter eggs: one for his mother Maria Feodorovna, and the other for his wife Alexandra Feodorovna. It is the unique Easter eggs that have made the House of Faberge famous far beyond the borders of Russia.

The creation of one egg usually took a whole year. A group of 24 artists, designers, and



да художников, дизайнеров, ювелиров из 24 человек. Среди них — выдающийся русский мастер Михаил Перхин, ставший автором «Коронационного» яйца императора Николая II. Внутри этого шедевра ювелирного искусства была спрятана миниатюрная копия кареты, в которой ехала на коронацию супруга монарха Александра Федоровна.

Всего до революции 1917 года было изготовлено 71 яйцо Фаберже. До наших дней сохранилось 65. В России сегодня эти произведения искусства, ставшие символом ушедшей эпохи, можно увидеть в Оружейной палате, Государственном Эрмитаже. Значительная коллекция собрана в Музее Фаберже, созданным российским коллекционером искусства, президентом фонда «Сколково», председателем совета директоров группы компаний «Ренова» Виктором Вексельбергом в Санкт-Петербурге.

jewelers worked on each of them. Among these craftsmen was an outstanding Russian workmaster Mikhail Perkhin, who made the Imperial Coronation egg for Emperor Nicholas II. The surprise inside this jewelry masterpiece was a miniature replica of the coach that carried the monarch's spouse Alexandra Feodorovna to her coronation.

In total, the House of Faberge had produced 71 eggs before the Revolution of 1917, of which 65 have been preserved to this day. At present, these works of art that have become symbols of a bygone era are displayed in several places in Russia: at the Kremlin Armory, the State Hermitage Museum, and the Faberge Museum established by Viktor Vekselberg in Saint Petersburg.

Evgeniya Mikhailova

Е.Э.Михайлова

СПРЯТАННЫЙ ПОД ГОРОЙ

ГОРОД ГОРОХОВЕЦ ВХОДИТ В ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ СПИСОК ОБЪЕКТОВ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

HIDDEN UNDER MOUNTAIN

THE TOWN OF GOROKHOVETS IS INCLUDED IN THE UNESCO WORLD HERITAGE TENTATIVE LIST



Более восьми веков истории, уникальная архитектура, в которой русское деревянное зодчество соседствует с европейским модерном, традиции и современность — все это Гороховец, расположенный на правом берегу реки Клязьмы во Владимирской области.

More than eight centuries of history, unique buildings combining Russian wooden architecture and European Art Nouveau, tradition and modernity — all of these are the features of Gorokhovets, a town situated on the right bank of the Klyazma river in the Vladimir region.

БЫЛ ЛИ ГОРОХ

На гербе города изображен растущий горох. Но название Гороховца к гороху точно не имеет отношения. Существует несколько версий того, как древний русский город получил свое имя.

Как свидетельствуют археологические находки, первое поселение на месте современного Гороховца возникло еще в VI веке. Тогда здесь жили финно-угорские племена, и одна из версий происхождения названия города гласит: на их языке «Хорроховесь» значит «Дремлющая в снегах деревня». В X–XI веках правый берег Клязьмы осваивали уже славянские народы. Поэтому большинство историков придерживаются славянской версии того, как и почему был назван Гороховец. Но и тут мнения расходятся. Одни считают, что поселение, находившееся на месте Гороховца, располагалось на так называемой Ярилиной горе. Согласно древнеславянским верованиям, бог солнца и расцвета жизни Ярило проводил зиму в могиле внутри нее. Название города, таким образом, произошло от «Гора-ховец», то есть «Гора-могила». Но наиболее вероятной кажется другая версия: Гороховец — это слияние двух слов — «гора» и «ховаться, прятаться». Значит, речь идет о городе, спрятанном под горой.

Впрочем, сам город возник много позже. Сначала великий князь Андрей Боголюбский, сын великого князя киевского Юрия Долгорукого, в 1168 году основал здесь крепость — так называемый детинец. Это была стратегически важная точка во время военных походов против Волжской Булгарии. Традиционно внутри крепостных стен начинали селиться люди, возникали торговые и ремесленные слободы. Лаврентьевская летопись, уникальный памятник древнерусской истории и культуры, датируемая 1239 годом, уже описывает Гороховец как «град Святой Богородицы», который сожгли татаро-монголы.

Гороховец неоднократно подвергался татаро-монгольским набегам. «Покорив окрестности Дона и Волги, толпы Батыевы вторично явились на границах России; завоевали мордовскую землю, Муром и Гороховец», — пишет в «Истории государства Российского» Николай Карамзин.



WAS THERE A PEA?

Although Gorokhovets shares its name with the Russian word for pea (gorokh) and its coat of arms features stalks of growing pea plants, the town's name actually has nothing to do with the little green vegetable.

Archaeological finds indicate that the first settlement on the site of present-day Gorokhovets sprang up in the 6th century. At that time the place was inhabited by Finno-Ugric tribes. According to one version, the town's name originated from the word "horrohoves" which means "a village slumbering under the snow" in their language. In the 10th–11th centuries, Slavic peoples started to settle on the right bank of the Klyazma. For that reason, the majority of historians find the Slavic theory of how and why the town was given its name the most reasonable. But here again, the opinions differ. Some believe that the first settlement on the territory of today's Gorokhovets was located on the so-called Yarilina mountain. Ancient Slavs believed that deity of summer and harvest Jarilo spent winters in his grave inside it. In this case, the name of the town means "a grave mountain", which sounds like "gora-khovets" in Russian. However, a version that is probably closer to the truth is that Gorokhovets is a portmanteau of the words "mountain" and "hide" (in old Russian — "gora" and "khovatsya"). Therefore, we are talking about a city hidden under a mountain.

However, the town itself was founded much later. Before that, the Grand Prince Andrey Bogolyubsky, son of the Grand Prince of Kyiv Yuri Dolgoruky, ordered to build there a fortress, the so-called "detinets" (citadel), in 1168. It was a strategic point during the military campaigns against Volga Bulgaria. As was tradition, people began to settle inside the fortress walls, and trade and craft settlements appeared. In the Laurentian Chronicle, a unique monument of ancient Russian history and culture dating from 1239, Gorokhovets is described as "the town of Holy Mother" which was burned by the Mongol-Tatars.

Gorokhovets was repeatedly subjected to Mongol-Tatar raids. Nikolai Karamzin wrote in the History of the Russian state, "having conquered the areas in the vicinity of the Don and Volga, Batu Khan's mobs returned to the borders of Russia; they captured Mordovian lands, Муром, and Gorokhovets."

ПОЯС БОГОРОДИЦЫ

В Средние века Гороховец разрушался и отстраивался заново. Великий князь Василий I построил оборонительные рубежи Руси, названные «Поясом Пресвятой Богородицы». С востока на границе находился Гороховец. Развитие любого средневекового города означало строительство церквей и монастырей. Суздальский Спасо-Ефимиев монастырь в 1352 году строит недалеко от Гороховца обитель Василия Кесарийского, в 1365 году возникает пустынь святого Георгия от Троице-Сергиева монастыря.

В XV веке Гороховец становится частью Нижегородского уезда. Растущий и развива-

Однажды татарское войско осадило город и приготовилось его штурмовать. Но утром, когда взошло солнце, враги увидели на горе огромную фигуру русского воина и бежали в испуге. Гороховец спасся, а гора с тех пор называется Пужаловой.

ющийся город — «лакомый кусок» для иноземных захватчиков. В 1539 году казанские татары разграбили и разрушили Гороховец. Но местные жители быстро восстановили и укрепили его. Уже в 1545 году очередное нападение удалось отбить.

В Гороховце есть очень красивая легенда. Она гласит, что татарское войско осадило город ночью и приготовилось утром его штурмовать. Но когда взошло солнце, враги увидели на горе огромную фигуру русского воина и бежали в испуге. Гороховец спасся, а гора с тех пор называется Пужаловой.

Русский царь Иван Грозный вторым браком был женат на кабардинской княжне Марии Темрюковне. Ее брат Михаил Темрюкович стал одним из соратников царя и получил от него Гороховец, который стал вскоре уездным городом.

Начало XVII века — сложный период в истории города. Его захватывают поляки, сжигают черкесы. Но Гороховец выстоял, уцелел, продолжал расти и развиваться.

CINCTURE OF THE VIRGIN MARY

In the Middle ages, Gorokhovets was razed to the ground and rebuilt again. Grand Prince Vasily I built the Russian defensive lines called the Cincture of the Virgin Mary. On their eastern border stood the town Gorokhovets. The development of any medieval city implied the construction of churches and monasteries. In 1352, the Suzdal's Saviour Monastery of Saint Euthymius built the Basil of Caesarea's mansion was built nearby Gorokhovets.

In the 15th century, Gorokhovets became part of the Nizhny Novgorod district. A growing and developing town was attractive to foreign invaders. In 1539, Gorokhovets was looted and

The Tatar army once laid siege to the town and prepared to storm it. But in the morning, when the sun came up, the enemies had a vision. They saw an image of a giant Russian warrior on the mountain and fled in fear. Gorokhovets was saved, and the mountain subsequently became known as Puzhalova (Frightful).

destroyed by the Kazan Tatars, but the locals quickly rebuilt and fortified it. As early as in 1545, the town managed to repel another attack.

There is a very beautiful legend about Gorokhovets. According to it, the Tatar army laid siege to the town at night and prepared to storm it in the morning. But when the sun came up, the enemies had a vision. They saw an image of a giant Russian warrior on the mountain and fled in fear. Gorokhovets was saved, and the mountain subsequently became known as Puzhalova (Frightful).

The second wife of the Russian Tsar Ivan the Terrible was Circassian princess Maria Temryukovna. Her brother Mikhail Temryukovich became one of the Tsar's companions and received from him Gorokhovets, which soon became the chief town of the district.

The beginning of the 17th century was a challenging period in the town's history. It was captured by Poles and burned by Circassians. But Gorokhovets withstood and continued to grow and develop.



Усадьба купца Морозова
Merchant Morozov's Mansion



Особняк Пришлецова
Prishletsov Mansion

ИЗ КРЕПОСТИ — В ГОРОД

С середины XVII века Гороховец теряет свое значение как оборонительная крепость и развивается уже как полноценный город. В 60-е годы здесь строится уникальный памятник русской архитектуры — Никольский мужской монастырь. Золотые купола Троицкого собора, главного сооружения монастыря, церковь в честь Покрова Богородицы и сегодня являются украшением Гороховца, привлекают в город огромное число туристов. В 1993 году Никольский монастырь вновь стал действующим.

Еще одна архитектурная и историческая «жемчужина» — ансамбль женского Сретенского монастыря, находящийся сегодня в центре Гороховца, — также построен в XVII веке. Сперва монастырские строения были деревянными, затем в 1689 году появился каменный Сретенский собор. Позднее на территории монастыря построили каменную церковь Сергия Радонежского.

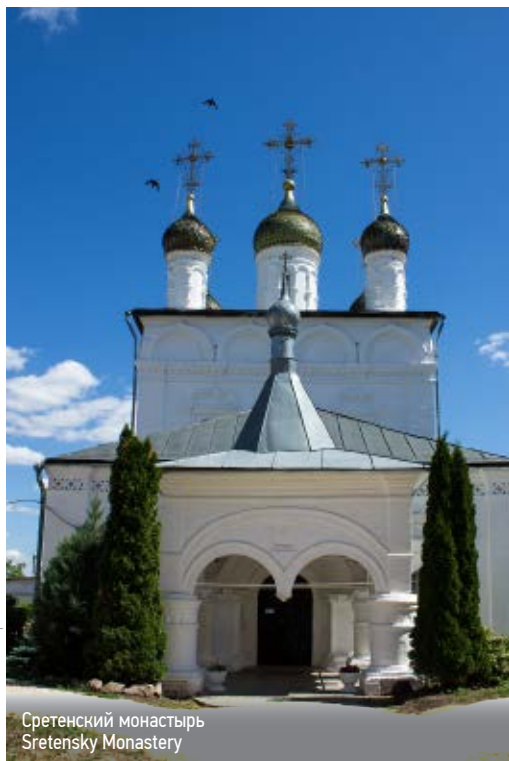
Объектом культурного наследия народов России, охраняемым государством, является и построенный в XVII веке Знаменский монастырь. Изначально деревянный, он был возведен на средства московского боярина Петра Лопухина, набравшего

THE FORTRESS TURNS INTO THE CITY

Since the middle of the 17th century, Gorokhovets had been losing its importance as a defensive fortress. It started to develop as a full-fledged city. In the 60s, a unique monument of Russian architecture, the Holy Trinity-Nikolsky monastery, was erected here. The Golden domes of the Trinity Cathedral, the main building of the monastery, as well as the Church of the Intercession of the Holy Virgin remain major landmarks of Gorokhovets today and attract a huge number of tourists. In 1993, the Nikolsky monastery began to function again.

Another architectural and historical treasure of the town is the ensemble of the Sretensky Convent. Today it is located in the heart of Gorokhovets. It was also founded in the 17th century. At first, all of the monastic buildings were wooden, but in 1689 the stone Sretensky Cathedral was erected at the monastery compound. Later, the stone Church of Saint Sergius of Radonezh was built there as well.

The Znamensky Monastery, which was built in the 17th century is one more example of the cultural heritage of the peoples of Russia that is protected by the state. It was built at the expense of the Moscow boyar Peter Lopukhin



Сретенский монастырь
Sretensky Monastery



Знаменский монастырь
Znamensky Monastery

в Гороховце стрельцов. Уже в 1670 году на территории монастыря была сооружена каменная церковь Знамения Богородицы, в 1733 году к ней пристроили колокольню и церковь Иоанна Богослова. Затем у монастыря появилась каменная ограда с башнями, разрушенная в 60-е годы XX века.

Но не только монастырями и церквями славился Гороховец, вошедший в 1778 году в состав Владимирской губернии. Здесь жили талантливые мастера и ремесленники — судовые котельщики, участвовавшие в строительстве кораблей и железнодорожных мостов по всей России, каменщики, красильщики, плотники и т.д.

Местных плотников и резчиков по дереву называли «якушами»: большая часть мастеров была родом из села Якушево под Гороховцом. В «Толковом словаре живого великорусского языка», составленном в середине XIX века Владимиром Ивановичем Далем, сказано, что якуши — это «долбежники, плотники-резчики для резки украс на избы и на суда». Они владели искусством не только традиционной русской плоской, так называемой фряжской резьбы, но и более объемной, скульптурной — «фигурной».

who recruited archers from Gorokhovets. Originally, the monastery was wooden. As early as in 1670, a stone Church of the Sign of the Holy Virgin was built on its territory. In 1733, a bell tower and the Church of Saint John the Theologian were added to it. Later, the monastery got a stone fence with towers that was destroyed in the 1960s.

But Gorokhovets, which became part of the Vladimir province in 1778, was famous not only for its monasteries and churches. It was home to many talented masters and craftsmen: boilermakers involved in the construction of ships and railway bridges all across Russia, stonemasons, dyers, carpenters, etc.

Local carpenters and woodcarvers were called “yakushi”, as most of them came from the Yakushevo village located near Gorokhovets. The “Explanatory Dictionary of the Living Great Russian language”, compiled in the middle of the 19th century by Vladimir Dal, defines “yakushi” as “workers specializing in chiseling and woodcarvers who create wooden decorations for houses and ships.” They mastered not only the art of traditional Russian flat carving but also that of the figured one.

ДЕЛА КУПЕЧЕСКИЕ

Канонниковы и Ершовы, Сапожниковы и Шорины, Ширяевы и Шумилины — эти купеческие фамилии гремели на всю Россию. Успешные предприниматели и щедрые меценаты, гороховецкие купцы очень много сделали для родного города. Благодаря им Гороховец в XIX веке вошел в число 12 самых быстро развивающихся городов России. Например, владелец нескольких магазинов и фабрик Михаил Федорович Сапожников только с 1882 по 1887 год потратил на благотворительность около 13 тысяч рублей. Им была построена и полностью содержалась так называемая сапожниковская богадельня. Водопровод тоже появился в Гороховце благодаря Михаилу Сапожникову. На его же средства был открыт Городской общественный банк. Женская гимназия, приходское мужское училище — эти и другие учебные заведения обошлись купцу Сапожникову в три годовых бюджета всего Гороховца! Михаил Федорович Сапожников купил и отреставрировал памятник русской архитектуры XVIII века — трехэтажный дом-дворец купцов Ширяевых. Сегодня в нем находится Гороховецкий историко-архитектурный музей. А после смерти купца Сапожникова в 1913 году город, согласно его завещанию, получил 100 тысяч рублей. Проценты от этого капитала должны были расходоваться на нужды образования и просвещения.

И, конечно, нельзя не сказать об Иване Александровиче Шорине. Родом из крестьян-старообрядцев, он создал крупнейшее в стране производство — Гороховецкий судостроительный завод. Купив у другого предпринимателя — Семена Семенычева — завод по производству металлоконструкций, Шорин расширил и перепрофилировал производство, сделал основной упор на судостроение. В 1907 году модернизированный завод получил заказ на строительство судоналивной баржи «Марфа Посадница» по проекту известного русского инженера Владимира Шухова, автора Шаболовской башни в Москве. В дальнейшем практически все крупные баржи для Волго-Каспийского бассейна строились на заводе Шорина. Даже

MERCHANT BUSINESS

The Kanonnikovs and the Ershovs, the Sapozhnikovs and the Shorins, the Shiryaevs and the Shumilins — all these merchant names were widely known all over Russia. Successful entrepreneurs and generous benefactors, the Gorokhovets' merchants had done a lot for their hometown. Thanks to them, Gorokhovets became one of the 12 fastest growing cities in Russia in the 19th century. For example, the owner of several shops and factories Mikhail Sapozhnikov spent about 13 thousand rubles on charity only between 1882 and 1887. He built and fully funded the so-called "Sapozhnikov's poorhouse". The water supply system appeared in Gorokhovets also through the efforts of Mikhail Sapozhnikov. The City's Public Bank was opened at his own expense. Women's gymnasium and parish men's school, — all these and some other educational institutions cost the merchant three annual budgets of the entire Gorokhovets! Mikhail

Sapozhnikov purchased and restored the monument of Russian architecture of the 18th century — a three-story Palace of the Shiryayev merchant family. Today it houses the Gorokhovets Historical and Architectural Museum. And after the death of the merchant Sapozhnikov in 1913, the city received 100 thousand rubles in accordance with the will that he left.

The interest of this capital was to be spent on education and enlightenment.

And, of course, it is important to mention the name of Ivan Shorin. He came from the family of Old Believer peasants but created the largest industry in the country — the Gorokhovets shipbuilding plant. He bought a metalwork manufacturing factory from another entrepreneur, Semyon Semyonychev, and then expanded the production and changed the line of business, focusing on shipbuilding. In 1907, the modernized plant received an order to construct the Marfa Posadnitsa tanker barge in accordance with the project of the famous Russian engineer Vladimir Shukhov, who designed the Shabolovskaya tower in Moscow. In the future, almost all large barges for the Volga-Caspian basin were built at the Shorin's plant. In Soviet times, the





Дом Шорина
The House of Shorin

в советское время судостроительный завод Гороховца считался крупнейшим в стране. А одним из лучших архитектурно-исторических памятников города и по сей день является дом Ивана Шорина. Особенно поражают башни, сделанные из согнутых в кольцо бревен, окна, украшенные резными деревянными «витражами». Можно представить, насколько высокого уровня плотники трудились над ними. Да и весь дом в целом — удивительное сочетание русских традиций резьбы по дереву и европейского архитектурного модерна.

Вообще архитектура Гороховца и история его купечества связаны неразрывно. Дом в традиционном русском стиле с двумя шатровыми башенками и резными завитками наличников — наследство купца Кучина.

Gorokhovets shipyard was considered the largest in the country. What is more, Ivan Shorin's house remains one of the best architectural and historical monuments of the city to date. The towers made of logs that are bent into rings and the curved stain glass windows are particularly fascinating. Just imagine how skillful the carpenters who created it were! And the house as a whole is an amazing combination of Russian wood carving traditions and European Art Nouveau.

Overall, the architecture of Gorokhovets and the history of its merchants are intertwined. The house in the traditional Russian style with two tent-roofed towers and lugged architraves is the legacy of the merchant Kuchin. The town got the luxurious white-stone chambers from the Oparin merchant family. A mansion with

Роскошные белокаменные палаты достались городу от купцов Опариных. Особняк с мезонином, крышей над крыльцом, наличниками, на которых вырезаны русалки, львы, птицы, растения, — этот шедевр был выстроен председателем земской управой Фёдором Ксенофонтовичем Пришлецовым.

НОВЕЙШАЯ ИСТОРИЯ

После революции 1917 года архитектурные памятники древнего Гороховца оказались под угрозой уничтожения. К счастью, в августе 1919 года в городе побывала Всероссийская комиссия по сохранению и раскрытию памятников древнерусской живописи под руководством Игоря Грабаря. Талантливый художник, видный искусствовед, Игорь Эммануилович был поражен количеством и сохранностью памятников Гороховца. Многие из них были взяты под охрану государства. В 1970 году весь Гороховец включили в список исторических городов России, архитектурное наследие которых имеет огромную ценность. Вскоре город вошел в туристический маршрут «Золотое кольцо России», был разработан и осуществлен проект реставрации основных памятников, создан музейно-туристический центр. В 2017 году древний Гороховец вошел в предварительный Список всемирного наследия ЮНЕСКО — как объект, отражающий «воздействие, которое оказывает чередование общечеловеческих ценностей в пределах определенного периода времени или определенного культурного района мира на развитие архитектуры или технологии, градостроительства или планирования ландшафтов», а также объект, представляющий собой «выдающийся образец типа строения, архитектурного или технологического ансамбля или ландшафта, иллюстрирующего важный этап в истории человечества».

Гороховец сегодня — это 108 объектов культурного наследия, 24 из них — федерального значения. В 2017 году этот город с населением около 13 тысяч человек посетили 60 тысяч туристов. Уже в 2018 году их число увеличилось почти в 2,5 раза и продолжает расти из года в год.

Е.Э.Синева

a mezzanine, a roof over the porch, and platbands with mermaids, lions, birds, and plants carved on them — this masterpiece was built by the chairman of the Zemstvo board Fedor Prishletsov.

RECENT HISTORY

After the revolution of 1917, the architectural monuments of ancient Gorokhovets were threatened with destruction. Fortunately, the Russian Commission for the Preservation of Artistic Treasures headed by Igor Grabar payed a visit to the town in August 1919. A talented artist and eminent art historian, Grabar was astonished by the number and excellent state of conservation of monuments in Gorokhovets. Many of them were placed under state protection. In 1970, the entire town was added to the list of Russian Historic Cities with the architectural heritage of great value. Soon the town became part of the Golden Ring of Russia tourist route, the project on the restoration of the key monuments was developed and implemented, and the Museum and Tourist Center was established.

In 2017, the ancient town of Gorokhovets was included in the UNESCO World Heritage Tentative List as the site reflecting “the impact of an important interchange of human values, over a span of time or within a cultural area of the world, on developments in architecture or technology, monumental arts, town-planning or landscape design” and representing “an outstanding example of a type of building, architectural or technological ensemble or landscape which illustrates a significant stage in human history.”

Today, there are 108 cultural heritage sites in Gorokhovets, 24 of which are of federal importance. In 2017, this town with a population of about 13 thousand people was visited by 60 thousand tourists. In 2018, this figure increased nearly 2.5 times and continues to rise every year.

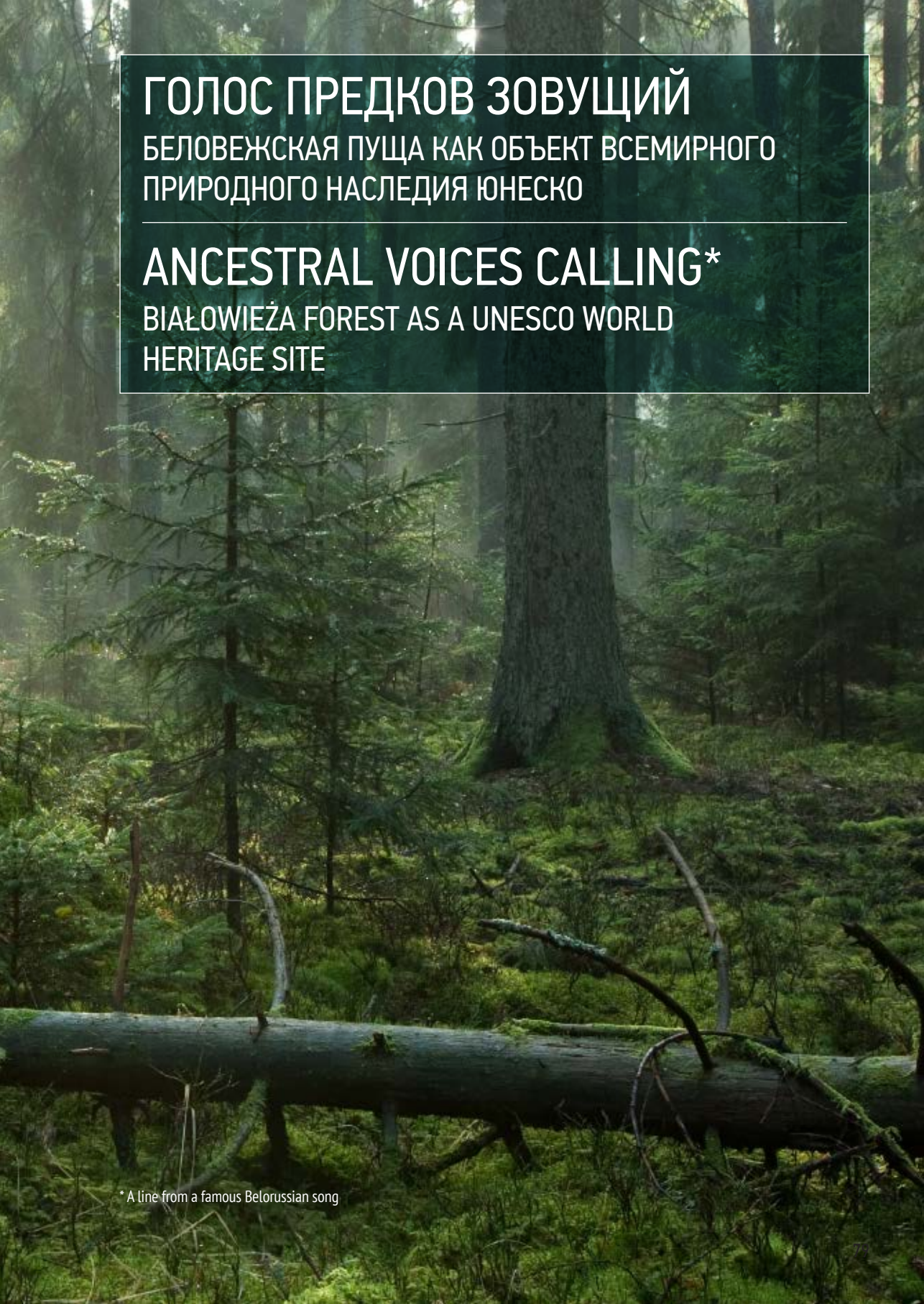
Eugenia Sineva

Вестник продолжает публикацию серии материалов, подготовленных в партнерстве с Национальной комиссией по делам ЮНЕСКО Республики Беларусь.

The Magazine continues a series of materials prepared in partnership with the National Commission for UNESCO of the Republic of Belarus.



Национальная комиссия
Республики Беларусь
по делам ЮНЕСКО

A dense forest scene with tall trees and a fallen log in the foreground. The forest is lush with green foliage, and the ground is covered in moss and fallen branches. The lighting is soft, suggesting a misty or overcast day.

ГОЛОС ПРЕДКОВ ЗОВУЩИЙ
БЕЛОВЕЖСКАЯ ПУЩА КАК ОБЪЕКТ ВСЕМИРНОГО
ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

ANCESTRAL VOICES CALLING*
BIAŁOWIEŻA FOREST AS A UNESCO WORLD
HERITAGE SITE

* A line from a famous Belorussian song



Этот объект Всемирного природного наследия ЮНЕСКО расположен на границе Республики Польша и Республики Беларусь. Беловежская пушча объединяет уникальные широколиственные и чистые хвойные леса. Поэтому она считается уцелевшим островком той растительности, которая раньше существовала по всей Европе. И по сей день здесь сохранились редкие виды птиц, животных, но главное, в Беловежской пушче обитает наибольшее число зубров, живущих на воле. И все благодаря тому, что естественные природные процессы на этой заповедной

This UNESCO World Heritage Site is located on the border of the Republic of Poland and the Republic of Belarus. Białowieża Forests combine unique broad-leaved forests and coniferous evergreen forests. Therefore, it is considered a surviving island of the vegetation that previously existed all throughout Europe. Rare species of birds and animals have been preserved here to this day, and, what is the most important, the largest population of wild bison lives in Białowieża Forests. All that due to the fact that natural processes in this protected area take place continuously for several millennia.

территории протекают непрерывно на протяжении нескольких тысячелетий.

Начиная с 1944 года, лесной массив разделен государственной границей на две части между Польшей и Беларусью. На белорусской стороне он находится под охраной и в настоящее время входит в состав национального парка «Беловежская пуща». Польская часть управляется Беловежским национальным парком и Государственными лесами Польши. В 1976 году в рамках программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера» в польской части Пуши создан биосферный заповедник «Беловежа». В 1979 году он был включен в Список объектов всемирного природного наследия ЮНЕСКО. Уже с 1992 года объект, охраняемый международной организацией, расширен за счет белорусской части лесного массива и стал трансграничным. В 2014 году был создан единый трансграничный объект Всемирного наследия ЮНЕСКО, получивший название Białowieża Forest, Belarus, Poland. Сегодня это древний лес площадью около 140 тыс.



shutterstock.com © Аэроп: Michasova Elena



shutterstock.com © Аэроп: Aleksander Bolbot

га по обе стороны государственной границы. Столь крупные размеры территории могут гарантировать непрерывность протекания естественных природных процессов, создают благоприятные условия для сохранения целого ряда растений и животных, образующих уникальное разнообразие экосистем. Мозаика природных явлений и их динамика, богатство и разнообразие мест обитания имеют огромное международное значение для существования многочисленных видов флоры и фауны, характерных для природных лесных экосистем зоны умеренного климата Европы.

Since 1944, the forest has been divided by the state border into two parts between Poland and Belarus. On the Belarusian side, it is under protection and is currently part of the Białowieża Forests National Park. The Polish part is managed by the Białowieża National Park and the State Forests of Poland. In 1976, within the framework of the UNESCO's Man and the Biosphere Programme (MAB), the Białowieża Biosphere Reserve was created in the Polish part of the forest. In 1979, it was included on the UNESCO World Heritage List. Since 1992, the site protected by the International Organization has been expanded by the



В Беловежской пушке по обе стороны государственной границы более 60 тыс. га находятся под строгим режимом охраны — с запретом всех видов хозяйственной деятельности. Участок строгой охраны окружен буферной зоной площадью более 100 тыс. га, также имеющей различные ограничения хозяйственного использования. Сегодня Беловежская пушка является лучшим в средней равнинной Европе примером крупного природного объекта, в котором на протяжении долгого времени в естественных условиях протекают экологические и биологические процессы в эволюции и развитии лесных сообществ.

На протяжении длительного времени климатические условия и биологические процессы являлись основными факторами, которые формировали экосистемы Беловежской пушки. Из-за ограничения доступа и ведения хозяйственной деятельности ее природные комплексы были нарушены в меньшей степени, чем на прилегающих территориях. Именно поэтому средний возраст флоры здесь превышает 100 лет, а отдельным деревьям — по 300–400 лет. Большинство старых деревьев, произрастающих в Беловежской пушке, отличаются от



Belarusian part of the forest and has become cross-border site. In 2014, a joint cross-border UNESCO World Heritage Site was created called Białowieża Forest, Belarus, Poland. Today it is an ancient primeval forest with an area of about 140 thousand hectares on both sides of the state border. Immense territory like this can guarantee the continuity of natural processes; create favorable conditions for the conservation of a large number of plants and animals that form a unique diversity of ecosystems. The mosaic of natural phenomena and their dynamics, richness and diversity of habitats are of great international importance for the existence of numerous species of flora and fauna characteristic of the natural forest ecosystems of the temperate climate zone of Europe.

In Białowieża Forest, on both sides of the state border, over 60 thousand hectares are



своих сородичей в Европе большей высотой и диаметром.

Значительную часть территории заповедника составляют смешанные хвойно-широколиственные и хвойные леса. Большое количество мертвой древесины, находящейся на различных стадиях разложения, —

under a strict security regime — with the prohibition of all types of economic activity. The strict security area is surrounded by a buffer zone with an area of over 100 thousand hectares, that also has various restrictions on economic use. Today Białowieża Forest is the best example of a large natural site in the

Национальный парк «Беловежская пуща» Республики Беларусь — это 117 тыс. га леса, 1024 вида флоры, 12 тыс. видов фауны. На территории парка обитают 59 видов млекопитающих, 227 видов птиц, 7 видов пресмыкающихся, 11 видов земноводных, 24 вида рыб и более 11 000 беспозвоночных животных.

The Białowieża Forest National Park of the Republic of Belarus is 117 thousand hectares of forest, 1024 species of flora, and 12 thousand species of fauna. The Park is inhabited by 59 species of mammals, 227 species of birds, 7 species of reptiles, 11 species of amphibians, 24 species of fish and more than 11,000 invertebrate animals.

еще одна отличительная особенность Беловежской пущи. Благодаря этому заповедник является важным региональным центром по сохранению биологического разнообразия.

Сегодня Беловежская пуща — место, где обитают сообщества копытных млекопитающих, являющихся аборигенными для Центральной Европы (за исключением обитателей горных районов), а также крупные

middle of lowland Europe, in which ecological and biological processes in the evolution and development of forest have been going on for a long time under natural conditions.

For a long time, climatic conditions and biological processes have been the main factors that shaped the ecosystems of the Białowieża Forest. Due to restrictions on access and business activities, its natural complexes



shutterstock.com © Aenop: Aleksander Bolbot

were disturbed to a lesser extent than adjacent territories. That is why the average age of the flora here exceeds 100 years, and for individual trees — 300–400 years. Most of the old trees growing in Białowieża Forest differ in their height and diameter from their relatives in Europe.

A significant part of the reserve is a mix of coniferous-deciduous and coniferous forests. A large amount of dead wood at various stages of decomposition is another distinguishing feature of Białowieża Forest.

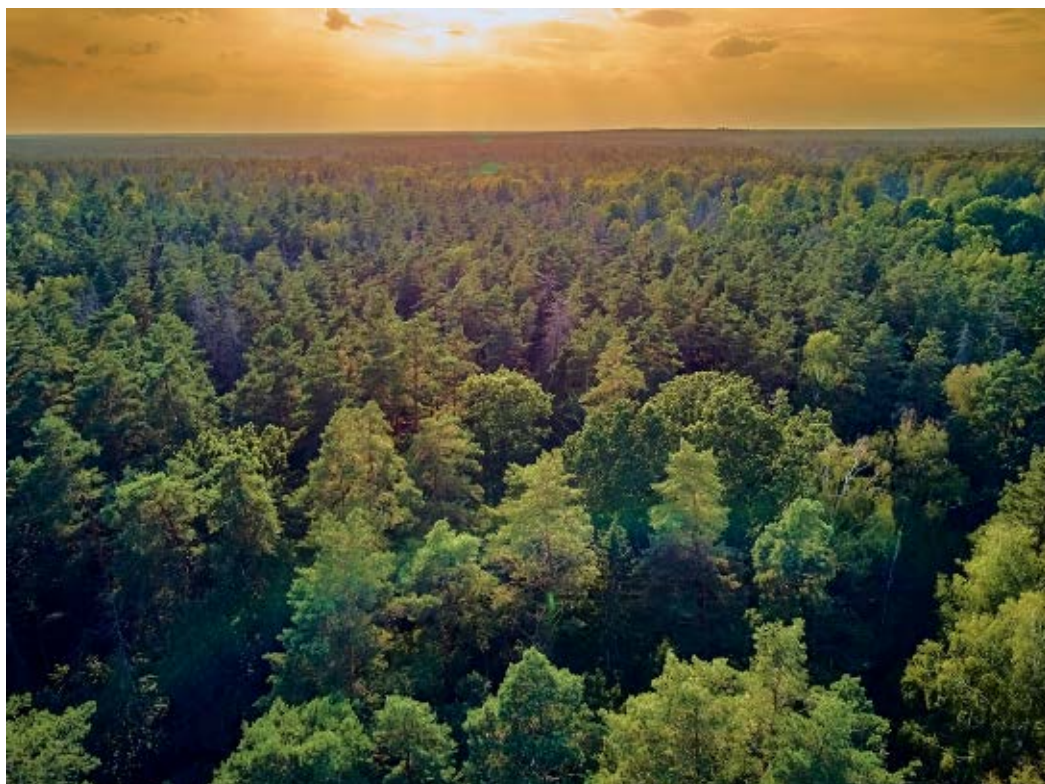


хищники, такие как рысь и волк. Но, пожалуй, самым уникальным представителем фауны заповедника по праву считается зубр. В Беловежской пушче насчитывается около тысячи особей этого вида животных.

Еще одна уникальная особенность Беловежской пушчи — высокая численность и видовое разнообразие дятлов, среди которых особо интересны белоспинный и трехпалый. Они хорошо себя чувствуют в условиях заповедника благодаря обилию сухостоев и старых деревьев. Вообще, и

Thus the reserve is an important regional center for the conservation of biological diversity.

Today Białowieża Forest is a place inhabited by populations of ungulate mammals indigenous to Central Europe (with the exception of mountain areas), as well as large predators such as lynx and wolf. Perhaps, the bison is considered to be the most unique representative of the fauna of the reserve. In Białowieża Forest, there are about a thousand animals of this species.



shutterstock.com © Аероп: udmurd

ученых, и гостей Беловежской пуши поражает видовое богатство здешней фауны. Ничего подобного на территории остальной Европы больше нет. Здесь же в настоящее время доказано обитание более 11,5 тыс. видов животных, среди которых 9,3 тыс. видов насекомых. Жесткокрылые, чешуекрылые, стрекозы, паукообразные, полужесткокрылые, перепончатокрылые, двукрылые — множество видов ученым еще предстоит детально изучить. А наличие очень старых деревьев в сочетании с мертвой древесиной на разных стадиях распада на всей территории природного комплекса создает возможность непрерывного обитания дереворазрушающих видов грибов и обеспечивает их высокое видовое богатство. Значительное число видов этих грибов являются редкими или очень редкими, практически вымершими из-за ведения интенсивного лесного хозяйства на всей Центрально-Европейской равнине. Это богатство свидетельствует о первостепенной важности Беловежской пуши для находящихся под угрозой исчезновения видов.

Another unique feature of the Białowieża Forest is the abundance and diversity of woodpecker species, for example, White-backed and Three-Toed Woodpeckers. They feel good in the Reserve due to the ample quantity of dead wood and old trees. Both the scientists and guests of the Białowieża Forest are very impressed by the variety of species of the local fauna. There is nothing like that in the rest of Europe. Over 11.5 thousand species of animals, including 9.3 thousand species of insects, have already been proven to live here. Coleoptera, Lepidoptera, Dragonflies, Arachnids, Half-winged, Hymenoptera, Diptera — many species have yet to be studied in detail by scientists. The presence of very old trees in combination with dead wood at different stages of decay throughout the territory of the natural complex provides for a continuous habitat of wood-decay species of fungi and ensures the abundance of such species. A significant number of species of these fungi are rare or very rare, almost extinct due to intensive forestry throughout the Central European Plain. This multiplicity of life testifies to the paramount importance of the Białowieża Forest for endangered species.

Сохранение дикой природы на протяжении длительного времени является основным принципом управления заповедником, в котором поддерживается уникальное сочетание мест обитания, видов и экологических процессов, преобладают и являются объектом особой охраны древние натуральные лесные сообщества, имеющие первобытные черты. Проводимые научные исследования природных процессов и биоразнообразия осуществляются таким образом, чтобы их последствия не оказывали влияние на дальнейшее развитие природных экосистем. Эксперименты, которые могут привести к необратимым изменениям окружающей среды и протеканию природных процессов или угрожают уникальным формам живых организмов и ландшафтов, недопустимы. Туристическая деятельность не должна оказывать влияние на природную ценность Беловежской пуши. Интенсивная рекреационная деятельность должна концентрироваться вне зоны строгой охраны. Только так можно сохранить, изучить, преумножить и передать потомкам уникальный объект Всемирного природного наследия ЮНЕСКО. Тогда наши дети, внуки и правнуки тоже смогут узнать, что такое «многолетних дубов величавая стая» — все, как в песне.

Национальный парк «Беловежская пуши»,

**А.В.Бурый, В.М.Арнольбик,
Д.И.Бернацкий, В.Г.Кравчук**

Conservation of wildlife for a long time is the main principle of Reserve management. It maintains a unique combination of habitats, species and ecological processes. Natural primeval forest communities with primitive features prevail are under special protection. The ongoing scientific studies of natural processes and biodiversity are carried out in such a way that they do not affect further development of natural ecosystems. Experiments that can lead to irreversible changes in the environment and the occurrence of natural processes, or threaten the unique forms of living organisms and landscapes are unacceptable here. Tourism activities should not affect the natural value of Białowieża Forest. Intensive recreational activities should not concentrate outside the strict protection zone. Only in such a way is it possible to preserve, study, multiply and pass to future generations the unique UNESCO World Heritage Site. Then our children, grandchildren and great-grandchildren will also be able to find out about “majestic perennial oaks”, just like in a famous song.

*Białowieża Forests National Park,
Alexander Bury, Vasily Arnolbik, Dmitry
Bernatsky, Vyacheslav Kravchuk*





КЛОД МОНЕ

180 лет назад в Париже родился Оскар Клод Моне. Более 20 лет великий художник-импрессионист прожил с семьей в местечке Живерни (Giverny), где создал прекрасный сад, ставший его музой и его основным занятием. «Японский мостик», «Водоем с белыми кувшинками», «Водяные лилии», «Нимфеи» – более 60 картин было написано именно в этом саду. Сейчас Живерни посещает больше полумиллиона человек в год.



CLAUDE MONET

Oscar Claude Monet was born in Paris 180 years ago. For more than 20 years, the great impressionist artist and his family lived in the town of Giverny, where Monet created a beautiful garden, that became his inspiration and practice. More than 60 paintings including "Japanese Footbridge", "White Water Lilies", "Water Lilies", and "Nymphéas" were created in this garden. Today Giverny is visited by more than half a million people a year.



Пруд с кувшинками. 1917–1919. Масло, холст
The Water Lily Pond, 1917–1919. Oil on canvas

РУКОПИСЬ С ИСТОРИЕЙ

АРХАНГЕЛЬСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ В «ПАМЯТИ МИРА»

THE MANUSCRIPT WITH HISTORY

ARCHANGEL GOSPEL IS IN THE UNESCO MEMORY OF THE WORLD REGISTER



Мы продолжаем рассказывать о памятниках, включенных в реестр программы ЮНЕСКО по защите Всемирного документального наследия «Память мира». Сегодня речь пойдет об Архангельском Евангелии 1092 года — четвертой по древности рукописной славянской книге, имеющей точную дату написания. В международный реестр «Память мира» она внесена в 1997 году.

We continue to talk about the documents included in the register of the UNESCO Memory of the World programme aimed at preserving the documentary heritage of the world. Today we are going to talk about the Archangel Gospel of 1092, the fourth oldest Slavic manuscript with the exact date. It was added to the international register in 1997.

Программа ЮНЕСКО по защите всемирного документального наследия учреждена в 1992 году. Ее целями являются не только сохранение документального наследия, но и обеспечение свободного доступа к нему

The Preservation of documentary heritage program of UNESCO was established in 1992. Its goals are the preservation of documentary heritage, as well as the provision of free access for citizens to it, the popularization of knowledge

граждан, популяризация знаний об интересных исторических документах, выявление новых объектов наследия, нуждающихся в сохранении. За годы, прошедшие со дня начала программы, была проделана огромная работа. Сегодня «Память мира» действует без преувеличения во всех концах света. Ежегодно список документального наследия пополняется новыми уникальными мате-



риалами. Например, в программу «Память мира» включен бортовой журнал «Индево-ра» Джеймса Кука, персидские иллюстрированные и иллюминированные рукописи, архивы Голландской Вест-Индской компании, итоговый документ Венского конгресса и множество других бесценных с исторической точки зрения материалов. По ним можно изучать жизнь человечества с самых древних времен до наших дней.

В международном реестре «Память мира» есть и документальное наследие России. Один из наиболее интересных памятников не только российской, но и в целом восточнославянской истории и культуры — Архангельское Евангелие 1092 года.

Уникальное Архангельское Евангелие составлено календарно — в соответствии с недельными церковными чтениями. Начинается оно с Пасхальной недели. В современной церковной практике такие уже не используются. Хранится рукописная славянская книга в Москве в Российской государственной библиотеке.

178 листов грубого пергамента из плохо обработанной телячьей кожи представляют огромный интерес для историков России и других славянских стран. Говоря об Архангельском Евангелии, часто приходится

about interesting historical documents, and the identification of new heritage sites to be preserved. Today, “Memory of the World” operates in all parts of the world.

There is also a documentary heritage of Russia included in the international registry. One of the most interesting documents of Russian as well as East Slavic history and culture is the Arkhangelsk Gospel written in 1092.

The unique Arkhangelsk Gospel is compiled in accordance with weekly church readings. It begins with Easter week. In modern church practice, they are no longer used. A handwritten Slavic book is kept in Moscow at the Russian State Library.

178 sheets of coarse parchment from poorly processed calfskin are of great interest to historians of Russia and other Slavic countries. Speaking of the Arkhangelsk Gospel, many



things are done for the first time. Indeed, this is the first written document of medieval Russia, wherein illuminated letters first appeared. And this is the first book of the 11th century that has reached us with the names of the authors, the scribes. The Arkhangelsk Gospel is written by presbyter Peter and his assistants named Michka and Akim. Scientists are still studying the handwriting features of each of the scribes. After all, there were only a few literate people back then, and therefore each written sample is of particular interest.

All sheets are very different: some have uneven margins, others have unstitched holes, and others have parts hemmed later. Parchment turned out to be a very durable material; although never restored it is still available for study by specialists. The gospel written in ink and cinnabar contains 177 initials. Basically,

употреблять слово «впервые». Действительно, это первый памятник письменности средневековой Руси, в котором появились украшенные орнаментами инициалы. И это первая из дошедших до нас книг XI века, автором которой можно назвать поименно. Точнее, не авторов, а писцов, ведь речь идет о рукописном памятнике истории и культуры. Архангельское Евангелие написано пресвитером Петром и его помощниками — Мичкой и Акимом. Ученые до сих пор изучают особенности почерка каждого из писцов. Ведь грамотных людей в период создания Евангелия было немного, а потому каждый письменный образец представляет особый интерес.

Листы Архангельского Евангелия очень разные: одни имеют неровные поля, другие — незащитные дыры, третьи — подшитые позже части. Пергамент оказался очень прочным материалом, а потому уникальный документальный памятник, ни разу не реставрировавшийся, по-прежнему доступен для изучения специалистами. Написанное чернилами и киноварью Евангелие содержит 177 инициалов (буквиц). В основном это буквы В и Р. Занимая 5–6 строк по высоте, написанные киноварью, они привлекают особое внимание орнаментами. Каждый инициал — это настоящая миниатюра, состоящая из цветов, растений, геометрических фигур. Если учесть, что в свое время Архангельское Евангелие было обычной книгой для массового повседневного чтения, выполненные киноварью орнаменты говорят о высоком художественном вкусе и писцов, и читателей.

Первоначальный переплет Евангелия не сохранился. Уцелели лишь две доски без обложки, которые крепятся к блоку пергаментных листов ремешками. На досках — следы их изначального крепления к блоку и следы от гвоздей, с помощью которых было выполнено художественное оформление. Сохранились также следы от четырех застежек — двух на вертикальной и по одной на горизонтальных сторонах досок.

Написанное в 1092 году Архангельское Евангелие было обнаружено лишь в декабре 1876 года. История этой находки — настоящий детектив. Одно из главных имен в нем — Сергей Большаков. Московский купец 2-й гильдии, он происходил из семьи

these are the letters V and R. Each is 5–6 lines in height with ornaments, written in cinnabar. Each initial is a real miniature, consisting of flowers, plants and geometric shapes. The Gospel was an ordinary book for everyday reading.

The original binding of the gospel has not been preserved. Only two boards without a shell survived, which are attached to the block of parchment sheets with straps. On the boards there are traces of their initial attachment to



the block and traces of nails. Traces of four fasteners have also been preserved — two on the vertical and one on the horizontal sides of the boards.

Written in 1092, the Arkhangelsk Gospel was discovered in December 1876. The story of this find is a real detective story. One of the main names in it is Sergey Bolshakov — a Moscow merchant of the 2nd guild, he came from a family of Old Believers of Orthodox Church who were engaged in the search and sale of Russian antiquities, primarily manuscripts. Having inherited professional skills and intuition, Sergei Bolshakov at 21 was the official commissioner of then famous Rumyantsev Museum — a collection of manuscripts, coins, books and other items of Russian antiquity. The Museum had been started by Count Nikolai Rumyantsev, a prominent statesman of Russia in the first half of the 19th century. In December of 1876, a certain peasant who came from Arkhangelsk, showed to Sergey Bolshakov an old parchment manuscript. The peasant himself clearly did not

старообрядцев, занимавшихся поиском артефактов и торговлей предметами русской старины, прежде всего рукописями. Унаследовав профессиональные навыки и чутье, Сергей Большаков уже в 21 год был официальным комиссионером знаменитого тогда на весь мир Румянцевского музея — собрания рукописей, монет, книг и других предметов русской старины, начало которому положил крупный государственный деятель России первой половины XIX века граф Николай Румянцев. К Сергею Большакову в декабре 1876 года обратился некий крестьянин, приехавший из Архангельска, и показал древнюю рукопись на пергаменте. Сам крестьянин явно не понимал ценности артефакта, которым обладал. Зато это сразу понял Сергей Большаков.

За сколько купец купил у крестьянина Евангелие, называющееся с тех пор Архангельским, неизвестно. Внимательно изучив приобретение, показав его другим библиофилам, Сергей Большаков предложил находку Румянцевскому музею. В то же время об Архангельском Евангелии узнал настоятель Данилова монастыря в Москве архимандрит и ученый Амфилохий. Как раз в это время он работал над составлением «Древле-славяно-греко-русского словаря» и очень заинтересовался находкой. Всего 11 дней понадобилось архимандриту, чтобы изучить пергаментные листы, установить их подлинный возраст и даже составить «Описание Евангелия 1092 года (сличенного с Остромировым Евангелием)». В итоге Сергей Большаков, заручившись авторитетной поддержкой архимандрита Амфилохия, сумел продать рукопись Румянцевскому музею за 700 рублей. Для сравнения: обычная книга тогда стоила 3 рубля.

Огромный интерес Архангельское Евангелие вызвало по всей России и в других европейских странах: статьи о нем появились в серьезных научных изданиях Лейпцига, Гёттингена, Брно, Праги. Сам же памятник восточнославянской письменности с момента приобретения хранился в Румянцевском музее, правопреемником которого стала Российская государственная библиотека.

Е.Э.Михайлова

understand the value of the artifact that he possessed. But Sergey Bolshakov immediately understood it.

How much the merchant paid to the peasant for the Gospel is unknown. Since then it has been called the Arkhangelsk Gospel. Having carefully studied the acquisition, showing it to other bibliophiles, Sergei Bolshakov offered the find to the Rumyantsev Museum. At the same time, the abbot of the Danilov Monastery in Moscow, archimandrite and scholar Amphilochius found out about the Gospel. That very time he was working on the compilation of “Old-Slavic-Greek-Russian Dictionary” and was very interested in the find. It took him only 11 days to study the parchment sheets in order to establish their true age, and even to draw up a “Description of the Gospel of 1092 (having compared it with the Ostromir



Gospel).” As a result, Sergey Bolshakov, having secured the authoritative support of Archimandrite Amphilochius, managed to sell the manuscript to the Rumyantsev Museum for 700 rubles. For comparison: a cost of a regular book then was 3 rubles.

The Arkhangelsk Gospel aroused great interest all throughout Russia and other European countries: articles about it appeared in serious scientific publications of Leipzig, Göttingen, Brno, and Prague. The East Slavic manuscript from the moment of acquisition was kept in the Rumyantsev Museum, the successor of which was the Russian State Library.

Evgenya Mikhajlova



Фотограф: Исаак Тункель.

ЛИТЕРАТУРНАЯ МОЗАИКА КОРНЕЯ ЧУКОВСКОГО

LITERARY MOSAIC BY KORNEY CHUKOVSKY

50 лет назад ушел из жизни человек, на чьих стихах и сказках выросло не одно поколение детей. Корней Иванович Чуковский — не только самый известный и издаваемый детский поэт, но и выдающийся критик, переводчик, редактор, литературовед и блестящий лектор. На протяжении шестидесяти лет он был активным участником литературной жизни России, а его творчество поражает разнообразием жанров.

Korney Chukovsky passed away 50 years ago. He has been the most famous and published children's poet, as well as an outstanding literary critic, translator, editor, literary scholar, and a brilliant lecturer. Several generations of children grew up on his poetry and fairy tales. He had been actively involved in Russian literary life for sixty years, and his work amazes with the variety of genres.

В НАЧАЛЕ ПУТИ

В 1901 году в редакцию газеты «Одесские новости» пришел молодой человек двадцати лет и предложил напечатать его статью «К вечно юному вопросу», где он рассуждал — ни много, ни мало — о том, что такое искусство. Так началась литературная деятельность Корнея Чуковского.

Корней Чуковский (настоящее имя — Николай Корнейчуков) родился в Санкт-Петербурге в 1882 году, детские годы провел в Одессе, там же учился в гимназии. Семья была бедной, и юноше после пятого класса пришлось оставить учебу и прокладывать себе дорогу в жизнь самостоятельно. Работая маляром, Чуковский каждую свободную минуту посвящал чтению книг и самообразованию: в частности, приобрел на базаре самоучитель английского языка, по которому зубрил слова и составлял фразы. В самоучителе, правда, отсутствовал раздел с транскрипцией, и Чуковский произносил слова так, как они пишутся. Но это ему не помешало в 1903 году поехать в Лондон в качестве корреспондента «Одесских новостей», а впоследствии стать одним из ведущих переводчиков страны: Корней Чуковский открыл для русского читателя У.Уитмена, Р.Киплинга, О.Уайльда, переводил М.Твена, Г.Честертон, О.Генри, А.К.Дойла, У.Шекспира, написал для детей пересказы произведений Д.Дефо, Р.Э.Распе, Дж.Гринвуда. Корней Иванович был удостоен Почетной степени доктора литературы Оксфордского университета, хотя поначалу англичане с трудом понимали речь будущего переводчика.

СКАЗОЧНЫЙ МИР ЧУКОВСКОГО

Корней Чуковский начал изучать то, как говорят дети, будучи уже известным критиком и литературоведом. В 1907 году публикуется его работа «Детский язык», а в 1917 году выходит первая стихотворная сказка «Крокодил». На 20–30-е годы приходится самый «детский» период творчества Чуковского: одна за другой появляются «Муха-Цокотуха», «Чудо-дерево», «Путаница», «Что делала Мура», «Бармалей», «Телефон», «Федорино горе», «Айболит», «Краденое солнце», «Топтыгин и лиса».



AT THE BEGINNING OF THE JOURNEY

In 1901, a young 20 year old man came to the editorial office of Odessa News newspaper and offered to print his “To the Eternally Young Question” article, where he discussed what art is. Thus began the literary work of Korney Chukovsky.

Korney Chukovsky (real name Nikolai Korneychukov) was born in St. Petersburg in 1882, spent his childhood in Odessa, and studied at the gymnasium (secondary school) there. The family was poor, and after the fifth grade the young man had to leave school and work his own way into life. Working as a house painter, Chukovsky devoted every free minute to reading books and self-education. In particular he memorized words and composed phrases in English using an English language tutorial he had bought at a local market. Unfortunately there was no transcription section in the book, and Chukovsky pronounced the words as they were spelled. It did not stop him in 1903 from traveling to London as a correspondent for Odessa News, and subsequently becoming one of the country’s leading translators. Korney Chukovsky opened to Russian readers Walt Whitman, Rudyard Kipling, Oscar Wilde, translated Mark Twain, Gilbert Chesterton, O. Henry, Arthur Conan Doyle, and William Shakespeare. He rewrote for children the works of Daniel Defoe, Rudolf Erich Raspe, James Greenwood. Chukovsky was awarded the Honorary Doctorate of Literature at Oxford University, although at first Englishmen had difficulty understanding the English of the future translator.

FAIRYTALE WORLD OF CHUKOVSKY

Korney Chukovsky began to study how children talk, when he already was a well-known literary scholar and critic. In 1907, his “Children’s Language” work, and in 1916 the first poetic

Наблюдая маленьких читателей, Чуковский пришел к выводу, что «в понимании ребенка счастье — это норма бытия», и нет ни одной сказки, которая бы не заканчивалась весельем, где бы добро не победило зло. Каждое произведение готовит маленьких читателей к взрослой жизни: в шуточной форме автор пытается научить детей ценить семью и друзей, приходить на помощь, отвечать за свои поступки. Сказки Чуковского образуют особый мир, населенный животными и ожившими предметами, которые постоянно находятся в движении, равно как и маленький

fairytale “Crocodile” were published. The most “kiddy” period of Chukovsky’s work falls on the 1920s and 1930s. “Tsokotukha the Fly”, “Miracle-tree”, “Confusion”, “What Mura did”, “Barmaley”, “Phone”, “Fedorino Gora”, “Aibolit”, “The Stolen Sun”, “Toptygin and the Fox” appear one after another. Observing the little readers, Chukovsky came to the conclusion that “in the child’s mind, happiness is the norm of life,” and there is not a single fairy tale that would not have a happy end, where good always conquers evil. Each piece prepares young readers for adulthood: in a joking manner, the author tries to teach children to value family and friends, to help, to be

**Искренняя детская сказка
всегда рождена оптимизмом.
Ее живет благодатная детская
вера в победу добра над злом.**

К.И.Чуковский

**A sincere fairy tale is always born
of optimism. It becomes alive
because of gracious children’s faith
in the victory of good over evil.**

Korney Chukovsky

читатель, познающий мир. Герои говорят очень простыми и удобными для запоминания фразами, а сюжет построен так, что с самых первых строчек малыши становятся частью этого сказочного мира — играют, повторяют, фантазируют, одним словом — развиваются.

responsible for their actions. Fairy Tales of Chukovsky create a special world inhabited by animals and objects than come alive and are constantly on the move, just like the small reader who is discovering the world. The characters use very simple and easy-to-remember phrases in their speech, and the plot is designed so that from the very first lines the child becomes part of this fairy-tale world — they play, repeat, fantasize, in one word — they develop.

СЧАСТЬЕ БЫТЬ НУЖНЫМ

В самом начале творческого пути Корней Иванович работал, по его словам, в «тысяче изданий», его первые книги были составлены из статей и пользовались большой популярностью. Из-под пера Чуковского-критика

HAPPINESS IS TO BE NEEDED

At the very beginning of his career, Chukovsky worked, as he said, with a thousand of publishing

1917



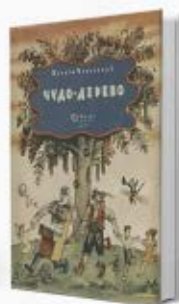
1924



1924



1924



1924





вышло множество литературных портретов его современников, так как литературовед Корней Иванович изучал творчество А.П.Чехова, Н.А.Некрасова и ряда других писателей. Все его детские произведения — это тоже результат многолетних педагогических, лингвистических и психологических исследований. Именно этот жанр станет знаковым на длинном литературном пути Корнея Ивановича. И не будет у Чуковского более благодарных читателей, чем те, кому он отдал свое сердце и помог сохранить живую душу: «Боюсь, что «Крокодила» знает наизусть вся Россия. Боюсь, что на моем памятнике, когда я умру, будет начертано «Автор «Крокодила»».

Д.А.Серженко

houses, his first books were composed of articles and were very popular. A lot of his contemporaries' literary portraits were created by critic Chukovsky's pen. As a literary scholar Korney Chukovsky studied the works of Anton Chekhov, Nikolay Nekrasov and several other writers. All his works for children are also the result of many years of pedagogical, linguistic and psychological research. It is this genre that will become a landmark on the long literary path of Chukovsky. Chukovsky would have grateful readers to whom he gave his heart and helped preserve their soul alive: "I am afraid that the whole of Russia knows the Crocodile by heart. I am afraid that when I die, the "Author of the Crocodile" will be inscribed on my grave stone."

Darya Serzhenko

1926



1926



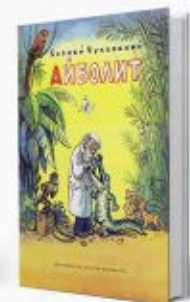
1926



1928



1929



МУЗЫКАЛЬНЫЙ СИМВОЛ РОССИИ

РУССКАЯ БАЛАЛАЙКА

MUSIC SYMBOL OF RUSSIA

RUSSIAN BALALAIKA



Балалайка «Звезда»
работы мастера
И.М.Мещерякова
Star Balalaika
made by craftsman
Meshcheryakov

На самом деле так никто и не выяснил, откуда взялось название музыкального инструмента, который трогает сердца миллионов людей в мире и при упоминании о котором каждый человек сразу понимает, что речь идет о России.

По одной из версий, это слово образовано от татарского «бала», что переводится как «дитя», по другой — оно чисто русского происхождения и означает: балакать, балаболить, балагурить. Собственно, не ясен и сам факт появления балалайки на Руси. То ли она досталась нам от татар во времена татаро-монгольского ига, то ли балалайка появилась все же в России как некая альтернатива запрещенным церковью и государством музыкальным инструментам, на которых играли скоморохи.

В своих выступлениях они часто высмеивали духовенство, и это вызывало негодование со стороны церкви. В конце концов патриарх Никон убедил царя Алексея Михайловича (Тишайшего) «известить ненавистных скоморохов».

А играли они, кроме прочего, на домрах — инструментах с круглым корпусом, и называли их домрачами. Так вот, в 1648 году царь издал указ, где было написано: «А где объявятся домры, и сурны, и гудки, и гусли, и всякие гудебные сосуды, велеть изымать и, изломав те бесовские игры, велеть жечь». Так и поступили: отобрали у скоморохов инструменты, отвезли к Москве-реке и сожгли. Скоморохам — репрессии, инструментам — анафема.

И здесь на сцене народной жизни появляется балалайка! У нее треугольный корпус, и своим видом она уже не напоминает запрещенную домру. И, хотя ей еще очень далеко до заграничных выступлений, чтобы показать свои необыкновенные возможности, балалайка получила небывалую популярность внутри страны. Середина XVIII века — время триумфа балалайки. Но, увы, мы с вами не раз были свидетелями того, как блистательный успех и популярность оборачивались почти полным забвеньем. То же произошло и с балалайкой. Интерес постепенно угас, и вплоть до XIX века мы практически ничего не услышим об этом инструменте.



No one has been able to figure out where the name of this musical instrument came from. Balalaika touches millions of hearts in the world and at its mention everyone understands right away that we are talking about Russia.

According to one theory, this word is derived from the Tatar “ball” meaning “child”. According to another — it is of all Russian origin and means to chat, babble, crack jokes. Actually, the very fact of where Balalaika came from to Russia is not clear. Either it came from Tatars during the Tatar-Mongol yoke. Or balalaika was invented inside Russia as a kind of alternative to musical instruments played by Skomorokhs (a sort of traveling Harlequins, Clowns in Russia) and banned by the Church and the State.

Skomorokhs often ridiculed the Clergy in their performances, and it caused Church’s indignation. Finally Patriarch Nikon convinced Czar Alexei Mikhailovich (called the Quietest) to get rid of much hated Skomorokhs.

They were called Domraches or Domra-players because played Domra (variant of the mandolin), a musical instrument with a round body, and other instruments. In 1648, the Czar issued a Decree stating: “It is ordered

Возрождение балалайки напрямую связано с именем Василия Васильевича Андреева. Он родился в дворянской семье 3 мая 1861 года в городе Бежецке, что в Тверской губернии. С детства он обожал слушать народные песни, которые пели местные крестьяне, а позже проявилась и любовь к русским народным инструментам.

Бывая на городской ярмарке, Василий Васильевич всегда интересовался игрой народных музыкантов, нередко сам пробовал разные музыкальные инструменты и быстро учился на них играть. Но однажды он услышал, как его наемный работник Антип Васильев играет на балалайке. Он взял у работника примитивный инструмент и попробовал поиграть сам. Звучание пленило его. Позже, в доме аптекаря А.П.Байера он познакомится с предводителем бежецкого дворянства А.С.Паскиным, который ко всему прочему слыл еще и виртуозом игры на балалайке. И, послушав его игру, В.В.Андреев навсегда потеряет покой.

Он решил усовершенствовать балалайку и играть на ней в концертах. В разработке новой балалайки будут участвовать несколько музыкальных мастеров, но конечный вариант сделает мастер-краснодеревщик С.И.Налимов. Современные музыкальные мастера считают его балалайки эталонными.

20 марта 1888 года в зале петербургского Кредитного общества состоялось первое выступление «Кружка любителей игры на балалайке», созданного В.В.Андреевым. Успех был ошеломляющий! Немногим

позже стараниями композитора Н.П.Фомин создаётся Великоорусский оркестр во главе с Андреевым, которому будет рукоплескать весь мир! Фомин сочиняет произведения для оркестра и обрабатывает напевы Андреевым мелодии, превращая их в пьесы, которые мы знаем как вальсы, мазурки, полонезы В.Андреева. У Андреева не было музыкального образования, по-настоящему

thereby that any Domra, Surna, Gudok (string instrument played with a bow), Gusli (a sort of small harp), and all sorts of demonic musical instrument are to be seized, destroyed and burned.” And so they did: they seized the instruments from Skomorokhs, took them to the banks of Moscow River and burned them. So it was — repression to Skomorokhs, anathema to instruments.

Then there came Balalaika on the stage of folk life! It had a triangular body and no longer resembled the banned Domra. At that time it was still very far away from performing abroad to show its extraordinary abilities. Balalaika has gained unprecedented popularity within Russia. The middle of the 18th century was the time of the Balalaika’s triumph. Alas, we all have witnessed many times how brilliant success and popularity turned into almost complete oblivion. The same happened with Balalaika. Interest gradually faded away, and until the 19th century, we had heard virtually nothing about this instrument.

The revival of Balalaika is related to the name of Vasily Andreev. He was born into a Noble family on May 3, 1861 in the city of Bezhetsk, in the Tver Province. From childhood, he loved to listen to local peasants singing folk songs, and later on came also his love for Russian folk instruments.

Visiting the City Fair, Vasily Andreev was always interested in folk musicians playing, often he tried various musical instruments and quickly learned to play them. One day he heard Antip Vasilyev, his hired worker, playing Bala-

laika. He took this primitive instrument from the worker and tried to play it. The sound captivated him. Later in life, in the house of pharmacist Bayer, he would meet with Alexander Paskin, the leader of Bezhetsk Nobility, who



Балалайка работы мастера Крухмалева
Balalaika made by craftsman Krukhmalev





Балалайка-гитара системы
мастера С.Д.Большого
Balalaika-guitar by craftsman
Sergey Bolshoi



Миниатюрная балалайка мастера С.Д.Большого
Miniature Balalaika by craftsman Sergey Bolshoi

профессиональным музыкантом он не был, но он был гениальным продюсером, сумевшим собрать вокруг себя талантливых музыкантов и мастеров и создать «новый элемент в музыке». Именно за это Андреев был избран почетным членом Французской академии искусств.

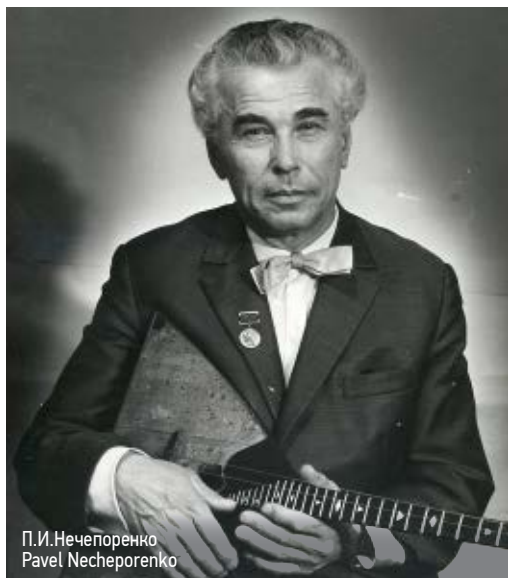
И победа Великорусского оркестра на Всемирной выставке в Париже в 1900 году, и блистательные выступления в разных странах — все это заслуги Андреева. Как и то, что его стараниями балалайка по-настоящему ушла в народ — солдаты царской армии обучались игре на этом инструменте. Да что и говорить, члены царской семьи музицировали на балалайках!

В 1904 году Андреев знакомится с балалаечником Борисом Трояновским. Сраженный виртуозностью музыканта, Андреев предлагает ему стать солистом Великорусского оркестра. Но, если Трояновский исполнял в основном народную музыку, то перехвативший исполнительскую эстафету Н.П.Осипов вышел к публике уже с произведениями классики в изложении на балалайке. Публика была в восторге! Но пока

was also known as a virtuoso of playing Balalaika. After listening to his play, Vasily Andreev will forever lose peace.

He decided to improve Balalaika and play it in concerts. Several craftsmen would be involved in the development of a new version of Balalaika. The final would be made by cabinetmaker Semyon Nalimov. Modern music craftsmen consider his Balalaika the gold standard.

The first performance of Balalaika Enthusiast Society, created by Vasily Andreev, took place in the Auditorium of the St. Petersburg Credit Society on March 20, 1888. The success was overwhelming! A little later, the composer Nikolay Fomin created the Great Russian Orchestra, to be headed by Mr. Andreev, that would be applauded all over the world! Nikolay Fomin composed music for the Orchestra and processed melodies sung to him by Mr. Andreev. He turned them into compositions now known as Andreev's Waltzes, Mazurkas, Polonaises. Andreev did not have a formal musical education and was not a truly professional musician, but he was a brilliant producer who managed to gather talented musicians



П.И.Нечепоренко
Pavel Necheporenko

еще балалаечники играли больше по наитию, ведь профессиональных традиций не было. И когда Осипов был уже в зените славы, в 1951 году из Ленинграда в Москву приехал молодой Павел Нечепоренко. Вот кто фундаментально займется исполнительством на балалайке. Он даже будет изучать анатомию рук, чтобы довести искусство игры на балалайке до совершенства. После выступления в Глазго, где он на балалайке играл фортепианную рапсодию № 2 Ф.Листа, публика неистовствовала, а на утро одна из газет вышла с заголовком: «Нечепоренко — разрушитель залов!» Народный артист СССР, лауреат Государственной премии СССР П.И.Нечепоренко создал собственную школу игры на балалайке, на которую опирается большинство современных исполнителей.

and artists around himself and create “a new element in music”. That is why Andreev was elected an Honorary Member of the French Academy of Arts.

The victory of the Great Russian Orchestra at the World Exhibition of 1900 in Paris and brilliant performances in different countries are great accomplishments of Vasily Andreev. As well as the fact that through his efforts Balalaika really went to the people — soldiers of the Czarists Army learned to play this instrument. Needless to say, members of the Russian Royal Family played Balalaikas!

In 1904, Andreev met Balalaika player Boris Troyanovsky. Struck by the virtuosity of the musician, Andreev offered him to become a soloist in the Great Russian Orchestra. While Troyanovsky played mainly folk music, Nikolay Osipov played classical music intercepted for Balalaika to the public. The audience was very delighted! Meanwhile Balalaika was played mostly on a hunch, there were no professional traditions. In 1951 when Osipov was already at the zenith of his fame, young Pavel Necheporenko arrived from Leningrad to Moscow. That's who would get fundamentally involved with playing Balalaika. He would even study hand anatomy to bring the art of playing Balalaika to perfection. After performance in Glasgow, where he played the Franz Liszt's Hungarian Rhapsody no. 2 written for piano on Balalaika, the audience was frenzied. In the morning one of the newspapers came out with the headline: “Necheporenko is the destroyer of audiences!” Pavel Necheporenko, People's Artist of the USSR, Laureate of USSR State Prize, developed his own school of Balalaika playing. Most contemporary musicians rely on it.



Автор статьи – Александр Марчаковский. Заслуженный артист России, известный музыкант и композитор, музыкальный редактор многочисленных телепередач, новатор в области формирования оригинального репертуара для балалайки. За годы яркой профессиональной деятельности Александру Марчаковскому удалось выявить специфику, своеобразие и сложность музыкально-исполнительских экспериментов, основанных на лучших достижениях инструментальной традиции.

The author of the article is Alexander Marchakovsky. Honored Artist of Russia, famous musician and composer, music editor of numerous television programs, innovator in the original repertoire for Balalaika. Over the years of his bright professional life, Alexander Marchakovsky was able to find specificity, peculiarity and complexity of musical experiments based on the best achievements of the instrumental tradition.



Склейка корпуса балалайки
Gluing balalaika body

Сегодня балалайка претерпела лишь некоторые изменения. И не столько в конструктивном плане, сколько в качественном. Современные мастера увеличили ладовый диапазон и добились более мощного звучания. Но по-прежнему корпус инструмента изготавливается из волнистого клена, дека (передняя часть инструмента) — из ели, а гриф — из черного дерева. Зато исполнительский уровень современных балалаечников вырос невероятно. Их виртуозность поражает воображение. Кстати, в России игру на балалайке преподают от музыкальной школы до консерватории. Во многих странах, таких как США, Швеция, Франция, Япония, Австралия и др. играют на этом инструменте. Серьезные композиторы пишут для балалайки сложнейшие произведения. Среди них М.Броннер, Е.Подгайтс, А.Кусяков и др. Балалайка играет уже не только с народными, но и с симфоническими и камерными оркестрами. Часто ее можно встретить в самых неожиданных музыкальных ансамблях, в том числе и в джазовых проектах.

Балалайка вошла и на территорию популярной музыки. Начала эстрадного исполнительства были заложены блистательным М.Ф.Рожковым, включавшим в программы мелодии эстрадных песен и музыку из кинофильмов. А сегодня молодежь уже использует самые современные звуковые эффекты, фонограммы и даже электробалалайку.

To this day Balalaika has undergone very few changes not so much in its construction but in its quality. Modern craftsmen have increased the fret range and achieved a more powerful sound. As usual the body is made of Quilted Maple, the deck (front part of the instrument) is made of Spruce, and the neck of Ebony. Proficiency level of modern Balalaika Players has grown incredibly. Their virtuosity is amazing. By the way, in Russia, playing balalaika is taught all the way from a music school to a conservatory. The are musicians playing this instrument in many countries, such as the USA, Sweden, France, Japan, Australia and many others. Serious composers write the most complicated works for Balalaika. There are Mikhail Bronner, Efrem Podgaitz Anatoly Kusyakov and others among them. Balalaika is played with Folk, as well as Symphony and Chamber Orchestras. Often it can be found in the most unexpected musical ensembles, including jazz.

Balalaika has entered the territory of popular music. This was started by brilliant Mikhail Rozhkov, who included melodies of pop songs and movie music in his program. Today young people are using the most modern sound effects, phonograms and even electro-Balalaika.

Time and again people who first heard Balalaika, either from a stage or face to face, became its loyal fans. It is because, being in contact with the musical vibrations of Balalaika, which are unusually subtle and incredibly



Алексей Архиповский
Alexey Arkhipovsky



Дмитрий Калинин
Dmitry Kalinin

Не раз люди, впервые услышавшие балалайку, даже не со сцены, а «лицом к лицу», становились ее верными поклонниками. Потому что, соприкоснувшись с музыкальными вибрациями балалайки, необыкновенно тонкими и невероятно мощными, душа не может не ответить, не может противостоять наслаждению и всегда будет ждать каждой следующей встречи с волшебным звучанием трех струн. Всего лишь трех!

А.И.Марчаковский,

*заслуженный артист Российской Федерации.
Иллюстрации музыкальных инструментов
предоставлены Российским национальным
музеем музыки*

powerful, the soul cannot help but respond, cannot resist pleasure and will always wait for a next meeting with the magical sound of three strings. Only three!

Alexander Marchakovsky

*Honored Artist of the Russian Federation.
Musical Instrument Illustrations provided
by the Russian National Museum of Music*

Наш журнал представляет цикл материалов, подготовленных в партнерстве с Национальным Музеем Музыки. Мы будем рассказывать о редких, интересных и необычных музыкальных инструментах. Начнем с коллекции балалаек.

Первые упоминания о балалайке относятся к концу XVII — началу XVIII века. В Российском национальном музее музыки хранится более пятидесяти инструментов. Особую ценность представляют балалайки работы Ф.С.Пасербского, С.И.Налимова, И.И.Галиниса. Эти мастера были соратниками замечательного русского музыканта В.В.Андреева, который стал инициатором усовершенствования балалайки и превращения ее в концертный инструмент. Ему удалось убедить известного петербургского скрипичного мастера Владимира Иванова сделать балалайку по своим чертежам. Изготовленный инструмент звучал ярко и буквально пел под пальцами. В музее сохранилась балалайка-прима работы Иванова.

В сотрудничестве с Францем Пасербским было изготовлено целое семейство хроматических балалаек, которые стали основой русского народного оркестра. Вершиной в совершенствовании конструкции балалайки считается творчество Семена Налимова, которого современники называли «русским Страдивари». Его инструменты были отмечены медалями на Всемирной выставке в Париже и на Первой всероссийской выставке музыкальных инструментов в Петербурге. В экспозиции музея находятся две балалайки работы Налимова.

Нельзя не упомянуть еще один уникальный экспонат — авторскую копию балалайки, сделанной в 1941 году в концлагере «Витцендорф» военнопленным № 25168 Виктором Волковым. Корпусом послужила консервная банка, из полена был выструган гриф, найденный кабель стал струнами. В тяжелейших условиях, когда каждый день мог стать последним, Волков сделал инструмент «по требованию собственной души».

Our Magazine presents a series of articles prepared in partnership with the National Museum of Music. We will talk about rare, interesting and unusual musical instruments. Let's start with the Balalaika Collection.

The first mention of Balalaika dates back to the end of the 17th — beginning of the 18th centuries. There are well over fifty instruments. Of a particular value are the Balalaikas made by Franz Pashersky, Semyon Nalimov, Joseph Galinis. These craftsmen associated with the remarkable Russian musician Vasily Andreev, who had initiated the improvement of Balalaika and its transformation into a concert instrument. He managed to convince the famous Petersburg violin maker Vladimir Ivanov to make a Balalaika according to his drawings. The new instrument sounded sharp and literally carried a tune. The museum has preserved Ivanov's Balalaika.

In collaboration with Franz Pashersky, a whole family of chromatic Balalaikas was crafted that became the basis of the Russian Folk Orchestra. The peak in Balalaika design improvements of the first decades of the 20th century is considered to be the work of Semyon Nalimov called “Russian Stradivarius” by his contemporaries. His instruments were awarded medals at the World Exhibition in Paris and at the First All-Russian Exhibition of Musical Instruments in St. Petersburg. The Museum displays two Balalaikas by Nalimov.

Another unique exhibit has to be mentioned — Viktor Volkov's copy of Balalaika, he had made in 1941 while being a prisoner of war # 25168, in the Wietzenдорф concentration camp. The body was made of a tin can, the neck was cut out of a log, and a scrap cable became strings. In difficult conditions, when every day could be the last, Volkov made the instrument “at the request of his own soul.”





ХУДОЖНИК ЖИЗНИ

Исполнилось 160 лет со дня рождения выдающегося русского писателя и драматурга Антона Павловича Чехова

Лев Толстой называл его «несравненным художником жизни». Иван Бунин признавал: «Очень зоркие глаза дал ему Бог!». Сам же Чехов писал одному из редакторов: «Вам нужна моя биография? Вот она. Родился я в Таганроге в 1860 году... В 1891 году совершил турне по Европе, где пил прекрасное вино и ел устриц. Писать начал в 1879 году. Грешил и по драматической части, хотя и умеренно... Однако все это вздор. Пишите что угодно. Если нет фактов, то замените их лирикою». Кажется, сегодня мы знаем все факты биографии Чехова. При этом он остается одним из самых загадочных русских писателей.

Создатель более 500 произведений — рассказов, повестей, пьес, статей — Антон Чехов был третьим ребенком таганрогского купца Павла Чехова. Всего же в семье — пять сыновей и дочь. Детство — один из самых тяжелых периодов в жизни будущего писателя: подъем ранним утром, пение в церковном хоре, тяжелая работа в лавке отца, телесные наказания за малейшую провинность. «Напишите-ка рассказ о том, как молодой человек, сын крепостного, бывший лавочник, певчий, гимназист и студент, воспитанный на чинопочитании, целовании поповских рук, поклонении чужим мыслям, благодаривший за каждый кусок хлеба, много раз сеченный, ходивший по урокам без калош, дравшийся, мучивший животных, любивший обедать у богатых родственников, лицемеривший и Богу и людям без всякой надобности, только из сознания своего ничтожества, — напишите, как этот молодой человек выдавливает из себя по каплям раба и как он, проснувшись в одно прекрасное утро,

Портрет А.П.Чехова работы О.Э.Браза
Portrait of Anton Chekhov by Osip Braz

THE PAINTER OF LIFE

160th anniversary of the birth of the great Russian writer and playwright Anton Chekhov

Leo Tolstoy called him the “inimitable painter of life”. Ivan Bunin admitted that “God gave him very sharp eyes”. Chekhov himself wrote to one of his editors: “You need my biography? Here it is. I was born in Taganrog in 1860. In 1891, I made a tour across Europe where I drank marvellous wine and ate oysters. I stated writing in 1879. I also have indulged myself in playwriting, albeit moderately. But this is all nonsense. Write whatever you wish. If you don’t have enough facts, substitute them with lyrics.” It seems that now we know all the facts from Chekhov’s biography, but he still remains one of the most mysterious Russian authors.

Author of more than 500 works including short stories, novels, plays and articles, Anton Chekhov was the third child of a merchant from Taganrog Pavel Chekhov. The family had six children, five sons and a daughter. Childhood was one of the toughest periods in Chekhov’s life — he woke up early, sang in a church choir, worked hard at his father’s shop, and was punished for slightest disobedience. “Write a story about a young man, a son of an indentured servant, a former tradesman, a choirboy, a grammar school-boy and a student, brought up in respect for the rank, kissing of clergy’s hands, admiration for other people’s thoughts, thankful for every piece of bread, beaten many times, walking to school without his overshoes, who fought, tortured animals, loved to dine at his rich relatives, hypocritical in the face of God and people for no reason, only because he realized his nullity. Write about this man who, drop by drop, squeezes the slave’s blood out of himself until he wakes one day to find the blood of a real human being — not a slave’s — coursing through his veins”, — this abstract from Chekhov’s letter to a publisher Alexey Suvorin presents a vivid account of the writer’s early years. Meanwhile



Спектакль «Чайка», постановка 1898 года
A performance of "The Seagull", 1898

чувствует, что в его жилах течет уже не рабская кровь, а настоящая человеческая», — отрывок из письма Чехова издателю Алексею Суворину очень ярко описывает детство и юность писателя. А «выдавливает из себя по капле раба» — уже не просто цитата, а культурный код нации. Таких кодов в творчестве Чехова очень много.

КАНИФОЛЬ С УКСУСОМ

«Дребедень всякая», «ерундишка», «канифоль с уксусом» — каких только пренебрежительных названий не придумывал сам Антон Чехов для своих литературных трудов! Ведь изначально он получил «серьезную» профессию: стал доктором. В 1876 году отец будущего писателя разорился и бежал, спасаясь от кредиторов, из Таганрога в Москву. Спустя три года

the expression “to squeeze the slave’s blood out of oneself drop by drop” became not only a quote but also a nation’s cultural code. And we can find plenty such codes in Chekhov’s works.

GALLIPOT WITH VINEGAR

“All sorts of nonsense”, “petty rubbish”, “gallipot with vinegar” — Anton Chekhov came up with a great number of derogatory terms for his literary works. After all, he obtained a respectable profession of a doctor. In 1876, his father went bankrupt and fled from creditors to Moscow. Three years later, his son Anton graduated from grammar school and also moved to Moscow, where he entered the medical department of the Moscow University. Already as a student, he started to write and publish his humorous stories at various magazines. As if he wanted to underscore his casual attitude towards writing, he published them under pen names such as “Antosha Chekhonte”, “A Man Without a



Антон Павлович, закончив гимназию, также приехал в Москву и поступил на медицинский факультет Московского университета имени И.М.Сеченова. Уже в студенческие годы начал писать и публиковать в различных журналах юмористические рассказы. Словно желая подчеркнуть свое несерьезное отношение к творчеству, подписывался псевдонимами — «Антоша Чехонте», «Человек без селезенки», «Брат моего брата» и т.д. Рассказы пользовались огромной популярностью у читателей, но сам Чехов по-прежнему видел себя врачом, а не писателем. Судьбоносной стала встреча с издателем «Нового времени» Алексеем Сувориным. Он публикует «Панихиду», «Кошмар», «Агафью», показывая публике настоящего писателя Чехова. Повесть «Степь» и пьеса «Иванов» окончательно доказывают: доктор Чехов — выдающийся мастер словесности.

Интернет-база данных Index Translationum ЮНЕСКО составила рейтинг наиболее

Spleen», «My Brother's Brother», and so on. His stories were very popular among the readers, but Chekhov still saw himself as a doctor, not a writer. Acquaintance with Alexey Suvorin, publisher of *Novoye Vremya* (New Times) magazine, changed his life. He published several short stories, unveiling Chekhov's writing talent to the readers. A short novel *Steppe* and a play *Ivanov* became ultimate proof that doctor Chekhov is an outstanding master of literature.

UNESCO's online database Index Translationum compiled a list of most translated Rus-



А.П.Чехов с братом Николаем
Anton Chekhov with his brother Nikolay

sian writers. Anton Chekhov not just made it in the top-10; he came third, trailing only to Fyodor Dostoyevsky and Leo Tolstoy. Chekhov himself did not believe that the future generations would be so interested in him and wrote to his friend Tatyana Shchepkina-Kupernik: "They will read me for around seven years, maybe seven and a half, and then they will forget me".

WELL-KNOWN STRANGER

For many generations, Chekhov is inevitable part of school curriculum. It seems that we know everything about him. He was a superb doctor and was true to his occupation throughout his life, and he treated poor people for free. He committed a heroic deed by visiting Sakhalin. Back then, the only way one would get to Sakhalin was



Слева: Обложка первого отдельного издания пьесы «Три сестры» (1901 год). Справа сверху: Портрет А.П.Чехова работы И.И.Левитана. Внизу: Значок с эмблемой МХАТ им. Чехова.
 Left: Cover of the first separate edition of Three Sisters play (1901). Above right: Portrait of Anton Chekhov by Isaac Levitan.
 Below: the badge with the emblem of the Chekhov Moscow Art Theatre.

часто переводимых сегодня в разных странах мира русских писателей. Антон Павлович Чехов не только входит в первую десятку. Он на третьем месте! Его опережают только Федор Достоевский и Лев Толстой. Сам Чехов не предполагал, что будет настолько интересен потомкам, писал своей приятельнице Татьяне Щепкиной-Куперник: «Меня будут читать лет семь, семь с половиной, а потом забудут».

ЗНАКОМЫЙ НЕЗНАКОМЕЦ

Для множества поколений Чехов — обязательная часть школьной программы по литературе. Кажется, мы знаем о нем все. Был прекрасным врачом, на протяжении всей жизни не оставлял этого занятия, причем бедных лечил бесплатно. Совершил

by being deported there. Chekhov went there at his own free will, and more than that — he even conducted a census there. He easily fell in love and married an actress Olga Knipper, who outlived her husband by half a century. He disliked his plays, but they became the foundation for the Moscow Art Theatre created by Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko. All his life he suffered from tuberculosis that eventually killed him at a very young age, when he was only 44 years old. Any Russian, even out of touch with literature, knows the titles of some of Chekhov's works.

Is that it? But how did he become famous during his lifetime while many writers do not enjoy recognition by their contemporaries? Why in our time Chekhov holds absolute record for the number of adaptations for TV and large screen? According to estimates, over 300 of his works have been adapted for cinema globally.

подвиг — поездку на Сахалин. В его время туда только ссылали, а Чехов не просто поехал добровольно, но еще и провел перепись населения. Был очень влюбчив, в итоге женился на актрисе Ольге Леонардовне Книппер, которая пережила мужа более чем на полвека. Пьес своих не любил, но именно они стали драматургическим материалом для создания Станиславским и Немировичем-Данченко Московского художественного театра. Всю жизнь болел туберкулезом, от которого и умер совсем молодым — в 44 года. Назвать несколько произведений Чехова сможет любой россиянин, даже далекий от литературы.

И это все? Тогда откуда взялась прижизненная слава, хотя многие писатели остаются непризнанными своими современниками? Почему сегодня Чехов — абсолютный рекордсмен по количеству кино- и телеэкранизаций? По разным оценкам, в мире экранизировано более трехсот его произведений. И сложно найти драматический театр в любой стране, в афише которого не было бы «Дяди Вани» или «Вишневого сада». Чем так интересны эти, казалось бы, сугубо русские пьесы, французской или итальянской современной публике?

То, что сам Чехов считал «канифолью с уксусом», оказалось совершенно новым языком в литературе и драматургии конца XIX—начала XX века. В отличие от большинства писателей того времени Антон Павлович не осуждал и не восхвалял, не делил героев на положительных и отрицательных, не учил жизни, а показывал ее. В его произведениях вообще нет героев — только обычные люди. В любом рассказе, повести, пьесе читатель с удивлением обнаруживал себя, своих близких или знакомых. Лучше всего такой подход к литературе и драматургии сформулировал сам писатель: «Требую, чтобы были герой, героиня сценически эффективны. Но ведь в жизни не каждую минуту стреляются, вешаются, объясняются в любви. И не каждую минуту говорят умные вещи. Они больше едят, пьют, волочатся, говорят глупости. И вот надо, чтобы это было видно на сцене. Надо создать такую пьесу, где бы люди приходили, уходили, обедали, разговаривали о погоде, играли в винт, но не потому, что так нужно автору, а потому, что так происходит в действительной жизни».



А.П.Чехов с женой О.Л.Книппер-Чеховой
Anton Chekhov with his wife Olga Knipper-Chekhova

Колоризация фото О. Ширининой

And you will hardly find a drama theatre in any country that does not stage Uncle Vanya or The Cherry Orchard. What draws the contemporary French or Italian audiences to the plays that seem so profoundly “Russian”?

What Chekhov believed to be “gallipot with vinegar”, turned out to be a milestone in literature of the late 19th — early 20th century. Unlike most major writers of that time, Anton Chekhov did not praise or denounce his characters, did not draw distinction between good and evil ones, did not preach about life but showed it instead. There are no heroes in his writings, only ordinary people. In any story, short novel or play readers can recognize themselves, their friends or relatives. Chekhov gave the best description of his approach to playwriting as well as literature: “They demand that the hero, the heroine are scenically effective. But in real life, people don’t shoot or hang themselves and don’t declare love every other minute. And not every other minute do they say clever things. They mostly eat, drink, fool about and talk nonsense. And we need to show it on stage. We need to create a play where people come and go, dine, talk about weather and play cards, but not because the author needs it, but because this is what happens in real life”.

In 2016, China compiled a list of the most popular pieces of classic Russian literature,

В 2016 году в Китае был составлен список шедевров русской классики, пользующихся наибольшей популярностью в Поднебесной. В первой десятке — рассказ Чехова «Человек в футляре». В Испании Чехов входит в тройку русских писателей, произведения которых есть в каждом книжном магазине. В Великобритании и США Антон Чехов — один из самых востребованных писателей наравне с Шекспиром, Бернардом Шоу и Оскаром Уайльдом. Аналогичное признание имеет Чехов и у самых известных современных писателей. Зейн Джей Педер, редактор издания *Raleigh News & Observer*, обратился к 125 мэтрам американской и британской литературы, среди которых Джонатан Франзен, Джойс Кэрол Оутс и другие, с просьбой назвать 10 самых выдающихся писателей в истории человечества. На восьмом месте по результатам опроса оказался Антон Чехов. Перед ним — Чарльз Диккенс, после него — Гюстав Флобер.

Больше ста лет прошло со дня смерти Антона Чехова в 1904 году, а мы по-прежнему

Антон Павлович Чехов на третьем месте в рейтинге наиболее часто переводимых русских писателей! Его опережают только Федор Достоевский и Лев Толстой.

му остаемся персонажами его произведений, разговариваем языком, созданным для нас писателем. Мы выдавливаем из себя «по капле раба», стремимся стать тем чеховским человеком, в котором «все должно быть прекрасно: и лицо, и одежда, и душа, и мысли...». Характеризуя те или иные качества мужчины, мы говорим «человек в футляре», «унтер Пришибеев», «хамелеон». Наши собеседники понимают, о чем идет речь, потому что чеховский язык — наш общий культурный код. И уже не надо подробно описывать женщину. Достаточно сказать, что она «душечка» или «попрыгунья». А сумбур окружающего мира, наша потерянности в нем описываются как «палата № 6». И этим все сказано.

Феномен чеховских пьес не разгадан до сих пор. Написанные простым и понятным каждому языком, они наполнены



Вынос из вагона гроба с телом А.П.Чехова
A coffin with Chekhov's body carried from a train car

and Chekhov's story *A Man in the Case* is in the top 10. In Spain, Chekhov is one of three Russian writers whose works can be found in every bookstore. In the UK and the USA, he is one of the most widely read writers along with

Anton Chekhov is the third most translated Russian author behind Fyodor Dostoyevsky and Leo Tolstoy.

Shakespeare, Bernard Shaw and Oscar Wilde. The most famous contemporary writers share this love for Chekhov. J. Peder Zane, editor of *Raleigh News & Observer*, surveyed 125 masters of American and British literature, including Jonathan Franzen, Joyce Carol Oates and others, asking them to name 10 most outstanding writers in history. Anton Chekhov came 8th, right between Charles Dickens and Gustave Flaubert.

More than a hundred years have passed since the death of Anton Chekhov in 1904, and we still remain characters in his works, we speak the language that he created for us. We squeeze the slave's blood out of ourselves drop by drop, strive to become the people who, as Chekhov said, "should be beautiful in every way — in their faces, in the way they dress, in their thoughts, and in their innermost selves..."



Портрет А.П.Чехова работы П.А.Нилуса, 1902 год
Portrait of Anton Chekhov by Petr Nilus, 1902

огромным количеством смыслов, разобраны на цитаты, как рассказы и повести. Стремясь к переменам в жизни, мы говорим «в Москву, в Москву!» уже машинально, не вспоминая «Трех сестер». Рассказывая о чьей-то заброшенности, ненужности, часто можем сказать, что Фирса забыли, не упоминая пьесу «Вишневый сад», которую, кстати, сам Чехов называл комедией.

Пожалуй, каждый именитый режиссер хоть раз в жизни обращался к русскому гению. У одного «Три сестры» становились рассказом о скуке и пошлости провинциальной жизни, у другого — о жажде перемен, у третьего — о людях, которые не слышат и не понимают тех, кто находится рядом. А сколько существует трактовок «Дяди Вани» или «Чайки»!

Ольга Леонардовна Книппер-Чехова вспоминала, что последними словами Антона Павловича были «Давно я не пил шампанского...». Сегодня кажется, что это цитата из пьесы. А мы, наследники Чехова, по-прежнему едим, пьем, волочимся, говорим глупости, редко — умные вещи, и так — пока не опустится занавес.

Е.Э.Синева

The phenomenon of Chekhov's plays remains a mystery. Written in a clear and simple language, they are filled with an endless number of meanings, almost every sentence in them has become a quote, they are like stories and novels. The Russians use the phrase "to Moscow, to Moscow" from *Three Sisters* to describe dreams, the character Firs from *The Cherry Orchard* — talking about someone abandoned and useless. Every major theatrical director turned to the Russian genius at least once in his life. For some, *Three Sisters* became a story about boredom and vulgarity of provincial life, for others — a play about the desire for change, for yet others — about people who do not hear and do not understand those who are close to them. Let alone the abundance of interpretations of *Uncle Vanya* or *The Seagull*!

Olga Kpinner-Chekhova used to recall Chekhov's last words: "It's been a long time since I drank champagne". Now it seems like a quote from one of his plays. As for us, Chekhov's successors, we still eat, drink, fool about, talk nonsense, sometimes say something clever, and keep doing that until the curtain goes down.

Eugenia Sineva

ЛЕГЕНДА «ЗОЛОТОГО ВЕКА» НАУЧНОЙ ФАНТАСТИКИ

100 ЛЕТ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ АЙЗЕКА АЗИМОВА

THE LEGEND OF SCIENCE FICTION'S GOLDEN AGE

THE 100TH ANNIVERSARY OF ISAAC ASIMOV'S BIRTH

Айзек Азимов вполне мог бы быть великим советским писателем-фантастом, творить вместе с Иваном Ефремовым и братьями Стругацкими. Но судьба распорядилась иначе и писатель, родившийся 2 января 1920 года в небольшой деревеньке Петровичи Смоленской губернии, стал в итоге достоянием американской литературы.

Родители будущего писателя, не являясь противниками советской власти, но устав от Гражданской войны и разрухи, в которой находилась страна, в 1923 году эмигрировали в США, поселившись в Бруклине, где вскоре открыли кондитерскую лавку. Мать Исаака, или как его стали называть в Америке — Айзека, решила отдать сына в школу в пятилетнем возрасте, для чего подправила в документах год его рождения.

Среди одноклассников юный Айзек выделялся тем, что сразу «схватывал» то, что сверстникам приходилось объяснять по несколько раз. Впоследствии писатель не раз характеризовал себя, маленького, как вундеркинда, который очень быстро выучил английский язык (до этого он говорил только на идише) и без чьей-либо помощи обучился читать на нем.

В свободное от занятий в школе время Айзек помогал отцу в лавке, выкраивая

Isaac Asimov could have been a great Soviet science fiction writer, and create together with Ivan Efremov or the Strugatsky brothers, who were important representatives of the genre. But fate predestined otherwise, and the writer, who was born on January 2, 1920, in the small village of Petrovichi in Smolensk province, became a classic of American literature.

The parents of the future sci-fi writer did not oppose the Soviet regime but were very tired of the Civil War and the devastation in which their country had been for a long time, so in 1923 they emigrated to the United States, settling down in Brooklyn, where they soon opened a pastry shop. Isaac's mother decided to send her son to school at the age of five in order to do so she corrected the year of his birth in the documents.

Young Isaac stood out among his classmates because he easily “grasped” things unlike his peers who needed repeated explanations. Later in life, the writer often described himself as a child prodigy, who very quickly learned English (before he spoke only Yiddish), and learned to read on his own.

In his free time, Isaac helped his father in the shop, always trying to find time for reading. Encouraging their son's love for literature, Isaac's parents signed him up for the library,



время для чтения. Поощряя любовь сына к литературе, родители записали его в библиотеку, где он читал все подряд: от классики до греческой мифологии и исторических исследований. В лавке Азимовых продавались и так называемые бульварные журналы, где в том числе печатались фантастические произведения, которыми Айзек зачитывался втайне от родителей.

К 11 годам, открыв в себе страсть к сочинительству, мальчик начал посылать свои рассказы в журналы научной фантастики. Далеко не первое произведение юного писателя было опубликовано, но одно из них принесло ему третье место в рейтинге читательских симпатий.

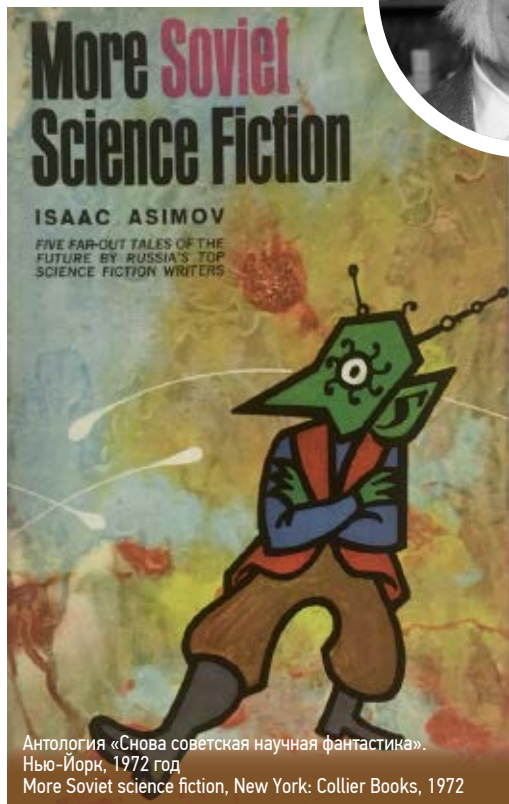
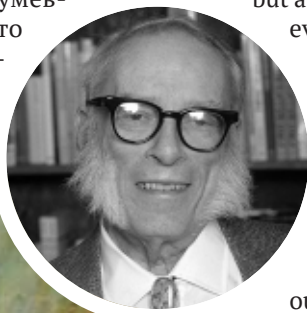
После окончания школы Азимов поступил на химический факультет Колумбийского университета, получив в 1941 году степень магистра. В этом же году Айзек Азимов опубликовал рассказ «Приход ночи», повествующий о планете, на которой ночь наступает раз в 2049 лет. Произведение стало невероятно популярным, впоследствии оно более двадцати раз попадало в различные антологии, неоднократно экранизировалось. Сам писатель считал этот рассказ

where he read everything from the classics to Greek mythology and historical research. The Asimov shop also sold tabloid magazines, among many stories these magazines featured fiction, which Isaac eagerly read in secret from his parents.

By the age of 11, the boy had developed a passion for writing and started to send his stories to science fiction magazines. Of course, the first works of the young writer were not published, but eventually one of his stories was given third place in a readers' vote.

After graduating from school, Isaac Asimov began to study at the chemistry department of Columbia University, where he received his master's degree in 1941. That same year, he published a story "Nightfall", that talks about a planet, on which night comes once every 2049 years. The book became incredibly popular, it was included in more than twenty anthologies and repeatedly adapted for the big screen. Isaac Asimov considered this story a "watershed" moment in his career, that turned him from a little-known publicist to a famous writer. He wrote a story "Liar!", about a robot that could read minds, at the same time. This book laid the foundations

«водоразделом» в своей карьере, сделавшим его из малоизвестного публициста знаменитым писателем. Тогда же был написан и рассказ «Лжец!» о роботе, умевшем читать мысли. Именно это произведение положило начало знаменитым «Трем законам робототехники», благо-



даря которым роботов стали рассматривать не как искусственно созданных существ, мечтающих уничтожить человечество, а как помощников людей, порой превосходящих их в этическом отношении.

Несколько последующих лет Айзек Азимов работал химиком на армейской судовой верфи, затем ушел служить в армию. В 1946 году он вернулся к учебе, защитил диссертацию по биохимии и почти полтора десятилетия преподавал в Бостонском университете, не переставая заниматься писательством. В это время он уже признавался одним из основоположников научной фантастики, членом «большой тройки» наряду с великими американскими

for the famous “Three Laws of Robotics” book, that showed robots not as artificially created beings, dreaming of destroying humanity, but as helpers of people and sometimes even ethically superior to them.

The next few years, Isaac Asimov worked as a chemist at an army shipyard, then he served in the army. In 1946, he returned to school, defended his dissertation in biochemistry, and taught at Boston University for nearly a decade and a half, without stopping writing. By now he was already recognized as one of the founders of science fiction and was considered one of the “Big Three” along with the great American science fiction writers Robert Heinlein and Arthur Clark.

In 1958, Asimov quit the university and devoted himself entirely to writing. His works covered a multitude of fields, including algebra, chemistry, anatomy, astronomy, biochemistry, religious studies, literary criticism, and history. During this period Isaac Asimov created extraordinary books about robots and the Galactic Empire, wrote a lot of essays, put together anthologies of his stories, made non-fiction books for children and adolescents, among which were ABC’s of the Earth, ABC’s of the Ocean, and many others.

Over his career, Asimov wrote almost 500 books and thousands of articles covering a huge number of aspects of human knowledge, he was a fierce critic of pseudoscience and false doctrine. He was also considered the best science popularizer in the world and was welcomed to universities all over the World, where he gave popular lectures, as well as to conferences and publishing houses.

Asimov’s creative work has been recognized with many awards, including the Grandmaster of Fiction Award, one of the most prestigious in its field. Isaac Asimov became the eighth Great Grandmaster, at the moment there are only 34 writers holding this title.

Asimov introduced many new terms that are widely used today, some of them are “robotics”, “positron”, and “psychohistory”. Some of the predictions he made about the future were published in the New York Times in 1965, and years later many of those predictions have

фантастами Робертом Хайнлайном и Артуром Кларком.

В 1958 году Азимов уволился из университета и полностью посвятил себя писательской деятельности. Его работы охватывали огромные области знаний: алгебра, химия, анатомия, астрономия, биохимия, религиоведение, литературоведение, история. Азимов создает замечательные книги про роботов и Галактическую империю, пишет много эссе, готовит антологии своих рассказов, научно-популярные книги для детей и подростков, среди которых «Азбука земли», «Азбука океана» и многое другое.

Айзек Азимов написал почти 500 книг, тысячи статей, охватывающих огромный пласт человеческих знаний, будучи при этом яростным критиком псевдонауки и лжеучения. Он считался лучшим в мире популяризатором науки, ему были рады во всех университетах, где он с успехом читал лекции, на конференциях, в издательствах.

Творчество Азимова было отмечено множеством премий, среди которых, в частности, «Гроссмейстер фантастики», одна из самых престижных в своей области. Писатель стал восьмым Великим Гроссмейстером, на данный момент этим званием наделены всего 34 писателя.

Айзек Азимов ввел в оборот множество широко используемых сегодня терминов, среди которых «робототехника», «позитронный», «психоистория». Именно его авторству принадлежат уже реализовавшиеся предсказания, которые в 1965 году он озвучил газете The New York Times. Так, почти за полвека до их появления писатель предположил возможность создания видеосвязи, настенных телевизоров, кофемашин, способов связаться по телефону с любой точкой мира.

К концу 70-х здоровье Азимова ухудшилось. Пережив тяжелую операцию на сердце, он продолжал активную, насыщенную событиями жизнь: писал, читал лекции, давал интервью, участвовал в различных светских мероприятиях. За последние шесть лет до своей смерти писатель опубликовал 90 книг, из них два романа стали бестселлерами. Айзек Азимов ушел из жизни 6 апреля 1992 года в окружении родных близких людей.

И.А.Шейхетова

turned out to be true. The writer imagined the possibility of video communication, wall-mounted TVs, coffee machines, and worldwide telephone communication almost half a century before they were invented.

By the end of the 70s, Isaac Asimov's health seriously deteriorated. After recovering from complicated heart surgery, he continued an active and eventful life: he was writing, lecturing, giving interviews, and participating in different social events. In the last six years up to his death, the writer published 90 books, of which two became bestsellers. Isaac Asimov passed away on April 6, 1992, surrounded by his close friends and relatives.

Irina Sheykhetova



Иллюстрация к циклу романов и рассказов «Детектив Элайдж Бейли и робот Дэниел Оливо». Художник Ian Tullett
Illustration for the novels «Detective Elijah Bailey and Robot Daniel Olivo». Artist Ian Tullett



УДАРНЫЕ ПРАВИЛА РОЗЕНТАЛЯ

ROSENTHAL'S RULES

Он в совершенстве знал 12 языков, но русский считал самым сложным. Ему было важно, чтобы люди говорили «по средáм», а звук «й» был звонким. Он учил этому дикторов, журналистов и писателей. За 94 года жизни Дитмар Розенталь вывел сотни правил русского языка, которыми мы пользуемся до сих пор.

He spoke 12 languages fluently but found Russian to be the most difficult of them all. It was important to him that people correctly stress each word and vocalize the short *l* (й). He taught announcers, journalists, and writers. Over the 94 years of his life, Dietmar Rosenthal developed hundreds of rules for the Russian language, which we still use today.

Он — ровесник почти всего XX века: родился в польском Лодзи в 1900 году, умер в российской Москве в 1994-м. Впрочем, в начале XX века Польша тоже была российской, и русский язык там везде был обязательной дисциплиной. Там Дитмар его и выучил. Потом

Rosenthal lived through almost the entire 20th century. He was born in Lodz, Poland in 1900, and died in Moscow, Russia in 1994. At the beginning of the century, Poland was still a part of the Russian Empire and, as such, the Russian language was a compulsory subject for all. That's

семья переехала в Германию, а с 1916 года обосновалась в Москве. Дома с отцом юный Розенталь разговаривал на немецком — тот был германофилом, даже детей назвал на немецкий манер, Дитмар и Оскар. А вот с матерью и братом Розенталь говорил на польском, поэтому в юности он с легкостью вел курсы по полонистике на рабфаке имени Артема.

Сам Розенталь окончил Московскую Варшавскую гимназию № 15, затем поступил в МГУ и вышел оттуда в 1923 году дипломированным специалистом по итальянскому языку. Много позже за учебник итальянского языка ему присудят степень кандидата педагогических наук. Пока же Розенталь продолжил учиться — в Институте народного хозяйства имени К.Маркса, нынешнем университете имени Плеханова. Там же и стал впервые преподавать на рабфаке. Чуть позже он окончил аспирантуру при Российской ассоциации научно-исследовательских институтов общественных наук.

Вскоре Розенталь пригласили в Предметную комиссию Министерства просвещения по русскому языку, и он всерьез занялся усовершенствованием законов языка. Читал лекции на филологическом отделении МГУ, потом в Полиграфическом институте. С 1962 года Розенталь — профессор журфака МГУ, создатель и ведущий группы дикторов для телевидения и радио СССР. В рамках работы с дикторами он редактировал словари, которые составляла Флора

where Dietmar Rosenthal learned it. Sometime later, his family moved to Germany and then eventually settled in Moscow in 1916. At home, young Rosenthal spoke German with his father — he was a Germanophile, who had even given his children the German names Dietmar and Oskar. At the same time, Rosenthal spoke Polish with his mother and brother. This allowed him to easily teach courses in Polish studies at the Artyom Workers' Faculty in his youth.

Rosenthal graduated from the Moscow Warsaw Gymnasium № 15, enrolled in Moscow State University, and earned a degree in Italian in 1923. Years later, he was awarded a Ph.D. in Pedagogy for his Italian language textbook. Rosenthal continued his education at the Karl Marx Higher Institute of Economics, currently known as the Plekhanov Russian University of Economics. There he made his debut as a lecturer at the Workers' Faculty. A little later, he completed his postgraduate studies at the Russian Association of Research Institutes of Social Sciences.

After some time, Rosenthal was asked to join the Subject Commission for the Russian Language within the Ministry of Education, where he set to work on refining the rules of the language. He lectured at the Faculty of Philology at Moscow State University and later at the Moscow Polygraphic Institute. In 1962, Rosenthal became a professor in the Faculty of Journalism at Moscow State University and established a group of Soviet television and radio announcers. As part of his work with the speakers, he edited the dictionaries compiled by Flora Ageeva and conducted master classes. At the time, television



Новый Рынок. Лодзь, Польша. 1899–1901 годы
The new market. Lodz, Poland, 1899–1901

Лодзь — один из крупнейших городов Польши. В начале XX века Царство Польское было частью Российской империи, Лодзь был пятым городом по числу жителей. На 1915 год в нем проживало 600 000 человек. К началу Второй мировой войны еврейское население составляло треть жителей города, более 230 000 человек. После войны в городе осталось 900 евреев.

Lodz is one of the biggest urban settlements in Poland. At the outset of the 20th century, the Kingdom of Poland was part of the Russian Empire, and Lodz was the fifth largest city by population. In 1915, it boasted a population of 600,000 people. At the beginning of World War II, one-third of the inhabitants were Jewish, accounting for over 230,000 people. After the war, there were only 900 Jews left in the town.



Преподаватели факультета журналистики МГУ.
 Д.Э.Розенталь — первый слева в первом ряду. 1980-е годы
 Academic personnel from the Faculty of Journalism at
 Lomonosov Moscow State University.
 Dietmar Rosenthal (front row, far left), the 1980s.

Агеева, и проводил мастер-классы. За стилистикой, произношением и ударениями дирекция каналов и издательств следила тогда весьма строго.

Дитмар Эльяшевич был при этом человеком демократичным — уважал не только высокую культурную речь, но и простую, народную, а то и региональную. Вот почему он часто допускал возможность разных произношений и ударений — но, разумеется, далеко не всегда. Как бы он себя ни чувствовал, в каком бы состоянии ни находился, он всегда был способен в считанные секунды провести морфологический разбор сложносоставного слова любой длины. Или, скажем, сходу дать четкое определение малопонятному лингвистическому термину вроде «парцелляции» или «лексико-фразеологического анализа». На разговоры в 90-х, что раньше в СМИ было больше грамотных людей, он неизменно отвечал, что и при Сталине, и при Брежневе безграмотных сотрудников в СМИ хватало. Другое дело, что тогда их спасала строгая норма

channels and publishing houses were very strict about style, pronunciation, and accents.

Dietmar Rosenthal was an open-minded person. He admired not only the standard form of the language, but also folk-speech and various dialects. That's why he could often allow for variations in pronunciation and word stress — though not always. No matter how he was feeling, or what state of mind he was in, Rosenthal was always ready to conduct a morphological analysis of a compound word, regardless of the length. Or, say, easily define an obscure linguistic term like “parceling” or “lexical and phraseological analysis”. In the 1990s, he denied the popular assumption that people employed in the media used to be more literate, arguing that there were plenty of incompetent journalists under Stalin and Brezhnev as well. The situation only appeared better because of the high standards and rigid ideological framework of the time. The list of words permitted by party was quite short, so there were few opportunities for mispronunciation. That was the secret of Soviet literacy.

It is no exaggeration to say that every single literary worker in the late USSR grew up on Rosenthal's books. Teachers, journalists, writers, and playwrights, — they all knew his name from their schoolteachers and university professors. Of course, Rosenthal did not consider

и жесткие рамки идеологии — разрешенных генеральной линией партии слов было мало, поэтому шансов ошибиться в их произношении почти не оставалось. Такой вот секрет советской грамотности.

Можно без преувеличения сказать, что все люди литературного труда в позднем СССР выросли на учебниках Розенталя. Преподаватели, журналисты, писатели, драматурги — все знали это имя от своих школьных учителей или университетских профессоров. Он не считал, разумеется, что придумал правила русского языка — сам себя называл черновым рабочим. Дескать, просто отыскал источники, систематизировал полученные знания и изложил их в виде справочников. Зная в совершенстве 12 язы-

Я — студент филологического факультета петербургского университета. Из всей фразы только одно слово русское — «Я».

ков, он называл русский самым сложным, причем подчеркивал, что основные трудности — это ударение и род. То есть то, за что носители языка Пушкина и Достоевского частенько сражаются на кухнях и в офисах: «дОговор» или «договОр», «крепкий кофе» или «крепкое кофе».

Одна корреспондентка спросила у Розенталя как-то:

— По сре́дам или по средáм?

— Говорите, как хотите. Но лучше — по средАм.

С коллегами скандалов было не избежать — особенно, когда при составлении какого-нибудь очередного справочника доходило до раздела «Пунктуация». Гибкая и своеобразная пунктуация русского языка способна рассорить даже самое дружелюбное сообщество ученых. Ведь каждый ученый хочет загнать все в жесткие рамки правил. С профессором Шанским, например, Розенталь так и не завершил свой давний спор на тему звука «й»: Шанский считал его сонорным, Розенталь — обычным, звонким.

himself the rule-maker of the Russian language. He called himself a laborer, who simply traced sources, systematized information, and presented his findings in the form of reference books. Knowing 12 languages perfectly, he still deemed Russian to be the most difficult. Rosenthal argued that the main challenges were associated with lexical stresses and grammatical genders. Indeed, these concepts remain common subjects of dispute between speakers of Pushkin and Dostoevsky's native language, many of whom like to argue over the gender of coffee and the pronunciation of *dogovor* (contract).

A correspondent once asked for Rosenthal's advice regarding the stress of one commonly mispronounced word. He affirmed that it can be pronounced as one pleases, but it's

I am a student at the Faculty of Philology of Saint Petersburg State University. If you translate this sentence into Russian, you will find only one native word in the entire phrase — «I».

always better to use the literary form.

It was impossible for him to avoid scandals with his colleagues, especially when it came to drafting the punctuation section of some new reference book. The Russian language uses a flexible and tricky punctuation style that could wear down even the friendliest community of scholars. After all, every scientist wants to create a strict set of rules for their craft. Rosenthal never ended his long-standing dispute with professor Nikolay Shansky regarding the “short I” sound. The latter considered it sonorous, while Rosenthal viewed it as an ordinary, vocalized sound. When asked by reporters about the importance of such an argument, he replied that it was simply “a matter of principle.”

Rosenthal believed that the richness of the Russian language was exaggerated and treated the growing percentage of linguistic borrowings with understanding. He illustrated it through the following example, “I am a student at the Faculty of Philology of Saint Petersburg State University. If you translate this sentence into

Розенталя как-то спросили журналисты по этому поводу:

— Это что — очень важно?

— Для меня это принципиально, — ответил Розенталь.

Розенталь считал преувеличенным богатство русского языка, с пониманием относился к растущему проценту заимствований и приводил такой пример: «Я — студент филологического факультета петербургского университета. Из всей фразы только одно слово русское — «я». Все остальные — заимствованные, но тем не менее мы прекрасно понимаем смысл. А теперь мысленно попробуйте заменить все слова иностранного происхождения русскими эквивалентами. Сами запутаетесь, и количество слов в предложении увеличится примерно втрое». В ответ же на вопрос, какие слова русский язык дал миру, Розенталь называл слово «большевик». И это не было намеренным принижением русского — просто, по



Russian, you will find only one native word in the entire phrase — “I”. All of the other words are borrowed. Nevertheless, we understand their meaning perfectly. Now try to replace all the words of foreign origin with their Russian equivalents. You will get confused, and the number of words in the sentence will almost triple.” When asked which words the Russian language has contributed to the world, Rosenthal answered, “Bolshevik”. He said it was not



его словам, ничего другого в голову быстро не приходило.

Студенты часто отмечали такую вещь: чем принципиальнее к себе и своей науке относился профессор, тем лояльней он был к студенческой ветрености. Даже самые отпетые бездельники журфака не боялись идти на зачет к Розенталю или на экзамен, где он был в комиссии: знали, что меньше четверки не получат. На вопрос, что первое нужно сделать, чтобы считать свою речь грамотной, Розенталь советовал исключить

an intentional belittling of Russian — it was just the first thing that came to mind.

Students often note that when a professor is more demanding of himself and his subject, he is often more sympathetic to the cheekiness of his students. Even the laziest of students in the Faculty of Journalism were not afraid to have Rosenthal as an examiner: they knew they would not get less than a “B”. When asked how to improve literacy in speech, Rosenthal believed that it was best to avoid colloquial expressions like: “Blinding!”, “Jolly!”, and



из лексикона всевозможные разговорные оценки вроде: «блеск!», «клево!», «силища!». Однако на какой-нибудь восторженный рассказ он и сам мог ответить: «Прикольно». А на вопрос, как дела: «Нормалек».

Он был невысоким, худосочным, совсем не производил впечатление крупного создателя. Последние годы своей жизни он провел один: у сына была своя семья, внучка жила за границей. По квартире передвигался, толкая впереди себя стул — ноги совсем не слушались, а большую часть дня проводил в кресле. Он написал 150 учебников, не считая научных статей. Однако знаний в нем осталось намного больше, чем он смог изложить.

Будучи 90-летним стариком, он все еще оставался ученым — имел свежую голову, мог дать ясное объяснение малопонятному, крепко держал в руках карандаш и все присматривался к разным научно-творческим планам. И до сих пор родители, помогающие своим детям с «домашкой» по русскому языку, в отчаянии закрывают современные учебники и с уверенностью открывают «Розенталя» — он со своей ясностью и простотой не подведет!

А.Городецкая.

По материалам сайта Jewish.ru

“Ace!”. However, every once in a while, he himself would use the word “cool” when enthusiastically recounting a story.

Rosenthal was short and skinny. He certainly did not give the impression of a great creator. He spent the last years of his life alone: his son had a family of his own, and his granddaughter lived abroad. His legs never seemed to obey his will, so Rosenthal spent most of the day in the armchair, holding on to a chair and pushing it in front of him when he did need to move around the apartment. Over his lifetime, he wrote 150 textbooks and countless scientific articles. However, Rosenthal possessed much more knowledge than he ever managed to put down on paper.

Even as a 90-year-old man, Rosenthal remained a scientist. He was clear headed, provided intelligible explanations for incomprehensible ideas, could hold a pencil tightly in his hands, and kept a close eye on various scientific and creative plans. Even today, when despairing parents look to help their children with their Russian homework, they close the modern textbooks and turn to Rosenthal’s works with confidence, knowing that they can rely on their clarity and simplicity!

Olena Gorodetska.

Source: Jewish.ru

ВЕЛИКИЙ «ЛИТЕРАТУРНЫЙ СОРНЯК»

К 130-ЛЕТИЮ СО ДНЯ
РОЖДЕНИЯ ОДНОГО
ИЗ КРУПНЕЙШИХ
ПОЭТОВ XX ВЕКА
БОРИСА ПАСТЕРНАКА

THE GREAT “LITERARY WEED”

ON THE 130TH
ANNIVERSARY OF THE BIRTH
OF ONE OF THE GREATEST
POETS OF THE XX CENTURY,
BORIS PASTERNAK

В юности Борис Пастернак мечтал о карьере профессионального музыканта, но отказался от этой идеи, посчитав себя недостаточно талантливым. Позже серьезно занимался философией. И все же по-настоящему его природная одаренность раскрылась в писательстве, за достижения в котором в 1958 году Пастернак был удостоен Нобелевской премии по литературе. Однако мировое признание обернулось на родине писателя жестокой травлей.



In his youth, Boris Pasternak dreamed of becoming a professional musician. He would later give up on this idea, not believing himself to be talented enough. Soon after, he began to take a serious interest in philosophy. Yet his natural talent revealed itself in writing, for which he was awarded the Nobel Prize in Literature in 1958. However, international recognition would turn into harsh persecution at home.

ВЫБОР ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПУТИ

Борис Пастернак родился в Москве в 1890 году в семье живописца Леонида Пастернака и пианистки Розалии Кауфман. Будущий литератор рос в творческой атмосфере: в доме Пастернаков часто бывали писатель Лев Толстой, художники Исаак Левитан и Василий Поленов, композиторы Сергей Рахманинов и Александр Скрябин. Именно под влиянием последнего юный Борис увлекся музыкой и серьезно занимался ею в течение шести лет. С отличием окончив гимназию, Пастернак решил готовиться к поступлению в Московскую консерваторию.



Борис Пастернак с братом Александром
Boris Pasternak with his brother Alexander

CHOOSING A CAREER PATH

Boris Pasternak was born in Moscow in 1890 to painter Leonid Pasternak and pianist Rosa Kaufman. The future writer grew up surrounded by art. His family often hosted famous guests, including writer Leo Tolstoy, painters Isaak Levitan and Vasily Polenov, and composers Sergei Rachmaninov and Alexander Scriabin. Inspired by Scriabin, young Boris took to music and studied it quite seriously for six years. After graduating with honors from his grammar school, Pasternak decided to prepare for enrollment in the Moscow Conservatory.



1908, Леонид Осипович Пастернак с детьми
Leonid Pasternak with children, 1908

Будучи перфекционистом и желая во всем «дойти до самой сути...», Борис посчитал, что не обладает необходимым для профессионала абсолютным слухом, и после колебаний отказался от карьеры музыканта.

Being a perfectionist, Pasternak decided that he did not have the perfect pitch required to be a professional musician and, after some hesitation, gave up his musical aspirations.



Пастернаку долго не удавалось определиться с будущей профессией. Поступив на юридический факультет Московского университета, он вскоре перевелся на философский.

Лето 1912 года будущий писатель провел в Марбурге, обучаясь у последователя неокантианства Германа Когена, который предсказывал своему подопечному успешную карьеру философа. Однако Пастернак



предпочел вернуться на родину, где окончил Университет с дипломом 1-й степени, который так и не забрал — он по-прежнему хранится в архиве МГУ.

НАЧАЛО ТВОРЧЕСТВА

К 1912 году относятся и первые попытки Пастернака писать стихи. На это его вдохновили недавнее посещение Венеции и отказ любимой девушки, которой он сделал предложение.

Постепенно Пастернак начинает входить в круги столичных литераторов, в частности принимает участие во встречах членов кружка символистов издательства «Мусaget». В 1913 году было опубликовано первое стихотворение Пастернака, к концу

It took Pasternak a very long time to determine his future career path. He entered the law department at Moscow State University, but transferred shortly after to the philosophy department.

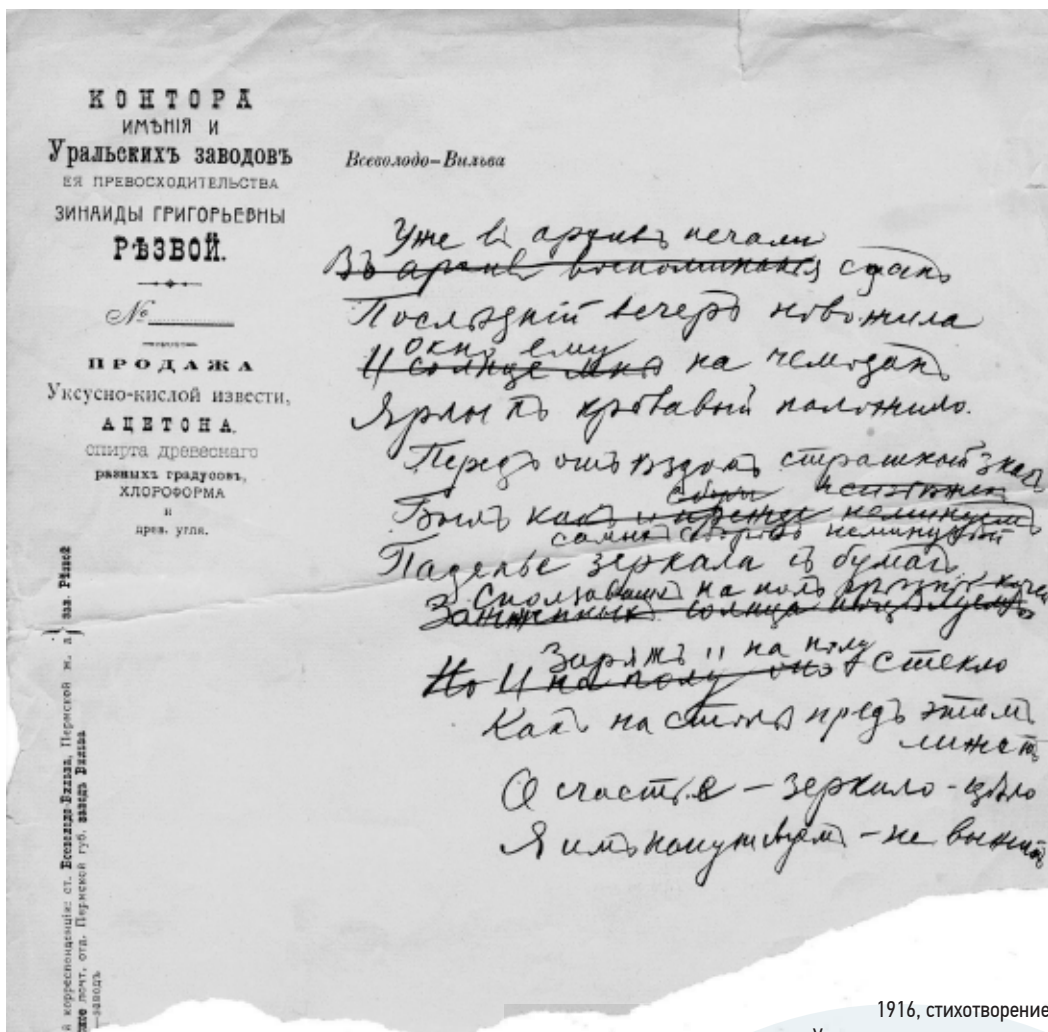
The future writer spent the summer of 1912 in Marburg, studying under Neo-Kantian philosopher Hermann Cohen, who believed that his student would make a brilliant career as a philosopher. However, Pasternak decided to return to Russia, graduating from university with a 1st degree diploma that he never bothered to collect. The diploma is still held in the university's archives.

THE FIRST ARTISTIC STEPS

That same year, Pasternak made his first attempts at writing poetry. He drew inspiration from his trip to Venice and from the rejection of his sweetheart, Ida Wissotzkaya, to whom he had proposed marriage.

Pasternak gradually entered Moscow's literary circles and became particularly involved in a poetry club of Symbolists, organized by the Musaget publishing house. In 1913, he published his first poem and by the end of that same year he had managed to release a full poetry collection entitled "Twin in the Clouds". This collection would be followed by a second volume, "Over the Barriers", several years later.

Friendship with Vladimir Mayakovsky had a powerful influence over the artistic work and personality of Boris Pasternak. The pair first met in 1914 at a literary gathering, and the acquaintance immediately left huge impression on Pasternak. The rising star of the Futurist movement, self-confident and witty, Mayakovsky simply amazed him. The poet adored Mayakovsky's early lyrical pieces and, although Pasternak was far from a futurist in his more mature years, his early works contain traces of Futurism that can be largely attributed to the influence of Mayakovsky. The interest was mutual. In the 1920s, Pasternak participated in Mayakovsky's LEF association of Futurists, but the two poets gradually grew apart. This was partly due to Mayakovsky's incessant desire for fame — a desire that Pasternak himself did not share. Towards the end of his life, Pasternak would even write the poem "It is ugly to be famous." Different political views also played an important role in their mutual falling-out.



1916, стихотворение
 «Уже в архив печали сдан...»
 Pasternak's poem, 1916

этого же года — собственный поэтический сборник «Близнец в тучах», через несколько лет второй — «Поверх барьеров».

Значительное влияние на творчество и личность Пастернака оказала дружба с Владимиром Маяковским. Впервые они встретились в 1914 году на одном из собраний литераторов. Знакомство произвело на Бориса Пастернака колоссальное впечатление: восходящая звезда футуризма, самоуверенный и остроумный, Маяковский поразил его. Ранняя лирика Маяковского восхищала молодого Пастернака. И хотя в более зрелые годы поэт был далек от футуризма, в его первых произведениях он ощущает, в чем велико влияние

A somewhat curious piece of Pasternak's past regards his relationship with Sergei Esenin. The latter resented the works of Boris Pasternak and would eventually spark an open confrontation between the two poets. Their brawl took place at the editorial office of the Krasnaya Nov' magazine, but the cause of the dispute still remains unknown. Writer Valentin Katayev later provided a humorous account of the fight, giving Pasternak the nickname "mulatto" and calling Esenin the "king's son": "... the mulatto, with his genteel ineptitude, tried to punch the king's son in his cheek-bone with his fist, which he failed to do repeatedly".



Б. Пастернак с первой женой Е. Лурье и сыном Евгением
Pasternak with his first wife Eugenia Lourie and his son Eugene

Маяковского. Интерес поэтов был взаимным. В 20-е годы Пастернак входил в организованное Маяковским объединение футуристов «ЛЕФ», однако постепенно пути поэтов разошлись. Одна из причин — сильная тяга Маяковского к славе, чего Пастернак категорически не разделял, недаром в конце жизни он написал: «Быть знаменитым некрасиво...». Большую роль в размолвке сыграли и разные политические взгляды поэтов.

Курьезным фактом биографии Пастернака можно назвать его взаимоотношения с Сергеем Есениным. Последнему не нравилось творчество Бориса Леонидовича, что в итоге привело к открытой конфронтации поэтов. Однажды в редакции журнала «Красная новь» между ними произошла драка, точные причины которой, однако, неизвестны. Случившееся остроумно описал известный прозаик Валентин Катаев, назвав Пастернака «мулатом», а Есенина «королевичем»: «...мулат [...] с интеллигентной неумелостью ловчился ткнуть королевича кулаком в скулу, что ему никак не удавалось».

В 20-е годы в жизни Бориса Пастернака произошло множество важных событий: эмиграция родителей в Германию, его женитьба на художнице Евгении Лурье,

The 1920s was an eventful period in the life of Boris Pasternak. His parents emigrated to Germany, he married artist Eugenia Lourie and had a son, and published a variety of new poetry collections, novels in verse, and poems. Towards the end of the decade, Pasternak published his autobiographical notes, titled “Safe Conduct”, which recounted his youth, his first love, and his trip to Europe.

SOVIET RULE: RECOGNITION AND DISGRACE

In the early 1930s, the works of Boris Pasternak were still recognized by the Soviet government. His collections of poetry were reprinted annually, and he often participated in activities with the Writers’ Union. In 1934, Pasternak even spoke at the first Congress of the Union, where Nikolai Bukharin, editor-in-chief of the *Izvestia* newspaper, suggested that Pasternak be named the best Soviet poet.

These times brought serious changes within the writer’s personal life. His marriage to Eugenia Lourie came to an end, and the poet later married memoirist Zinaida Neuhau, with whom he would have a son in 1938. Pasternak and his new wife visited Georgia for the first time. He was amazed by the country and his impressions from this trip would lead to the creation of a series of poems titled “Waves”.

In 1935, the poet joined his colleagues on a trip abroad to represent the Writers’ Union at the Anti-Fascist Congress in Paris. Pasternak, who had suffered from insomnia for several months, experienced a nervous breakdown. Researchers of Pasternak’s life attribute the breakdown to his personal disagreements with his second wife, Zinaida Neuhau.

In 1936, Pasternak published two poems that describe Stalin with great admiration. However, these works did little to improve his spiralling relationship with Soviet authorities. The Kremlin could not forgive his attempts to advocate for the relatives of Anna Akhmatova. Moreover, Pasternak was accused of being separated from reality and possessing a worldview that did not fit the current era. The government expected Pasternak to write poems glorifying the Soviet regime. As a result, Pasternak found himself alienated from official literature.

To support his family, Pasternak began to take on translations. In particular, he



рождение сына, публикация новых сборников, романа в стихах, поэм. В конце 20-х годов выходят его автобиографические заметки «Охранная грамота», где поэт рассказывает о своей молодости, первой влюбленности, путешествии по Европе.

СОВЕТСКАЯ ВЛАСТЬ: ПРИЗНАНИЕ И ОПАЛА ПОЭТА

В начале 30-х годов творчество Бориса Пастернака признала советская власть. Его сборники стихов ежегодно переиздавались, он принимал активное участие в деятельности Союза писателей и в 1934 году выступил на его первом съезде, где главный редактор газеты «Известия» Николай Бухарин предложил признать Пастернака лучшим советским поэтом.

В это время и в личной жизни литератора происходят серьезные изменения: брак с Евгенией Лурье распался, поэт знакомится с мемуаристкой Зинаидой Нейгауз, а в последствии и женится на ней.

translated works from Shakespeare, Goethe, Schiller, Verlaine, and Rilke. The poet treated his translations as standalone works and always tried to accurately convey the message of the source text, preserving the original rhythm and breadth. To this day, Pasternak's translations are still considered equally as valuable as the originals.

DOCTOR ZHIVAGO AND THE NOBEL PRIZE

Pasternak completed his translation of Shakespeare's Hamlet in 1945 and would spend the next 10 years of his life writing his epic novel, Doctor Zhivago. The novel's main character was originally based on Zinaida Neuhaus. However, the writer would find himself a new muse in the translator Olga Ivinskaya and his work on the novel began to progress much faster.

The novel was created in sections, which Pasternak would read to his friends upon the completion of each. Ivinskaya was also tasked with handing out printed copies of the



Анна Ахматова и Борис Пастернак на вечере в Политехническом музее, 27 мая 1946 года
Anna Akhmatova and Boris Pasternak at his «Evening with...» event at the Polytechnic Museum. May 27, 1946

В 1935 году поэт заступился за арестованных мужа и сына Анны Ахматовой. С просьбой освободить родных поэтесса Пастернак написал Иосифу Сталину письмо – лаконичное, аполитичное, полное достоинства, лично отнес его в Кремль и опустил в ящик для обращений. Уже через два дня муж и сын Ахматовой были на свободе. В ответ на это Пастернак отправил Сталину сборник стихов «Грузинские лирики», в сопроводительном письме к которому поблагодарил главу страны за «молниеносное освобождение родных Ахматовой».

In 1935, the poet stood up for the arrested husband and son of Russian poet Anna Akhmatova. He appealed directly to Joseph Stalin to request their release, constructing a letter that was brief, apolitical and completely dignified. He personally brought the letter to the Kremlin and placed it in the petition box. Two days later, Akhmatova's husband and son were set free. Then Pasternak sent Stalin a collection of poems titled "Georgian Lyrics" with a note thanking the leader of the country for his "lightning-fast liberation of Akhmatova's relatives".

В 1938 году у них родился сын. Именно с Нейгауз Пастернак впервые посетил Грузию, которой был покорен: под впечатлением от поездки он создал цикл стихотворений «Волны».

В 1935 году поэт вместе с коллегами отправился за границу, чтобы представить Союз писателей на парижском Антифашистском конгрессе. Именно здесь с Пастернаком, которого много месяцев мучала бессонница, случился серьезный нервный срыв. Одной из причин этого

manuscript to all of the writer's acquaintances, as their opinions on the work were extremely important to him.

As soon as the first chapters of Doctor Zhivago were printed, Olga Ivinskaya was arrested and brutally tortured by the police. They demanded to know what the novel would be about and how oppositional it would be. As a result, Olga Ivinskaya was convicted and spent four years in prison.

The writer finished his novel in 1955, but publishing houses in the Soviet Union were

исследователи творчества поэта называют его личные переживания, связанные со второй женой.

В 1936 году были опубликованы два стихотворения, в которых Пастернак с восхищением говорит о Сталине. Это, однако, никак не повлияло на ошущавшееся «охлаждение» к поэту властей. Они не смогли простить ему заступничества за родных Ахматовой. Кроме того, Пастернака начинают упрекать в отрешенности от действительности, в не соответствующем эпохе мировоззрении, от него безуспешно ждут лирики, воспевающей советский строй. Все это приводит к отчуждению поэта от официальной литературы.

Чтобы поддержать семью, Пастернак начинает заниматься переводами. Среди них произведения Шекспира, Гете, Шиллера, Верлена, Рильке. К переводам поэт относился как к самостоятельным художественным произведениям, стараясь точно передать посыл первоисточника, сохранить его ритм и объем. Переводы Пастернака и сегодня считаются равноценными оригиналам великих произведений.



Юрий Анненков, портрет Бориса Пастернака, 1928 год
Portrait of Boris Pasternak by Yuri Annenkov, 1928

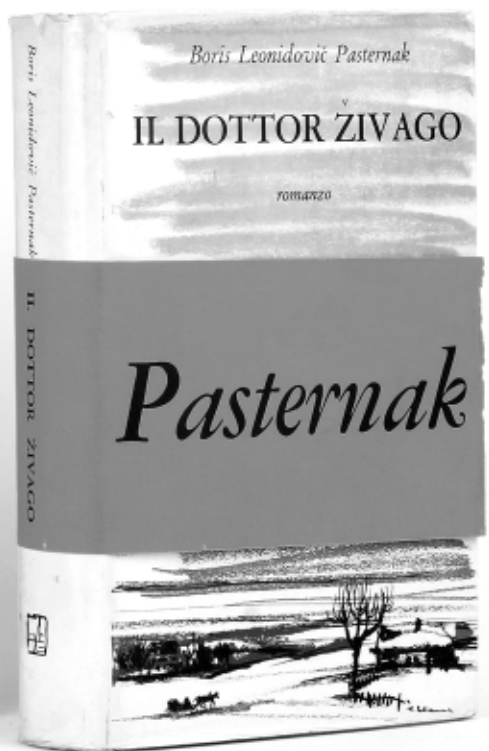
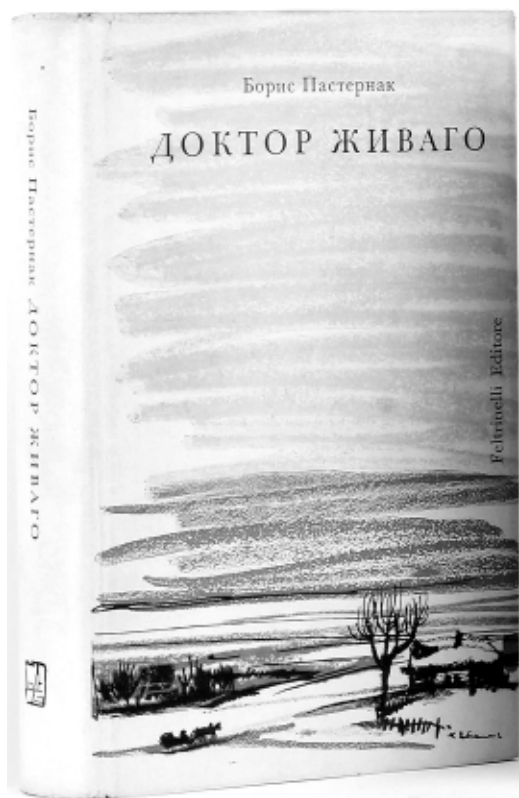


reluctant to print it. Publisher Giangiacomo Feltrinelli offered to publish *Doctor Zhivago* in Italy, and Pasternak agreed. After that, the novel was quickly translated into different languages. The Soviet authorities repeatedly tried to confiscate the manuscript and ban the novel, but nevertheless, it grew more and more popular.

THE CAMPAIGN AGAINST PASTERNAK AND HIS POSTHUMOUS REHABILITATION

Despite international acclaim, the Soviet government was firmly convinced that Pasternak had only been awarded the Nobel Prize because his novel was considered “anti-Soviet”. The Central Committee of the Communist Party of the USSR even issued a decree, labelling *Doctor Zhivago* a slanderous work. *Pravda* newspaper even called Pasternak “a literary weed” (his Russian surname can be translated as “parsnip”). Pasternak was expelled from the Writers’ Union, and multiple meetings were held across the country to condemn the work of the “traitorous” writer. Pasternak, unable to bear such smear campaign, wrote a letter to the Nobel Committee and refused the prize.

However, this action changed little back home. Pasternak’s colleagues, with few exceptions, demanded his expulsion from the

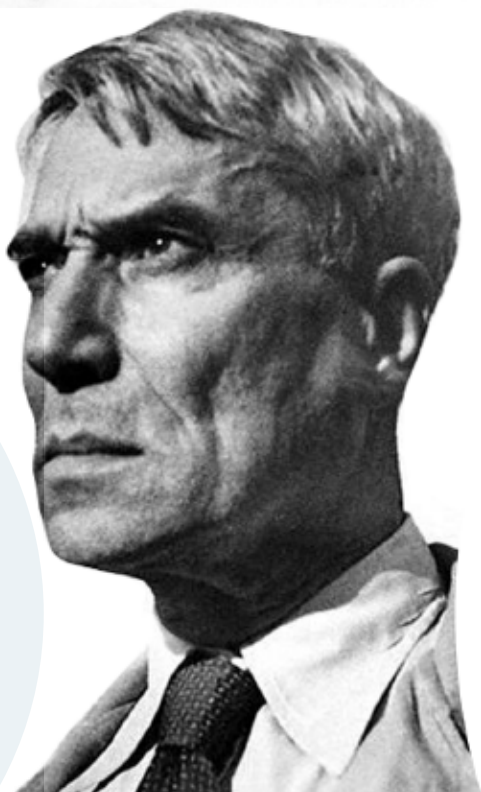


«ДОКТОР ЖИВАГО» И ПРИСУЖДЕНИЕ НОБЕЛЕВСКОЙ ПРЕМИИ

В 1945 году Пастернак завершил перевод шекспировского «Гамлета» и приступил к написанию романа-эпопеи «Доктор Живаго», над которым работал в течение последующих десяти лет. Прототипом главной героини произведения была Зинаида Нейгауз. После того как в жизни писателя появилась новая возлюбленная, переводчица Ольга Ивинская, работа пошла значительно быстрее.

Роман создавался по частям, каждую из них Пастернак читал друзьям. Более того, отпечатанные экземпляры рукописи Ивинская раздавала всем знакомым писателя, которому было очень важно знать, что говорят о его произведении.

Как только вышли первые главы «Доктора Живаго», Ольга Ивинская была арестована, ее жестоко пытали, желая узнать, о чем будет роман и насколько он оппозиционен. В результате Ивинская была осуждена и провела в лагерях четыре года.



Писатель закончил роман в 1955 году, однако печатать его в Советском Союзе не спешили. Узнав об этом, издатель Джанджакомо Фельтринелли предложил опубликовать «Доктора Живаго» в Италии, на что Пастернак дал согласие. После этого «Доктора Живаго» стали активно переводить на разные языки. Советские власти неоднократно пытались изъять рукопись и запретить роман, однако он становился все более популярным.

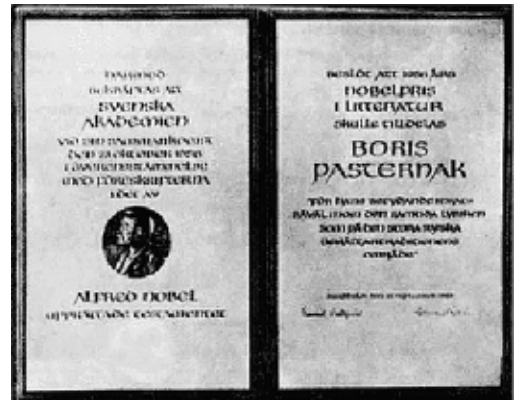
ТРАВЛЯ ПАСТЕРНАКА И ЕГО ПОСМЕРТНАЯ РЕАБИЛИТАЦИЯ

Несмотря на мировое признание, на родине писателя были убеждены, что премию ему вручили из-за того, что роман был «антисоветским». Президиум ЦК КПСС выпустил постановление, в котором «Доктор Живаго» был назван клеветническим произведением, а в вышедшем в газете «Правда» фельетоне — «литературным сорняком». Пастернака исключили из Союза писателей, по стране проходили собрания, на которых осуждалось творчество писателя-«предателя». Пастернак, не в силах вынести такую травлю, обратился в Нобелевский комитет с письмом, где отказался от премии.

Поступок писателя, однако, ничего не изменил. Коллеги Пастернака, за редким исключением, требовали его высылки из страны. От этого его спасло личное обращение индийского премьер-министра Джавахарлала Неру к Никите Хрущеву и составленное КГБ письмо, которое Пастернак был вынужден подписать. В нем он заявлял, что никогда не имел намерения навредить своей стране и ее народу и не предполагал, что «Доктор Живаго» может быть воспринят как произведение, направленное против Октябрьской революции и советского строя.

Через несколько лет писатель ушел из жизни. В 1987 году его реабилитировали и восстановили в Союзе писателей. Еще через год в журнале «Новый мир» был опубликован «Доктор Живаго». Отказ Пастернака от Нобелевской премии признали недействительным, и в 1989 году Нобелевский диплом и золотая медаль писателя были переданы его старшему сыну.

И. А. Шейхетова



За рубежом роман был оценен очень высоко. Французский прозаик Альбер Камю предложил выдвинуть Пастернака на Нобелевскую премию. 23 ноября 1958 года Борис Пастернак стал вторым после Ивана Бунина русским писателем, который был удостоен Нобелевской премии по литературе.

The novel was praised abroad. French writer Albert Camus suggested that Pasternak be nominated for the Nobel Prize.

On November 23, 1958, Boris Pasternak became the second Russian writer, after Ivan Bunin, to be awarded the Nobel Prize in Literature.



country. Only the personal appeal of Indian Prime Minister Jawaharlal Nehru to Nikita Khrushchev was able to save Pasternak, along with a letter drawn up by the KGB which the writer was forced to sign. He stated that he had never intended to harm his country and its people, and had not anticipated that Doctor Zhivago would be perceived as a work against the October Revolution and the Soviet regime.

Pasternak died several years later. In 1987, he was rehabilitated and reinstated in the Writers' Union. A year later, the magazine *Novy Mir* published *Doctor Zhivago*. His refusal of the Nobel Prize was overturned and in 1989 his eldest son received the diploma and the gold medal.

Irina Sheykhetova

ФОТОГРАФЫ ШИРОКИХ ВЗГЛЯДОВ

AIRPANO — МИР С ВЫСОТЫ ПТИЧЬЕГО ПОЛЕТА

PHOTOGRAPHERS OF BROAD VIEWS

AIRPANO — THE WORLD FROM A BIRD'S EYE VIEW

В Списке всемирного наследия ЮНЕСКО — более тысячи природных и рукотворных достопримечательностей. Команда AirPano с 2006 года проводит съемки объектов Всемирного наследия и других удивительных уголков планеты с воздуха в VR-формате. За это время создано свыше 4000 панорам и 360°-видео из сотен точек.

There are more than a thousand natural and man-made sights on the UNESCO World Heritage List. AirPano has been making VR videos of World Heritage Sites and other amazing corners of the planet from the air since 2006. More than 4,000 panoramas and 360° videos from numerous places were produced in this time.





БАЙКАЛ

Очень часто съемки сопровождаются приключениями — веселыми или опасными. Такой оказалась экспедиция AirPano на Байкал. В один из съемочных дней резко потеплело. Казавшийся таким прочным лед вдруг начал ломаться, образовав гигантскую трещину. Будь водитель чуть менее внимателен — наша машина оказалась бы под водой. К счастью, автомобиль совершил небывалый рывок и за считанные секунды «перепрыгнул» опасный провал. А на следующий день поднялся сильнейший ветер, и нам пришлось долго ждать, чтобы запустить дрон. Но команда AirPano все же сняла знаменитое озеро с высоты птичьего полета!

BAIKAL

Shooting is very often accompanied by funny or even dangerous adventures. Such was the AirPano expedition to Lake Baikal. On one of the shooting days, it suddenly became warm. The ice that had seemed so strong abruptly broke, forming a giant crack. If the driver had not been attentive, our car would have gone underwater.

Fortunately, the car made a quick turn and in a few seconds jumped over a dangerous gap. The next day the wind that was so strong that we had to wait a long time to launch the drone. But the AirPano crew still managed to film the famous lake from bird's eye view!

КЛЮЧЕВСКАЯ СОПКА

Вулканы Камчатки — еще один прекрасный памятник природы из Списка всемирного наследия ЮНЕСКО. Самый знаменитый из камчатских вулканов, Ключевская сопка, является активнейшим вулканом Евразии. Конечно же, снимать его следовало в момент активности: только так можно в полной мере оценить его величие.

Работа оказалась крайне рискованной: пролетая над извергающейся Ключевской сопкой на трясущемся вертолете, мы задохнулись от испарений и замерзли при температуре $-50\text{ }^{\circ}\text{C}$ на высоте 5 тысяч метров. Почти все камеры отказались работать в таких условиях, однако даже пятиминутная съемка дала отличный результат: в лучах вечернего солнца клубы пара и пепла периодически вырываются из кратера, лава сбегает по склону — завораживающая картина.

KLYUCHEVSKAYA SOPKA

Volcanoes of Kamchatka are another beautiful natural monument from the UNESCO List. The most famous of the Kamchatka volcanoes, Klyuchevskaya Sopka, is the most active volcano in Eurasia. Of course, it should have been filmed at the time of its activity: it is the only way to fully appreciate its greatness.

The work turned out to be extremely risky: flying over the erupting Klyuchevskaya Sopka in a shaking helicopter, we were suffocating by fumes and freezing from the temperature of $-50\text{ }^{\circ}\text{C}$ at an altitude of five thousand meters. Almost all cameras stopped working in such conditions, but even a five-minute shooting made an excellent video: in the rays of the evening sun, clouds of steam and ash periodically erupt from the crater, lava flow sweeps along the slope — such an enchanting picture.



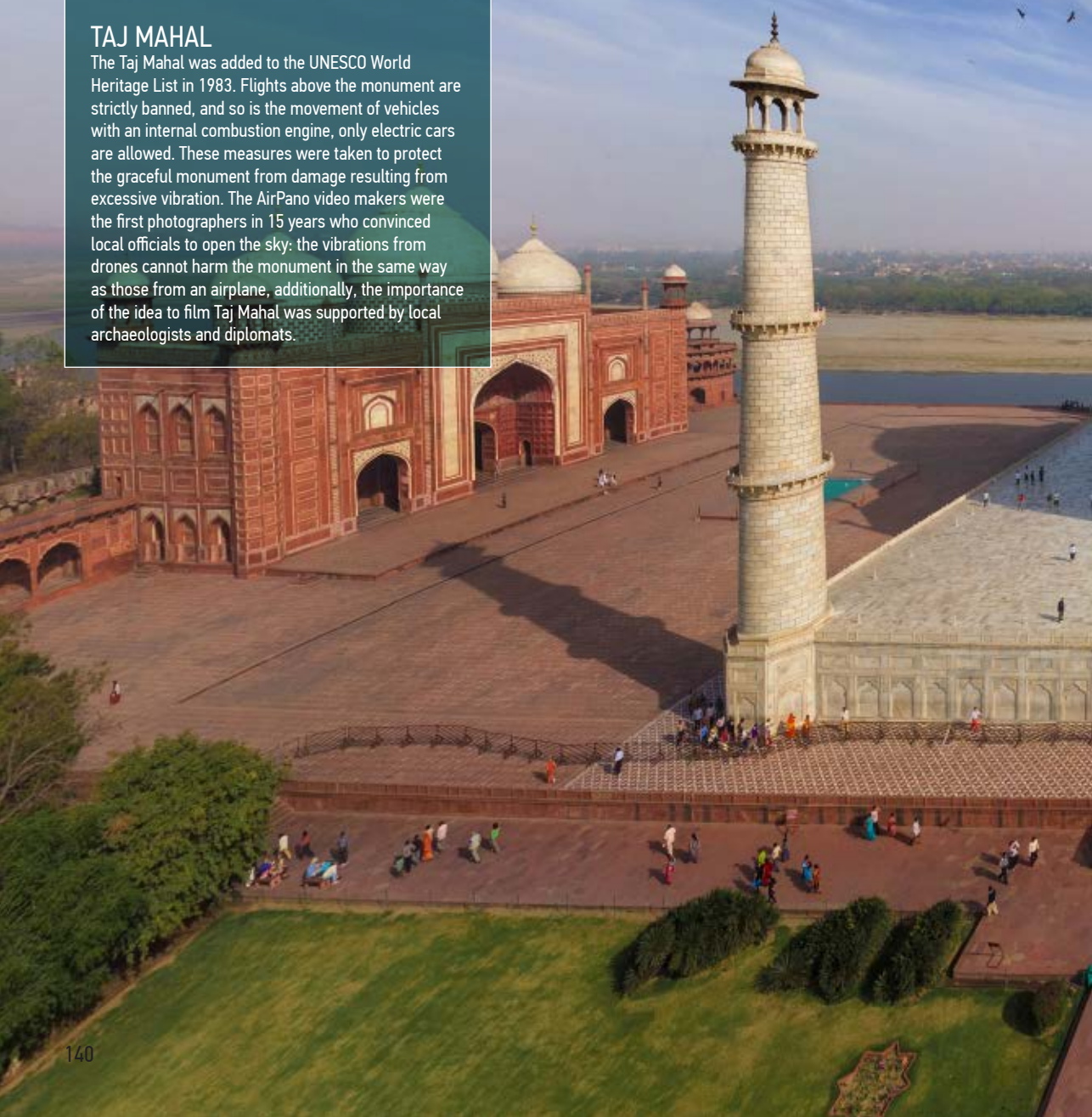


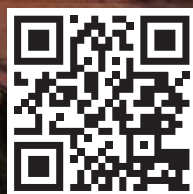
ТАДЖ-МАХАЛ

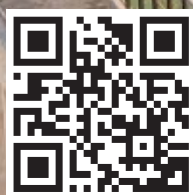
Тадж-Махал включен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО в 1983 году. На полеты над памятником действует строгий запрет, также не допускается движение автотранспортных средств с двигателем внутреннего сгорания; ездить можно только на электрокарах. Это сделано для того, чтобы избыточная вибрация не разрушала изящный памятник. Операторы AirPano стали первыми за 15 лет, кто смог убедить местных чиновников открыть небо: вибрация от дронов не способна навредить так, как вредит самолет, а важность задачи поддержали местные археологи и дипломаты.

TAJ MAHAL

The Taj Mahal was added to the UNESCO World Heritage List in 1983. Flights above the monument are strictly banned, and so is the movement of vehicles with an internal combustion engine, only electric cars are allowed. These measures were taken to protect the graceful monument from damage resulting from excessive vibration. The AirPano video makers were the first photographers in 15 years who convinced local officials to open the sky: the vibrations from drones cannot harm the monument in the same way as those from an airplane, additionally, the importance of the idea to film Taj Mahal was supported by local archaeologists and diplomats.







МОСКОВСКИЙ КРЕМЛЬ

Самая крупная крепость на территории Европы, сохранившаяся и действующая до наших дней. Кремль является важнейшей достопримечательностью столицы, «визитной карточкой» всей страны, а также стратегическим правительственным объектом. По этой причине на съемки накладываются серьезные ограничения. Команда AirPano при поддержке Русского географического общества снимала самые красивые уголки нашей страны и получила личное разрешение Президента России В.В.Путина на съемку Московского Кремля. С таких ракурсов этот исторический монументальный комплекс ранее не показывал никто — мы стали первыми.

THE MOSCOW KREMLIN

The Moscow Kremlin is the largest preserved fortress in Europe that operates to this day. The Kremlin is the capital's most important landmark, the "visiting card" of the whole country, and also a strategic government object. For this reason, photographing the Kremlin is seriously restricted.

The AirPano crew, with the support of the Russian Geographical Society, filmed the most beautiful corners of our country and received personal permission from Russian President Vladimir Putin to photograph the Moscow Kremlin. No one has shown this historical monumental complex from such angles — our crew was the first one to do so.

ВЕЛИКАЯ КИТАЙСКАЯ СЕНА

Великая Китайская стена — очень интересный объект для съемки. Съёмочная группа AirPano не ставила перед собой задачу снять все тысячи километров крупнейшего в истории человечества сооружения, но мы показали несколько разных и очень живописных участков. На наших панорамах Стена тянется от горизонта до горизонта, то спускаясь в расщелины, то поднимаясь по гребням окружающих гор. Красиво и абсолютно необъяснимо, как людям удалось построить такое масштабное сооружение — остается только любоваться им.

THE GREAT WALL OF CHINA

The Great Wall of China is a very interesting object for filming. The AirPano crew did not aim to photograph all the thousands of kilometers of the largest construction in the history of humankind but to shoot several very different and picturesque parts. In our panoramas, the Wall stretches from horizon to horizon, descending into crevices and climbing the ridges of the surrounding mountains. It is beautiful and inexplicable how people managed to build such a large-scale structure — all that remains is to admire it.



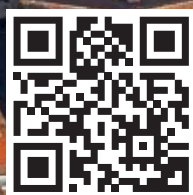


ВОДОПАДЫ ИГУАСУ

Природа создала в Южной Америке настоящее чудо: водопады Игуасу. Они принадлежат Бразилии и Аргентине, являясь естественной границей между двумя государствами. Название Iguazú происходит от двух слов на гуарани: «вода» и «большой». Водопады Игуасу находятся на территории двух одноименных национальных парков. Аргентинский площадью 67 тыс. га был основан в 1909 году, бразильский площадью 185 тыс. га — спустя 30 лет. На этой фотографии — вид на водопад со стороны Аргентины; съемочная группа AirPano работала здесь в 2012 году.

IGUAZU FALLS

Nature created a real miracle in South America — Iguazu Falls. The Falls belong to Brazil and Argentina, situated on the natural border between the two states. The name Iguazu comes from two words in the Guarani language “water” and “large”. Iguazu Falls are located in two national parks of the same name. The Argentinean part of 67 thousand hectares was founded in 1909, the Brazilian part of 185 thousand hectares was founded 30 years later. This photo features a view of the waterfall from the side of Argentina, the AirPano crew worked here in 2012.



СИЕНА

Италия — удивительная страна, где на сравнительно небольшой территории сосредоточено невероятное число старинных памятников истории, культуры и архитектуры. Команда AirPano неоднократно приезжала сюда, снимая и природу, и рукотворные объекты. Живописную Италию с ее древней историей и богатым наследием отлично иллюстрирует Сиена: небольшой город в регионе Тоскана. В 1147–1555 годах она была сердцем Сиенской республики, конкурируя с Флоренцией. Но эта битва была проиграна: потеряв могущество и став частью Флорентийского герцогства, Сиена будто бы законсервировалась. И именно это выделяет ее из ряда других живописных, но типичных итальянских городов: ее отличает суровая средневековая сдержанность. Гармоничный архитектурный ансамбль в 1995 году признан объектом Всемирного наследия ЮНЕСКО.

SIENA

Italy is an amazing country, where an incredible amount of ancient monuments of history, culture, and architecture are concentrated on a relatively small territory.

The AirPano crew has been here many times, taking pictures of nature and man-made sights. Siena, a small town in the Tuscany region, perfectly exemplifies picturesque Italy with its ancient history and rich heritage. In 1147–1555, it was the heart of the Siena Republic, competing with Florence. Siena lost this struggle, diminished in power and became a part of the Duchy of Florence, and seemingly mothballed itself, not changing since that time. This is what makes Siena different from many other beautiful, but typical Italian cities: it is distinguished by its severe medieval restraint. A harmonious architectural ensemble, Siena was recognized as a UNESCO World Heritage Site in 1995.





Исполнилось 60 лет доктору исторических наук, профессору, экс-министру образования и науки России, экс-министру просвещения Ольге Юрьевне Васильевой.

Девочка-вундеркинд, всегда и во всем первая, женщина, сделавшая себя сама, — все это Ольга Васильева. Она родилась в городе Бугульма в Татарстане в семье ученого-математика. Школу окончила в 15 лет и поехала покорять Москву. Несмотря на унаследованную от отца любовь к математике, поступила Ольга Васильева на дирижерско-хоровое отделение Московского государственного института культуры. Несколько лет преподавала пение в школе, после чего снова стала студенткой: на этот раз — исторического факультета Московского государственного заочного педагогического института. Окончив институт, поступила в аспирантуру Института российской истории РАН. Одной из первых в стране Ольга Васильева стала изучать взаимоотношения Русской православной церкви и советского государства. Серьезный ученый, автор более 160 научных работ, политик, общественный деятель, Ольга Юрьевна Васильева стала первой в истории России женщиной-министром образования и науки, а затем и министром просвещения страны. Она имеет множество правительственных наград и почетных званий.

The 60th anniversary was celebrated by **Olga Vasilyeva**, Doctor of Historical sciences, professor, former Minister of Education and Science of the Russian Federation, and former Minister of Education.

The child prodigy, always and first in everything, self-made woman — all this is Olga Vasilieva. She was born in the city of Bugulma in Tatarstan in the family of a scientist and mathematician. She graduated from school at 15 and went to conquer Moscow. Despite the love of mathematics inherited from her father, Olga Vasilyeva entered the Faculty of Musical Art in Choir and Orchestra Conducting of the Moscow State Institute of Culture. For several years she had taught singing at school. After that she again became a student: this time of the History Faculty of the Moscow State Correspondence Pedagogical Institute. After undergraduate degree from the Institute, she entered the graduate school of the Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences. Olga Vasilieva is one of the first in the country to conduct studies with regards to the relationship between the Russian Orthodox Church and the Soviet State. Olga Vasilyeva is a serious scientist, author of over 160 works in science, a politician, a public figure. She became the first woman in the history of Russia to be the Minister of Education and Science, and then the Minister of Education of the country. She has many government awards and honors.



90 лет исполнилось выдающемуся ученому-иммунологу, академику РАН Рэму Викторовичу Петрову.

Он родился в небольшом городке в Волгоградской области в семье писателя и врача. От родителей унаследовал тягу к творчеству и исследовательской деятельности. После окончания Воронежского медицинского института приехал в Москву, где полностью посвятил себя науке.

Все почетные звания и награды, которыми обладает Рэм Петров, перечислить невозможно. Сегодня он — один из самых известных в мире ученых-иммунологов. Благодаря его исследованиям разработаны вакцины от гриппа и брюшного тифа, дизентерии и туберкулеза, гепатитов и других опасных заболеваний. Рэм Викторович много сделал для изучения иммунной системы человека, им и его коллегами разработан новый подход к более эффективному лечению различных видов аллергии. Учебники, научно-популярные книги, более 400 статей и монографий, изданные академиком Петровым, переведены на разные языки мира, их читают и изучают сегодня не только ученые, но и все те, кто интересуется современной наукой, ее развитием.

«Иммунология — это движение к вечно удаляющейся истине», — сказал Рэм Петров в одном из интервью. Эта фраза очень точно передает смысл и суть всей жизни юбиляра.

Rem Petrov has turned 90 years old. He is an outstanding scientist-immunologist, academician of the Russian Academy of Sciences.

He was born in a small town in the Volgograd Region in the family of a writer and a doctor. He inherited from his parents a great interest for creativity and research. Having graduated from the Voronezh Medical Institute, he came to Moscow, devoting himself completely to science.

It is not possible to list all the honorary titles and awards that Ram Petrov won. Today he is one of the most famous immunologists in the world. Thanks to his research, vaccines for influenza and typhoid fever, dysentery and tuberculosis, hepatitis and other dangerous diseases have been developed. Ram Petrov conducted many studies of human immune system. He and his colleagues developed a new approach to more effective treatment of various types of allergies. Textbooks, popular science books, over 400 articles and monographs published by Petrov the Academician are translated into different languages of the world; they are being read and studied today by scientists, as well as by all those interested in modern science and its development.

"Immunology is a passage towards the ever-receding truth," said Ram Petrov in an interview. This phrase very accurately conveys the meaning and essence of the life of the Man celebrating his Jubilee.

УЧЕНЫЙ, ХРАНИТЕЛЬ, ПЕДАГОГ ПАМЯТИ НАТАЛИИ АЛЕКСАНДРОВНЫ ПОТАПОВОЙ

SCIENTIST, KEEPER, TEACHER IN MEMORY OF NATALIA POTAPOVA

Ушла из жизни декан факультета архитектуры Российской академии живописи, ваяния и зодчества Ильи Глазунова, заслуженный работник культуры Российской Федерации Наталия Александровна Потапова.

The Dean of the Faculty of Architecture of the Ilya Glazunov Russian Academy of Painting, Sculpture and Architecture, Merited Worker of Culture of the Russian Federation Natalia Potapova passed away.

Выдающийся ученый, человек, посвятивший жизнь делу охраны и сохранения историко-культурного наследия нашей страны, талантливый педагог, общественный деятель Наталия Александровна Потапова родилась 7 июля 1946 года в Калуге в семье кадрового военного. В 1977 году окончила факультет искусствоведения Ленинградского института живописи, скульптуры и архитектуры имени И.Е.Репина. Параллельно с учебой Наталия Александровна работала научным сотрудником Калужского областного художественного музея, инженером-архитектором в производственной группе по охране памятников истории и культуры Управления культуры Калужского облисполкома. Командировки в исторические места Калужской области — Оптину пустынь, Свято-Пафнутьев Боровский монастырь — дали будущему ученому разносторонние знания о памятниках, бесценный опыт профессионального общения. В эти же годы Наталия Александровна — внештатный корреспондент Калужского областного радиокomiteта — выпускает цикл передач об уникальном культурном наследии Калужского края, пишет диссертацию по иконографии памятников, исследует объекты, работает в архивах. При ее активном участии в 1975 году в с. Ильинском Малоярославецкого р-на Калужской области открыт

An outstanding scientist who devoted entire life to the protection and conservation of our country's historical and cultural heritage, a talented teacher, and a public figure Natalia Potapova was born on July 7, 1946, in Kaluga in the family of a regular serviceman. In 1977, she graduated from the Faculty of Art History of the Leningrad Institute of Painting, Sculpture and Architecture named after Ilya Repin. While studying there, she served as a researcher at the Kaluga Regional Art Museum and as an architectural engineer in the Kaluga regional Executive Committee's Department of Culture.

Field work on the Kaluga region's historical sites, such as Optina Pustyn and Holy Paphnutiev Borovsky Monastery, enabled the future scientist to acquire comprehensive knowledge and invaluable experience. During the same period, Potapova was a string correspondent for the Kaluga Regional Radio Committee. She produced a series of programs about the unique cultural heritage of the Kaluga region, prepared a dissertation on the iconography of monuments, studied museum objects, and worked in archives. In 1975, she played an active role in the opening of the Ilinskie rubezhi military memorial complex dedicated to the 1941 heroic feat of Podolsk cadets in the village of Ilinskoe in the Kaluga region.

In 1977, Natalia Potapova moved to Moscow and was employed as a senior architect

воинский мемориальный комплекс «Ильинские рубежи», посвященный героическому подвигу Подольских курсантов в 1941 году.

В 1977 году Наталия Александровна переезжает в Москву и поступает на работу старшим архитектором в реорганизуемую Государственную инспекцию по охране памятников архитектуры и градостроительства. В условиях масштабной реконструкции столицы она занимается спасением объектов исторической застройки, участвует в проектах по сохранению и развитию фрагментов исторических поселений, публикует статьи в профессиональных изданиях. С 1986 года Потапова становится начальником отдела исторической застройки, а спустя два года — начальником Управления государственного контроля охраны и использования памятников истории и культуры Москвы. Она организует историко-культурные исследования зданий и территорий столицы, ведет государственный учет памятников, экспертизу объектов исторической застройки. Накопленный профессиональный опыт позволяет Наталии Александровне приступить к реализации Конвенции ЮНЕСКО об охране всемирного культурного и природного наследия — подготовке комплектов документов и материалов для представления в Список всемирного наследия: в 1989 году — Ансамбля Московского Кремля и Красной площади, в 1990 году — церкви Вознесения в Коломенском, в 1991 году — архитектурного ансамбля Троице-Сергиевой лавры.

Но круг научных интересов Потаповой не ограничивается Москвой. Она изучает памятники и методы их охраны в Казахстане, Таджикистане, других тогдашних союзных республиках, занимается поиском захоронений советских людей времен Второй мировой войны на территории Германии.

Наталия Александровна всю свою жизнь не просто шла в ногу со временем — она опережала его. Например, в 1995 году по ее инициативе был открыт специализированный Информационный компьютерный центр для информатизации Управления информационно-аналитического обеспечения охраны и использования памятников Москвы. А в 2001 году Потапова создала и возглавила Научно-исследовательский методический центр охраны наследия Москвы.



by the State Inspectorate for the Protection of Monuments of Architecture and Urban planning. During the reconstruction of the capital, she was engaged in saving historical buildings, participated in projects aimed at preservation and development of historical settlements, and published articles in professional editions. In 1986, Potapova became the Head of the Department of Historical Building, and two years later — the Head of the Department of State Control of the Protection and Use of Historical and Cultural Monuments in Moscow. She organized historical and cultural studies of the capital's buildings and grounds, kept state records of monuments, and conducted expert assessment of historical buildings. The accumulated professional experience allowed Natalia Potapova to begin implementation of the UNESCO Convention concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage by preparing sets of documents for submission to the World Heritage Center: in 1989 — for the ensemble of the Moscow Kremlin and Red Square, in 1990 —

В ее профессиональных руках оказались организация проведения историко-культурных исследований по всей столице, государственный учет объектов наследия, уникальный архив, перспективные научные исследования, объекты исторического воинского и гражданского некрополей. Наталия Александровна принимала активное участие и в разработке федерального закона об охране и использовании памятников истории и культуры. А тема ее диссертации — «Международно-правовые проблемы охраны культурных ценностей и законодательство Российской Федерации» — оказалась совершенно новаторской для своего времени.

Для охраны и сохранения историко-культурного наследия нужны высококлассные специалисты. Потапова понимала

Казанский Кремль и Болгарский историко-археологический комплекс в Татарстане, ансамбли Ферапонтова и Новодевичьего монастырей — стараниями Н.А.Потаповой эти памятники внесены в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

это, как никто другой. С 1992 года она начинает преподавать на факультете архитектуры Российской академии живописи, ваяния и зодчества Ильи Глазунова. До последних дней жизни Наталия Александровна была неразрывно связана с факультетом, деканом которого она в итоге стала. По ее инициативе здесь создана первая в России кафедра по подготовке высококвалифицированных специалистов по специальности «Реконструкция и реставрация архитектурного наследия». Из теоретиков Потапова делала практиков: ее студенты в качестве тем дипломных проектов выбирали требующие восстановления объекты культурного наследия Москвы, Московской, Калужской, Тульской, Воронежской областей и других регионов страны. Наталия Александровна оказалась необыкновенно талантливым педагогом: студенты любили ее и как наставника, и как человека.

the Church of the Ascension in Kolomenskoye, in 1991 — Architectural Ensemble of the Trinity Sergius Lavra.

However, Potapova's research interests were not limited to Moscow. She studied the monuments and methods of their preservation in Kazakhstan, Tajikistan, and other at that time Soviet republics, and was engaged in the search for World War II graves of Soviet people in Germany.

Natalia Potapova did not just keep up with the times — she was way ahead. For example, a specialized Information Computer Center was opened at her initiative in 1995 to launch the computerization of the Department of Information and Analytical Support for the Protection and Use of Monuments in Moscow. In 2001, Potapova founded and headed the Research

The Kazan Kremlin and the Bolgar Historical and Archaeological Complex in Tatarstan, the ensembles of the Ferapontov Monastery and the Novodevichy Convent, — all these monuments were included in the UNESCO World Heritage List through the efforts of Natalia Potapova.

and Methodological Center for the Conservation of Moscow's heritage. She was in charge of the organization of historical and cultural studies in the capital, the state registration of heritage sites, a unique archive, promising scientific researches, and objects of historical military and civil necropolises. Potapova took an active part in the drafting of the Federal Law on Protection and Use of Historical and Cultural monuments. Her thesis on International legal problems of protection of cultural property and the Russian Federation legislation was groundbreaking at the time.

The preservation of historical and cultural heritage requires highly qualified specialists. Potapova understood this better than anyone. In 1992, she began teaching at the Faculty of Architecture of the Ilya Glazunov Russian Academy of Painting. Eventually, she became its Dean and initiated the creation of the first Department of Reconstruction and Restoration



Люди, близко знавшие Потапову, поражались: как она столько успевала? Научная и практическая работа, занятия со студентами — но и это еще не все. В 1993 году Наталия Александровна организовала Московское отделение Российского национального комитета Международного совета по вопросам памятников и достопримечательных мест (ИКОМОС). Больше 20 лет как бессменный председатель Московского отделения она ежегодно выступала с публичными лекциями по вопросам охраны, сохранения, использования, популяризации памятников истории и культуры и международной охраны объектов культурного наследия, осуществляла издание периодического сборника, проводила тематические выставки, научные конференции и семинары. Значительную часть жизни Потапова посвятила вопросам сохранения объектов всемирного культурного наследия, расположенных на территории России, активно участвовала в деятельности Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. В последние годы жизни Наталия Александровна много занималась проблемами изучения и сохранения русских усадеб, восстановления исторических усадебных комплексов в разных регионах России. Ее огромный вклад в дело охраны российского и международного культурного наследия никогда не будет забыт коллегами, учениками, друзьями и единомышленниками.

В.В. Лукьяненко



of Architectural Heritage in Russia. Potapova turned theorists into practitioners: her students used to choose the cultural heritage sites that require restoration located all over the country as topics of their graduation projects. They loved their talented teacher both as a mentor and as a person.

People who knew Potapova intimately always wondered how she managed to do so much. In 1993, she established the Moscow branch of the Russian National Committee of the International Council on Monuments and Sites. She had been a permanent Chair of the Moscow branch for over 20 years and annually delivered public lectures on historical and cultural monuments and international protection of cultural heritage, published periodicals, organized thematic exhibitions, held scientific conferences and seminars. Potapova devoted most of her life to the preservation of the World Cultural Heritage Sites in Russia and actively participated in the activities of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. In her later years, Natalia Potapova worked a lot on the study and conservation of Russian estates, as well as on restoration of historical manor complexes in various parts of the country. Her great contribution to the protection of Russian and international cultural heritage will never be forgotten by the colleagues, students, friends, and like-minded people.

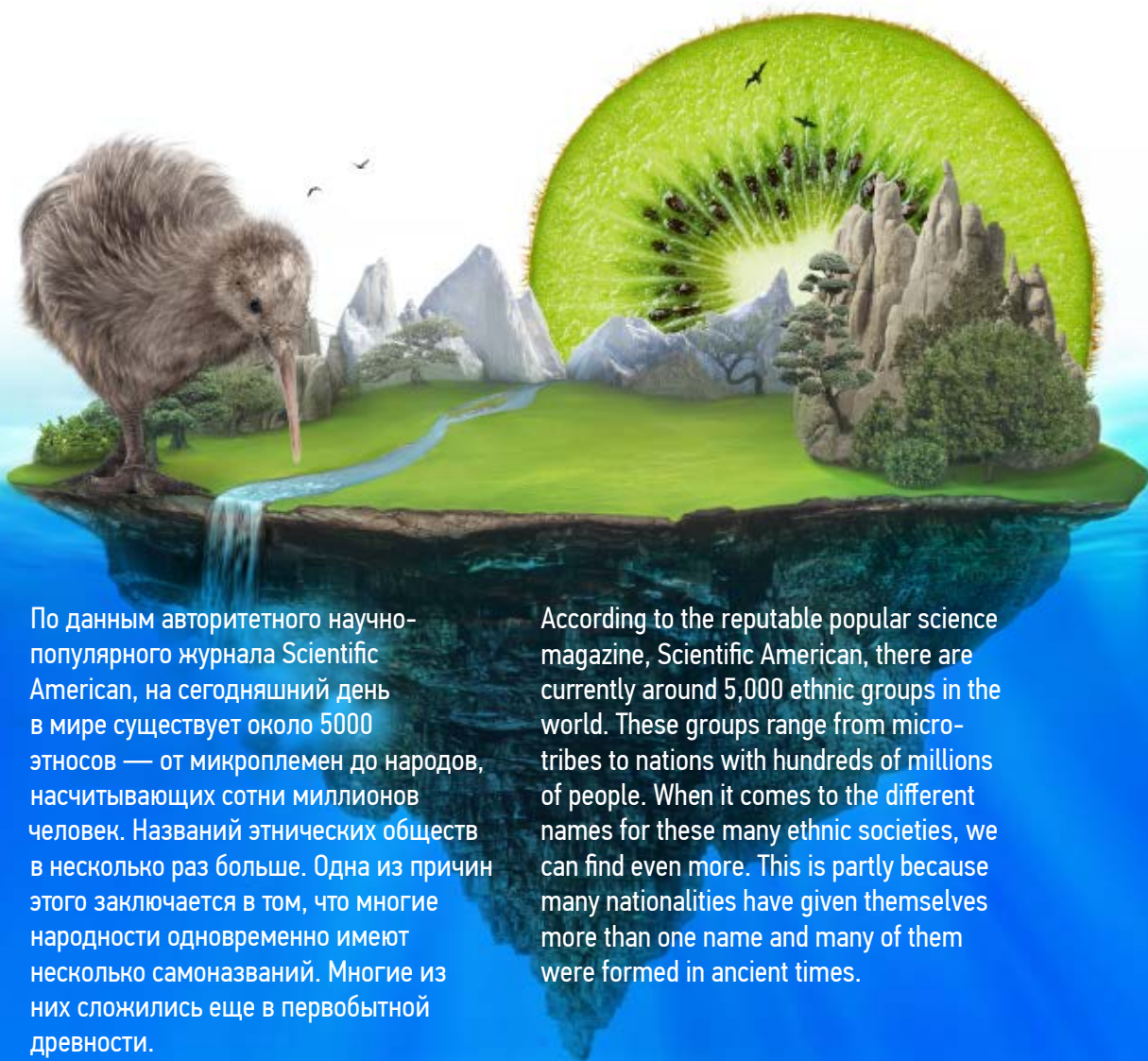
Vladislav Lukiyanenko

КИВИ — ЭТО НЕ ТОЛЬКО ФРУКТ

УДИВИТЕЛЬНЫЕ САМОНАЗВАНИЯ
НЕКОТОРЫХ НАРОДОВ МИРА

THE KIWI: NOT ONLY A FRUIT

FASCINATING NAMES THAT SOME NATIONS
HAVE GIVEN THEMSELVES



По данным авторитетного научно-популярного журнала Scientific American, на сегодняшний день в мире существует около 5000 этносов — от микроплемен до народов, насчитывающих сотни миллионов человек. Названий этнических обществ в несколько раз больше. Одна из причин этого заключается в том, что многие народности одновременно имеют несколько самоназваний. Многие из них сложились еще в первобытной древности.

According to the reputable popular science magazine, Scientific American, there are currently around 5,000 ethnic groups in the world. These groups range from micro-tribes to nations with hundreds of millions of people. When it comes to the different names for these many ethnic societies, we can find even more. This is partly because many nationalities have given themselves more than one name and many of them were formed in ancient times.

Появление самоназвания — очень важный шаг в развитии этноса. Оно означало, что его члены осознали свою группу как особое культурно-языковое единство, имеющее общее для них происхождение. Самоназвание народа часто совпадает с его так называемым внешним наименованием, но может и существенно отличаться. Причины этого нередко удивительны.

Self-naming is an extremely important step in development of an ethnic group. It implies that the members of the group recognize themselves as a separate and unified body with a common origin, culture, and language. The self-designated name of a people often coincides with their external name, but can also differ significantly from the names they are called by outsiders. The reasons for these differences might surprise you.

Так, новозеландцы называют себя «киви» по имени птички, ставшей одним из национальных символов. Забавное самоназвание появилось в годы Первой мировой войны, во время которой новозеландские военнослужащие использовали нарукавные эмблемы с изображением этой птицы, обитающей исключительно на их родине.



New Zealanders call themselves «Kiwi» after the bird that has since become one of their national symbols. This funny name first gained traction during the First World War. Kiwi birds could only be found in New Zealand, so soldiers from the island chose to sew images of the bird onto their sleeves as an emblem of their homeland.

На границе Испании и Франции проживает один из самых загадочных народов мира — баски. Об истоках его происхождения до сих пор нет единого мнения, а уникальный язык не имеет ближайших родственников. Общее число его носителей не превышает 1 млн человек, возможно, поэтому самоназвание басков — эускалдунак, т.е. «знающие баскский язык».



The Basque people who live along the border of Spain and France are considered some of the most mysterious people in the world. There is still no consensus on their origin and their unique language has no immediate relatives. Now, fewer than 1 million people speak the language. The self-designated name of the Basque people is Euskaldunak, meaning «those who know the Basque language.»

Грузины называют себя картвелеби (картвелы), а свою родину — Сакартвело, что означает «страна картвелов». Наименование этноса произошло от имени легендарного грузинского героя Картлоса, родоначальника народа и основателя Картли — региона, на территории которого и была основана страна. Первое упоминание этой местности относится к 800 году н.э.



Georgians call themselves Kartvelebi (Kartvelians). Their homeland is Sakartvelo, which means «country of Kartvels.» The name of the ethnic group derives from the legendary Georgian hero, Kartlos. He was the father of the nation and the founder of Kartli region, where the country was established. The first mention of the area dates back to 800 A.D.

Самоназвание корейцев зависит от местности, на которой проживают представители этого этноса. Так, граждане Северной Кореи именуют себя чосон сарам («люди из Чосона»), Южной — хангук сарам («люди страны за рекой Хан»). Корейцы, проживавшие на территории бывшего Советского Союза, — корё сарам («корё» — Корея). В целом, «сарам» означает «народ».



The self-designated name of the Korean people varies depending on the area where representatives from the ethnic group live. North Koreans call themselves Joseonsaram («people from Joseon»). South Koreans call themselves Hanguksaram («people of the country across the Han River»). Koreans who live in the former Soviet Union are Koryo-saram. «Koryo» is the word for Korea, while «saram» means «people.»

Финны называют себя суоми. Версий происхождения этого названия несколько. Одна из наиболее популярных гласит, что суоми означает «земля болот», что объяснимо — треть территории страны занимают болота и озера. По другой, довольно фантастической, теории предки сегодняшних финнов имели рыбью чешую (suomi), поскольку промышленяли рыболовством и даже шили себе одежду из чешуи рыб.



There are several theories as to why the Finns call themselves the Suomi. One of the most popular theories claims that Suomi means «Land of Swamps». This would make sense, seeing that a third of the country's territory is made up of swamps and lakes. According to one, quite whimsical, theory, the ancestors of the modern-day Finns had fish scales (suomu), because they were a nation of fishermen and even made their clothes out of fish scales.

ОБЪЕКТЫ ЮНЕСКО НА МАРКАХ И МОНЕТАХ

UNESCO SITES ON STAMPS AND COINS

Миниатюрные изображения уникальных природных памятников, а также тех, которые созданы гением человека — настоящая радость для любого коллекционера. «Вестник ЮНЕСКО» продолжает знакомить вас с объектами Всемирного наследия, запечатленными на банкнотах, монетах и почтовых марках.

Miniature images of unique natural monuments, as well as those created by human genius, are a real joy for any collector. UNESCO Magazine continues to bring you World Heritage Sites featured on banknotes, coins, and postage stamps.

10000 рублей
2016 г., Россия
10,000 rubles
2016, Russia



НОВОДЕВИЧИЙ МОНАСТЫРЬ. РОССИЯ

Православный женский монастырь возвел в 1524 году князь Василий III в честь 10-летия возвращения Смоленска из польско-литовского владычества в лоно Русского государства. Был заложен на Девичьем поле, в излучине Москвы-реки; играл, в том числе оборонительную роль — защищал столицу с юго-запада; более 200 лет служил темницей для женских царственных особ. За свою долгую историю монастырь пережил войны, разорения и пожары, однако сумел до наших дней сохранить свой архитектурный ансамбль, за что в 2004 году был включен в Список культурного и природного наследия ЮНЕСКО.

NOVODEVICHY CONVENT. RUSSIA

The Orthodox Convent was built in 1524 by Grand Prince Vasily the 3rd to commemorate the 10th anniversary of the return of Smolensk from Polish-Lithuanian rule to the fold of the Russian State. It was established on the Maiden's Field, in the bend of the Moscow River. One of purposes it served was to defend the Capital from the Southwest. For over 200 years it served as a dungeon for female royalty. Over its long history, the Monastery survived wars, ruins and fires, but managed to preserve its architectural Ensemble to this day. For this reason it was included in the UNESCO Natural and Cultural Heritage list in 2004.



shutterstock.com © Автор: Stchigikova Elena



ЭЧМИАДЗИНСКИЙ МОНАСТЫРЬ. АРМЕНИЯ

Духовная столица армян, место резиденции главы Армянской апостольской церкви. Монастырь был заложен в 303 году на месте поселения Вадгесаван. Как центр духовной власти страны хотя и часто разрушался, но благоустраивался больше других монастырей. Сегодня это великолепное строение, чей фасад украшен тончайшей резьбой по камню. На территории монастыря находится множество памятников и построек, в том числе Кафедральный собор, в сокровищнице которого хранится, в частности, наконечник Святого копья, пронзившего ребра Иисуса Христа на кресте. С 2000 года монастырь входит в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

ECHMIATSIN MONASTERY. ARMENIA

The spiritual capital of Armenians, the seat of the Head of the Armenian Apostolic Church. The Monastery was founded in 303 at the site of Vardgesavan settlement. This spiritual center of the country, although having been destroyed many times, was redeveloped more than other monasteries. Today it is a magnificent building; its facade is decorated with the finest stone carvings. On the territory of the Monastery Complex there are many monuments and buildings, including Cathedral. The Cathedral Treasury stores, in particular, the tip of the Holy Spear, piercing the side of Jesus Christ on the cross. Cathedral and Churches of Echmiatsin have been a UNESCO World Heritage Site since 2000.



500 драм 2017 г., Армения
500 dram 2017, Armenia

shutterstock.com © Автор: Denis Kabanov

ГЕОДЕЗИЧЕСКАЯ ДУГА СТРУВЕ. БЕЛОРУССИЯ

Цепь из 256 геодезических треугольников, протянувшаяся на 2820 км от Норвегии до побережья Черного моря. Создавалась с 1816 по 1855 год под руководством астронома Василия Струве для определения точных параметров Земли. С помощью сооружения ученому удалось добиться чрезвычайно точных топографических измерений, чья погрешность на сегодня составляет всего 2 см. Использование дуги значительно повлияло на развитие ряда наук, помогло человечеству в познании мира. С 2005 года сохранившиеся на сегодняшний день 34 пункта дуги Струве утверждены в качестве объекта из Списка всемирного наследия ЮНЕСКО.

STRUVE GEODETIC ARC. BELARUS

A chain of 256 geodesic survey triangulations stretching for 2820 km from Norway to the Black Sea coast. These are points of a survey, carried out from 1816 to 1855 under the guidance of the astronomer Vasily Struve (born Friedrich Georg Wilhelm Struve) in order to measure the accurate parameters of the Earth. By means of these, the scientist managed to calculate very exact topographic measurements, with an error of only 2 cm in our days. The use of the Arc significantly influenced the development of a number of sciences, helped humanity to gain knowledge of the world. Since 2005, the 34 stations of Struve Arc preserved to the date have been approved as a UNESCO World Heritage Site.



20 рублей 2006 г., Белоруссия
20 rubles 2006, Belarus

КАМЕННЫЙ ГОРОД. ТАНЗАНИЯ

Старейшая часть танзанийского города Занзибар, где некогда располагалась рыбацкая деревушка – перевалочный пункт для арабских работорговцев. В XIX в. на месте рынка рабов были возведены каменные строения, в честь которых и назван район. Современная архитектура города – смесь восточного, европейского и африканского стиля – наследие народов, в чьи владения побывал город. Среди достопримечательностей выделяются «Дом чудес», построенный султаном Сеидом Баргашем, и арабский форт XVIII в. «Каменный город» в 2000 году включен в число объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО.

STONE TOWN. TANZANIA

The oldest part of the Tanzanian city of Zanzibar, where a fishing village was once located. It used to be a transit point for Arab slave traders. In the 19th century stone buildings were erected at the site of the slave market, and the Town was named in their commemoration. The architecture of the town is a mixture of Eastern, European and African styles, the styles of its former owners. Among the attractions are the House of Miracles, built by Sultan Barghash bin Said, and the Arabic Fort of the 18th century. Stone Town was included in the UNESCO World Heritage Sites in 2000.

2000 шиллингов 2011 г., Танзания
2000 shillings 2011, Tanzania



shutterstock.com © Aamp; MairiAlema Paluchovska

ЛЕНСКИЕ СТОЛБЫ. РОССИЯ

Природный парк, расположенный в центральной Якутии и представляющий собой 200-метровые скалы, протянувшиеся на 500 км вдоль реки Лены. На столбах, которым не менее 400 тыс. лет, найдены многочисленные наскальные рисунки и выбитые изображения. На территории парка обнаружены стоянки древних людей, окаменелые останки вымерших животных. Кроме Ленских, в заповеднике также расположены не менее впечатляющие Буотамские и Сионские столбы, развевающиеся пески-тукуланы. За уникальные природные достопримечательности парк был внесен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО в 2012 году.

LENA PILLARS NATURE PARK. RUSSIA

A natural park located in central Yakutia with 200-meter-high cliffs stretching for 500 km along the banks of the Lena River. There are numerous cave paintings and engravings, found on the Cliffs that are at least 400 thousand years old. There are sites of ancient people discovered in the Park as well as fossilized remains of extinct animals. In addition to the Lena Pillars, there are also very impressive Buotam and Sinsky Pillars and sandstoukoulans in the Reserve. For its unique natural attractions, the Park was inscribed on the UNESCO World Heritage list in 2012.



shutterstock.com © Aamp; Olenyok

2015 г., Россия
2015, Russia

Над номером работали:
редакционный совет: Г.Орджоникидзе, К.Рынза, О.Пахмутов;
редакция: Е.Синёва, И.Шейхетова, И.Кромм, И.Никонорова;
дизайн, верстка: М.Вологжанина, А.Пермина, Д.Борисов;
перевод: В. Садыков, Е. Попова, О. Калашникова, Д. Круглова;
редактор англ. текста: Grace Baldauf;
корректор: Е.Сатарова.

© Издательство Олега Пахмутова, 2020
pakhmutov.ru

Отпечатано в России
Тираж 1000 экз.



shutterstock.com © Автор: Aleksander Bobot.

Беловежская пушча, Рэспубліка Беларусь
Białowieża Forest, Republic of Belarus

Московское метро, станция Новокузнецкая. 1938 год
The Moscow Metro, Novokuznetskaya station, 1938

